

Politik 7

St. 1323a

περί^{Prp} δέ^{Pt} πολιτείας^G ἀρίστης^{AdjGSup} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A ποιήσασθαι^{AorMedInf} τὴν^{ArtA}
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die
προσέκουσιν^A ζήτησιν^A ἀνάγκη^N διορίσασθαι^{AorMedInf} πρῶτον^{Adv} τίς^N αἰρετώτατος^{AdjNSup}
gehörig seiende Untersuchung Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten
βίος^N ἀδήλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G τούτου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἀναγκαῖον^{AdjA}
Leben. unklaren denn seienden dieses und die beste notwendig
ἄδηλον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πολιτεῖαν^A ἄριστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
unklar zu sein Verfassung. am besten denn handeln es gebührt die
ἄριστα^{AdvSup} πολιτευομένους^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑπαρχόντων^G αὐτοῖς^D ἐάν^{Kon} μή^{Kon} τι^A
am besten sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas
γίγνεται^{PräM/PKnf} παράλογον^{AdjN} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} ὁμολογεῖσθαι^{PräM/PInf} τίς^N ὁ^{ArtN}
geschehe widervernünftig. deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der
πᾶσιν^{AdjD} ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfAkt} αἰρετώτατος^{AdjNSup} βίος^N μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τοῦτο^A πότερον^{Kon} κοινῇ^{Adv}
allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber dies es ob gemeinsam
καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕτερος^{AdjN} νομίσαντας^A οὖν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles
λέγεσθαι^{PräM/PInf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐξωτερικοῖς^{AdjD} λόγοις^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup}
gesagt werden und der in den äußeren Reden über der besten
ζωῆς^G καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} χρηστέον^{AdjN} αὐτοῖς^D ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} γέ^{Pt} μίαν^{AdjA} διαίρεσιν^A
Lebens, auch jetzt zu gebrauchen ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung
οὐδεὶς^N ἀμφισβητήσκειν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} τριῶν^{AdjG} οὐσῶν^G μερίδων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt}
niemand würde bestreiten wohl dass nicht, dreier seienden Teile, der und auch
ἐκτὸς^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D πάντα^{AdjA} ταῦτα^A
außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all diese
ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μακαρίοις^{AdjD} χρή^{PräAkt} οὐδεὶς^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} φαίη^{PräAktOp} μακάριον^{AdjA}
vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glücklich
τὸν^{ArtA} μηθὲν^A μῶριον^A ἔχοντα^A ἀνδρείας^G μηδὲ^{Kon} σωφροσύνης^G μηδὲ^{Kon}
den nichts Anteil habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht
δικαιοσύνης^G μηδὲ^{Kon} φρονήσεως^G ἀλλὰ^{Kon} δεδιότα^A μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA}
der Gerechtigkeit und auch nicht der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die
παραπετομένας^A μυίας^A ἀπεχόμενον^A δέ^{Pt} μηθένος^G ἂν^{Pt} ἐπιθυμῆναι^{AorAktKnf} τοῦ^{ArtG}
umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts, falls begehre des
φαγεῖν^{AorInfAkt} ἢ^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐσχάτων^{AdjGSup} ἕνεκα^{Prp} δέ^{Pt} τεταρτημορίου^G
Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels
διαφθείροντα^A τοὺς^{ArtA} φιλάτους^{AdjASup} φίλους^A ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
zerstörend die liebsten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des
διάνοιαν^A οὕτως^{Adv} ἄφρονα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεψευσμένον^A ὥσπερ^{Kon} τι^A παιδίον^A ἢ^{Kon}
Verstandes so töricht und betrogen wordenen wie irgendein Kind oder
μαινόμενον^A ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A μὲν^{Pt} λεγόμενα^A ὥσπερ^{Kon} πάντες^{AdjN} ἂν^{Pt}
rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl
συγχωρήσειαν^{AorAktOp} διαφέρονται^{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποσῷ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ὑπεροχαῖς^D τῆς^{ArtG}
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der
μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G ἔχειν^{PräInfAkt} ἱκανόν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅποσονοῦν^A
zwar denn Tugend zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer,
πλούτου^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G καὶ^{Kon} δυνάμεως^G καὶ^{Kon} δόξης^G καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG}
des Reichtums aber und der Gelder und der Macht und des Ruhmes und aller der
τοιούτων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἄπειρον^A ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν^A ἡμεῖς^N δέ^{Pt} αὐτοῖς^D ἐροῦμεν^{FuAkt}
solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen werden sagen

ὅτι^{Kon} ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τούτων^{G Pr} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das
πίστιν^A, ὁρῶντας^{A PräAkt} ὅτι^{Kon} κτῶνται^{PräMed} καὶ^{Kon} φυλάττουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοῖς^{ArtD}
Vertrauen, sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch
ἐκτὸς^{Adv} ἀλλ^{Kon}, ἐκεῖνα^{A Pr} ταύταις^{D Pr}
die äußeren sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὐδαιμόνως^{Adv} εἴτ^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} χαίρειν^{PräInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} εἴτ^{Kon}
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es
ἐν^{Prp} ἀρετῇ^D τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D εἴτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀμφοῖν^{DuD} ὅτι^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt}
in Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist
τοῖς^{ArtD} τὸ^{ArtA} ἦθος^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A κεκοσμημένους^{D PerM/P} εἰς^{Prp} ὑπερβολὴν^A
den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung,
περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἑξω^{Adv} κτήσιν^A τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^G μετριάζουσιν^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐκεῖνα^{A Pr}
hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene
μὲν^{Pt} κекτημένοις^{D PerMed} πλείω^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} χρησίμων^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τούτοις^{D Pr}
zwar besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen
ἐλλείπουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A σκοπούμενοις^{D PräM/P}
fehlen sie· keineswegs aber sondern auch gemäß dem Argument Betrachtenden
εὐσύννοπτον^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} πέρας^A ὥσπερ^{Kon} ὄργανόν^N
übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug
τι^{N Pr} (πᾶν^{AdjN} τε^{Pt} τὸ^{ArtN} χρήσιμον^{AdjN} εἰς^{Prp} τι^{A Pr} ὧν^{G Pr} τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A ἢ^{Kon}
irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder
βλάπτειν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} μὴθὲν^{N Pr} ὄφελος^N εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} ἔχουσιν^{D PräAkt} τῶν^{ArtG}
schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den Habenden, der
δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ψυχὴν^A ἑκαστον^{N Pr} ἀγαθῶν^G ὅσῳ^{D Pr} περ^{Pt} ἂν^{Pt} ὑπερβάλλῃ^{PräAktKnj} τοσοῦτῳ^{D Pr}
aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl übertreffe, um so viel
μᾶλλον^{AdvKmp} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτοις^{D Pr} ἐπιλέγειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt}
mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht
μόνον^{Adv} τὸ^{ArtA} καλὸν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} χρήσιμον^A ὅλως^{Adv} τε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
nur das Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass
ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} φήσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐκάστου^{G Pr} πράγματος^G
zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste eines jeden Dinges
πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^{A Pr} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A ἣν^{Pt} περ^{Pt} εἴληχε^{PerAkt} ταῦτα^{N Pr} ὧν^{G Pr} φάμεν^{PräAkt}
zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren wir sagen
αὐτὰς^{A Pr} εἶναι^{PräInfAkt} διαθέσεις^A ταύτας^{A Pr} ὥστ^{Kon}, εἴπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} ψυχὴ^N καὶ^{Kon}
sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch
τῆς^{ArtG} κτήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τιμιώτερον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr}
der Besetzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns,
ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐκάστου^{G Pr} ἀνάλογον^{AdjA} τούτων^{G Pr}
Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
ἔχειν^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἕνεκεν^{Prp} ταῦτα^{A Pr} πέφυκεν^{PerAkt} αἰρετὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
πάντας^{A Pr} αἰρεῖσθαι^{PräMedInf} τοὺς^{ArtA} εὖ^{Adv} φρονούντας^{A PräAkt} ἀλλ^{Kon}, οὐκ^{Pt} ἐκείνων^{G Pr} ἕνεκεν^{Prp}
alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen
τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκάστῳ^{D Pr} τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐπιβάλλει^{PräAkt} τοσοῦτον^{A Pr}
die Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel
ὅσον^{A Pr} περ^{Pt} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πράττειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} ταύτας^{A Pr}
wie eben der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen,
ἔστω^{PräAktImv} συνωμολογημένον^{N PerM/P} ἡμῖν^{D Pr}, μάρτυρι^{AdjD} τῷ^{ArtD} θεῷ^D χρωμένοις^{D PräM/P} ὃς^{N Pr}
es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher

εὐδαίμων^{AdjN} μέν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μακάριος^{AdjN} δι^{Prp} οὐθέν^A δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐξωτερικῶν^{AdjG}
 glücklich zwar ist und selig, durch nichts aber der äußeren
 ἀγαθῶν^G ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτὸν^A αὐτὸς^N καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποιός^N τις^N εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 Güter sondern durch sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die
 φύσιν^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐτυχίαν^A τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G διὰ^{Prp} ταύτ^A ἀναγκαῖον^{AdjN}
 Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig
 ἐτέραν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} (τῶν^{ArtG} μέν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} ἀγαθῶν^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G αἰτίον^{AdjN}
 eine andere zu sein (der zwar nämlich äußeren Güter der Seele ursächlich
 ταυτόματον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τύχη^N δίκαιος^{AdjN} δ^{Pt} οὐδεὶς^N οὐδὲ^{Kon} σώφρων^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G
 selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes
 οὐδὲ^{Kon} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τύχην^A ἐστίν^{PräAkt} ἐχόμενον^N δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG}
 noch durch das Glück ist) folgend seiend aber ist auch der selben
 λόγων^G δεόμενον^N καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die beste zu sein und
 πράττουσαν^{PräAkt} καλῶς^{Adv} ἀδύνατον^{AdjN} δὲ^{Pt} καλῶς^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
 handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die
 καλὰ^{AdjA} πράττουσιν^{PräAkt} οὐθέν^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA} ἔργον^A οὐτ^{Kon} ἀνδρὸς^G οὔτε^{Kon} πόλεως^G
 schönen Tuenden nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt
 χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G ἀνδρείαν^N δὲ^{Pt} πόλεως^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνη^N καὶ^{Kon} φρόνησις^N
 ohne Tugend und Einsicht Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht
 τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} δύναμιν^A καὶ^{Kon} μορφήν^A ὧν^{Pr} μετασχών^N ἑκάστος^N τῶν^{ArtG}
 die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend jeder der
 ἀνθρώπων^G λέγεται^{PräM/P} δίκαιος^{AdjN} καὶ^{Kon} φρόνιμος^{AdjN} καὶ^{Kon} σώφρων^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ταῦτα^N
 Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn diese
 μέν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A ἔστω^{PräAktImv} πεφρομισσμένα^N τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt}
 zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument weder denn nicht
 θιγγάνειν^{PräInfAkt} αὐτῶν^{Pr} δυνατόν^{AdjN} οὔτε^{Kon} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} οἰκείους^{AdjA} ἐπεξελεῖν^{AorSInfAkt}
 berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
 ἐνδέχεται^{PräM/P} λόγους^A ἐτέρας^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον^N σχολῆς^G ταῦτα^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt}
 ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies jetzt aber
 ὑποκείσθω^{PräM/Plmv} τοσοῦτον^A ὅτι^{Kon} βίος^N μέν^{Pt} ἄριστος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ἐκάστῳ^D
 sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ὁ^{ArtN} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G κεχορηγημένης^G
 und gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A ὥστε^{Kon} μετέχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} κατ^{Prp} ἀρετὴν^A πράξεων^G πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
 ἀμφισβητοῦντας^A ἐάσαντας^A ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} μεθόδου^G διασκεπτέον^{AdjN}
 bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
 ὕστερον^{AdvKmp} εἰ^{Kon} τις^N τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D τυγχάνει^{PräAkt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N
 später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werdend.
 πότερον^{Kon} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φατέον^{AdjN} ἐνός^G τε^{Pt}
 ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und
 ἐκάστου^G τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πόλεως^G ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} λοιπὸν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt}
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N πάντες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁμολογήσειαν^{AorAktOp}
 zu sagen. klar aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen
 εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ὅσοι^N γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πλούτῳ^D τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὖ^{Adv} τίθενται^{PräM/P}
 zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut setzen sich
 ἐφ^{Prp} ἐνός^G οὗτοι^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ὅλην^{AdjA} ἐὰν^{Kon} ᾗ^{PräAktKjn} πλουσία^{AdjN}
 auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich,

μακαρίζουσιν·^{PräAkt} ὅσοι^{N Pr} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} τυραννικὸν^{AdjA} βίον^A μάλιστα^{AdvSup} τιμῶσιν,^{PräAkt}
 preisen glücklich· welche und den tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen,
 οὗτοι^{N Pr} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} πλείστων^{AdjGSup} ἄρχουσιν^{PräAkt} εὐδαιμονεστάτην^{AdjASup} ἂν^{Pt}
 diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste wohl
 εἶναι^{PräInfAkt} φαῖεν·^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^{N Pr} τὸν^{ArtA} ἕνα^{A Pr} δι·^{Prp} ἀρετὴν^A ἀποδέχεται,^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und
 πόλιν^A εὐδαιμονεστέραν^{AdjAKmp} φήσιν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} σπουδαιοτέραν·^{AdjAKmp} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτ'^{N Pr} ἤδη^{Adv}
 Stadt glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon
 δύο^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἃ^{A Pr} δεῖται^{PräM/P} σκέψεως,^G ἓν^{N Pr} μὲν^{Pt} πότερος^{AdjN} αἰρετώτερος^{AdjNKmp}
 zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer
 βίος,^N ὃ^{ArtN} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} συμπολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πόλεως^G ἢ^{Kon}
 Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben der Stadt oder
 μᾶλλον^{AdvKmp} ὃ^{ArtN} ξενικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} κοινωνίας^G ἀπολελυμένος,^N ἔτι^{Adv}
 mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst, noch
 δέ^{Pt} τίνα^{AdjA} πολιτεῖαν^A θετέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ποῖαν^{AdjA} διάθεσιν^A πόλεως^G ἀρίστην,^{AdjASup} εἴτε^{Kon}
 aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es
 πᾶσιν^{AdjD} ὄντος^G αἰρετοῦ^{AdjG} [τοῦ]^{ArtG} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πόλεως^G εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τισὶ^{D Pr}
 allen seiend wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen
 μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} πλείστοις·^{AdjDSup} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} διανοίας^G καὶ^{Kon}
 zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und
 θεωρίας^G τοῦτ'^{N Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον,^N ἀλλ·^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} ἑκαστον^A αἰρετόν,^{AdjA} ἡμεῖς^{N Pr}
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, wir
 δέ^{Pt} ταύτην^A προηγήμεθα^{PerMed} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} σκέψιν,^A ἐκεῖνο^{N Pr} μὲν^{Pt} πάρεργον^N ἂν^{Pt}
 aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl
 εἴη,^{PräAktOp} τοῦτο^{N Pr} δέ^{Pt} ἔργον^N τῆς^{ArtG} μεθόδου^G ταύτης·^G ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 wäre, dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig
 εἶναι^{PräInfAkt} πολιτεῖαν^A ἀρίστην^{AdjASup} ταύτην^A [τὴν]^{ArtA} τάξιν^A καθ·^{Prp} ἣν^A καὶ^{Kon} πᾶν^{KonPt}
 zu sein Verfassung beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn
 ὅστις^{N Pr} ἄριστα^{AdvSup} πράττοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ζῇ^{PräAktOp} μακαρίως,^{Adv} φανερόν^{AdjN}
 wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glücklich, offenkundig
 ἐστὶν·^{PräAkt} ἀμφισβητεῖται^{PräM/P} δέ^{Pt} παρ·^{Prp} αὐτῶν^G τῶν^{ArtG} ὁμολογούντων^G τὸν^{ArtA} μετ·^{Prp}
 ist· wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit
 ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον^{AdjASup} πότερον^{Kon} ὃ^{ArtN} πολιτικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Tugend zu sein Lebensweg am wählenswertesten ob der politische und
 πρακτικὸς^{AdjN} βίος^N αἰρετός^{AdjN} ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὃ^{ArtN} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐκτὸς^{Adv}
 tätige Lebensweg wählenswert oder eher der aller der außerhalb
 ἀπολελυμένος,^N οἷον^{Kon} θεωρητικὸς^{AdjN} τις^{N Pr} ὃν^A μόνον^{Adv} τινές^{N Pr} φασιν^{PräAkt}
 los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen
 εἶναι^{PräInfAkt} φιλόσοφον·^{AdjA} σχεδὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} τούτους^A τοὺς^{ArtA} δύο^{Pr} βίους^A τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G
 zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen
 οἱ^{ArtN} φιλοτιμώτατοι^{AdjNSup} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A φαίνονται^{PräM/P} προαιρούμενοι,^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und der
 προτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν·^{Adv} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} δύο^{Pr} τὸν^{ArtA} τε^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und
 τὸν^{ArtA} φιλόσοφον·^A διαφέρει^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ποτέρως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das
 ἀληθές·^{AdjN} ἀνάγκη^N γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp}
 Wahre· Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren
 σκοπὸν^A συντάττεσθαι,^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ἑκαστον^A καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὴν^{ArtA}
 Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die
 πολιτεῖαν·^A νομίζουσι^{PräAkt} δ·^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^G ἄρχειν^{PräInfAkt} δεσποτικῶς^{Adv}
 Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch

μὲν^{Pt} **γινόμενον**^A **Πράμ/Ρ** μετ'^{Prp} **ἀδικίας**^G τινός^G **εἶναι**^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} **μεγίστης**^{AdjGSup}
 zwar werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten,
 πολιτικῶς^{Adv} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} **ἄδικον**^{AdjA} οὐκ^{Pt} **ἔχειν**^{PräInfAkt} **ἐμπόδιον**^A δὲ^{Pt} **ἔχειν**^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD}
 politisch aber das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der
 περὶ^{Prp} αὐτὸν^A **εὐμερίᾳ**^D τούτων^G δ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐξ^{Prp} **ἐναντίας**^{AdjG} **ἕτεροι**^{AdjN} **τυγχάνουσι**^{PräAkt}
 um ihn Wohlergehen· dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen
δοξάζοντες^N **μόνον**^{Adv} γὰρ^{Pt} **ἀνδρὸς**^G τὸν^{ArtA} **πρακτικὸν**^{AdjA} **εἶναι**^{PräInfAkt} **βίον**^A καὶ^{Kon}
 zu meinen· nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und
πολιτικόν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ἐκάστης^G γὰρ^{Pt} **ἀρετῆς**^G οὐκ^{Pt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **πράξεις**^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD}
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den
ιδιώταις^D
 Privatleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} **κοινὰ**^{AdjA} **πράττουσι**^D **καὶ**^{Kon} **πολιτευομένοις**^D **οἱ**^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
 οὕτως^{Adv} **ὑπολαμβάνουσιν**^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} **δεσποτικὸν**^{AdjA} καὶ^{Kon} **τυραννικὸν**^{AdjA} **τρόπον**^A
 so nehmen an, die aber den despotischen und tyrannischen Stil
 τῆς^{ArtG} **πολιτείας**^G **εἶναι**^{PräInfAkt} **μόνον**^{Adv} **εὐδαίμονα**^{AdjA} **φασιν**^{PräAkt} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch
 τῆς^{ArtG} **πολιτείας**^G οὗτος^N **ὅρος**^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **νόμων**^G ὅπως^{Kon} **δεσπόζωσι**^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG}
 der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der
πέλας^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **πλείστων**^{AdjGSup} **νομίμων**^{AdjG} **χύδην**^{Adv} ὥς^{Kon} **εἰπεῖν**^{AorSinfAkt}
 Nachbarn. deshalb auch der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen
κειμένων^G **παρὰ**^{Prp} τοῖς^{ArtD} **πλείστοις**^{AdjDSup} ὅμως^{Adv} εἰ^{Kon} πού^{Pt} τι^A **πρὸς**^{Prp} ἐν^A οἱ^{ArtN}
 geltender bei den meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die
νόμοι^N **βλέπουσι**^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} **κρατεῖν**^{PräInfAkt} **στοχάζονται**^{PräM/P} **πάντες**^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in
Λακεδαιμόνι^D καὶ^{Kon} **Κρήτη**^D **πρὸς**^{Prp} τοὺς^{ArtA} **πολέμους**^A **συντέτακται**^{PerM/P} **σχεδὸν**^{Adv} ἢ^N **τε**^{Pt}
 Lakedaemon und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und
παιδείᾳ^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} **νόμων**^G **πλήθος**^N ἔτι^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} **ἔθνεσι**^D **πᾶσι**^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 Erziehung und das der Gesetze Menge· noch aber in den Völkern allen den
δυναμένοις^D **πλεονεκτεῖν**^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} **τοιαύτη**^{AdjN} **τετίμηται**^{PerM/P} **δύναμις**^N οἷον^{Kon} ἐν^{Prp}
 den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in
Σκύθαις^D καὶ^{Kon} **Πέρσαις**^D καὶ^{Kon} **Θραξί**^D καὶ^{Kon} **Κελτοῖς**^D ἐν^{Prp} **ἐνίοις**^{AdjD} γὰρ^{Pt}
 bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in einigen denn
 καὶ^{Kon} **νόμοι**^N **τινές**^N **εἰσὶ**^{PräAkt} **παροξύνοντες**^N **πρὸς**^{Prp} τὴν^{ArtA} **ἀρετὴν**^A ταύτην^A **καθάπερ**^{Kon}
 auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie
 ἐν^{Prp} **Καρχηδόνι**^D **φασὶ**^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} **κρίκων**^G **κόσμον**^A **λαμβάνειν**^{PräInfAkt} ὅσας^A **ἂν**^{Pt}
 in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl
στρατεύσονται^{AorMedKnj} **στρατείας**^A ἢ^{ImpAkt} **δε**^{Pt} **ποτε**^{Adv} καὶ^{Kon} **περὶ**^{Prp} **Μακεδονίαν**^A **νόμος**^N τὸν^{ArtA}
 Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber einst auch über Makedonien Gesetz den
μηθένα^A **ἀπεκταγκότα**^A **πολέμιον**^{AdjA} **ἄνδρα**^A **περιεζῶσθαι**^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} **φορβειάν**^A ἐν^{Prp} **δε**^{Pt}
 keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die Futtertasche· in aber
Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} **ἐξῆν**^{ImpAkt} **πίνειν**^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} **ἐορτῇ**^D **τινὶ**^D **σκύφον**^A **περιφερόμενον**^A
 bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher herumgetragen werdenden
 τῷ^{ArtD} **μηθένα**^A **ἀπεκταγκότι**^D **πολέμιον**^{AdjA} ἐν^{Prp} **δε**^{Pt} τοῖς^{ArtD} **Ἰβηρσιν**^D **ἔθνεϊ**^D **πολεμικῶ**^{AdjD}
 dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern, einem kriegesischen,
τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} **ἀριθμὸν**^A **ὀβελίσκους**^A **καταπηγνύουσι**^{PräAkt} **περὶ**^{Prp} τὸν^{ArtA} **τάφον**^A ὅσους^A
 so viele die Zahl Pfähllein rammen sie ein um den Grab so viele
ἂν^{Pt} **διαφθείρη**^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} **πολεμίων**^G καὶ^{Kon} **ἕτερα**^{AdjN} **δὴ**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **ἑτέροις**^{AdjD} **ἔστι**^{PräAkt}
 wohl vernichte er möge der Feinde· und andere ja bei anderen gibt es

τοιαῦτα^{AdjN} πολλά^{AdjN} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόμοις^D κατελιημένα^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔθεσιν.^D
 solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten.
 καίτοι^{Kon} δοξεῖεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἅπαν^{Adv} ἄτοπον^{AdjA} ἴσως^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} βουλομένοις^D
 und doch würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden
 ἐπισκοπεῖν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} τοῦτ'^A ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον^N τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} τὸ^{ArtN} δύνασθαι^{PräM/Plnf}
 zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können
 θεωρεῖν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἄρχη^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} δεσπόζη^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} καὶ^{Kon}
 betrachten wie er herrsche und despotisch herrsche der Nahen, sowohl
 βουλομένων^G καὶ^{Kon} μὴ^{Kon} βουλομένων.^G πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τοῦτο^N
 Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies
 πολιτικὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} νομοθετικόν^{AdjN} ὃ^N γέ^{Pt} μηδὲ^{Kon} νόμιμόν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} οὐ^{Pt} νόμιμον^{AdjN}
 politisch oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich
 δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀδίκως^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} κρατεῖν^{PräInfAkt} δ'^{Pt}
 aber das nicht nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber
 ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δικαίως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδ'^{Kon} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} ἐπιστήμαις^D
 ist auch nicht gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften
 τοῦτο^A ὁρῶμεν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἱατροῦ^G οὔτε^{Kon} τοῦ^{ArtG} κυβερνήτου^G ἔργον^N ἐστὶ^{PräAkt}
 dies sehen wir weder denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist
 τὸ^{ArtN} ἢ^{Kon} πείσαι^{AorInfAkt} ἢ^{Kon} βιάσασθαι^{AorMedInf} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεραπευομένους^A
 das oder zu überreden oder zu zwingen der zwar die Behandelten
 τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} πλωτῆρας^A ἀλλ'^{Kon} εὐοικασιν^{PerAkt} οἱ^{ArtN} πολλοὶ^{AdjN} τὴν^{ArtA} δεσποτικὴν^{AdjA}
 der aber die Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische
 πολιτικὴν^{AdjA} οἶεσθαι^{PräM/Plnf} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὅπερ^N αὐτοῖς^D ἑκάστοι^N οὐ^{Pt}
 politische zu meinen zu sein, und gerade das was sich selbst jeweils nicht
 φασιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} δίκαιον^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} συμφέρον^N τοῦτ'^A οὐκ^{Pt} αἰσχύνονται^{PräM/P}
 sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend, dies nicht schämen sich
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} ἀσκοῦντες^N αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D τὸ^{ArtN}
 gegenüber den Anderen ausübend sie selbst zwar denn bei sich selbst das
 δικαίως^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ζητοῦσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} οὐδὲν^A μέλει^{PräAkt}
 gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen nichts kümmert
 τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} ἄτοπον^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φύσει^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεσποστὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar despotisch Bestimmte ist
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} δεσποστὸν^{AdjN} ὥστε^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A οὐ^{Pt}
 das aber nicht despotisch Bestimmte, so dass wenn wirklich hat die Art Weise diese, nicht
 δεῖ^{PräAkt} πάντων^G πειρᾶσθαι^{PräM/Plnf} δεσπόζειν^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG} δεσποστῶν^{AdjG}
 muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern der Despotischen,
 ὥπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} θηρεύειν^{PräInfAkt} ἐπὶ^{Prp} θοίνην^A ἢ^{Kon} θυσίαν^A ἀνθρώπους^A ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp}
 gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf
 τοῦτο^A θηρευτόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} θηρευτόν^{AdjN} ὃ^N ἂν^{Pt} ἄγριον^{AdjN} ἢ^{PräAktKnj} ἐδεστόν^{AdjN}
 dies jagbar ist aber jagbar was eben wild sei essbar
 ζῷον^N ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon}
 Tier. aber nun wäre ja wohl auch

St. 1325a

καθ'^{Prp} ἑαυτὴν^A μία^{AdjN} πόλις^N εὐδαίμων^{AdjN} ἢ^N πολιτεύεται^{PräM/P} δηλονότι^{Adv} καλῶς^{Adv}
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut,
 εἴπερ^{Kon} ἐνδέχεται^{PräM/P} πόλιν^A οἰκεῖσθαι^{PräM/Plnf} που^{Adv} καθ'^{Prp} ἑαυτὴν^A νόμοις^D
 wenn wirklich es ist möglich eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen
 χρωμένην^A σπουδαίοις^{AdjD} ἧς^G τῆς^{ArtG} πολιτείας^G ἢ^{ArtN} σύνταξις^N οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A
 brauchend tüchtigen, deren der Verfassung die Einrichtung nicht auf Krieg
 οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρατεῖν^{PräInfAkt} ἔσται^{FuAkt} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G μηθέν^A γὰρ^{Pt}
 noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde nichts denn

ὑπαρχέτω^{PräAktImv} sei vorhanden τοιοῦτον^{AdjA} derartiges. δῆλον^{AdjN} klar ἄρα^{Pt} also ὅτι^{Kon} dass πᾶσας^{AdjA} alle τὰς^{ArtA} die πρὸς^{Prp} auf τὸν^{ArtA} den πόλεμον^A Krieg
 ἐπιμελείας^A Bemühungen καλὰς^{AdjA} schönen μὲν^{Pt} zwar θετέον^{AdjN} zu setzen sind, οὐχ^{Pt} nicht ὡς^{Kon} als τέλος^A Ziel ἀεὶ^{Pt} aber πάντων^G aller ἀκρότατον^{AdjASup} höchstes,
 ἀλλ^{Kon} sondern ἐκείνου^G Pr χάριν^A wegen ταύτας^A Pr τού^{ArtG} des ἀεὶ^{Pt} aber νομοθέτου^G του^{ArtG} des σπουδαίου^{AdjG} tüchtigen ἐστὶ^{PräAkt} ist τὸ^{ArtN} das
 θεάσασθαι^{AorMedInf} zu betrachten πόλιν^A eine Stadt καὶ^{Kon} und γένος^A Geschlecht ἀνθρώπων^G der Menschen καὶ^{Kon} und πᾶσαν^{AdjA} jede ἄλλην^{AdjA} andere κοινωνίαν^A,
 ζωῆς^G des ἀγαθῆς^{AdjG} guten πῶς^{Adv} wie μετέξουσιν^{FuAkt} teilhaben werden καὶ^{Kon} und τῆς^{ArtG} der ἐνδεχομένης^G Präm/P möglichen αὐτοῖς^D Pr ihnen εὐδαιμονίας^G.
 διοίσει^{FuAkt} wird sich unterscheiden μέντοι^{Pt} jedoch τῶν^{ArtG} der ταττομένων^G Präm/P Festgesetzten ἔνια^{AdjN} einiges νομίμων^{AdjG} gesetzlichen καὶ^{Kon} und τοῦτο^N Pr dies
 τῆς^{ArtG} der νομοθετικῆς^{AdjG} gesetzgeberischen ἐστὶν^{PräAkt} ist ἰδεῖν^{AorInfAkt} zu sehen, ἐάν^{Kon} wenn τινες^N Pr einige ὑπάρχωσι^{PräAktKnj} vorhanden seien
 γειτνιώντες^N Pr, Prākt benachbart seiend, ποῖα^A Pr, Prākt welche πρὸς^{Prp} gegenüber ποίους^A Pr, Prākt welchen ἀσκητέον^{AdjN} zu üben ist ἢ^{Kon} oder πῶς^{Adv} wie τοῖς^{ArtD} den καθήκουσι^D Prākt Zugehörigen
 πρὸς^{Prp} gegenüber ἐκάστους^A Pr, Prākt jeweiligen χρηστέον^{AdjN} zu gebrauchen ist. ἀλλὰ^{Kon} aber τοῦτο^N Pr, Prākt dies μὲν^{Pt} zwar καὶ^{Kon} und ὕστερον^{Adv} später τύχοι^{AorAktOp} würde eintreffen
 τῆς^{ArtG} der προσήκουσας^G Prākt angemessenen σκέψεως^G Untersuchung, πρὸς^{Prp} auf τί^A Pr, Prākt welches τέλος^A Ziel δεῖ^{PräAkt} muss τὴν^{ArtA} die ἀρίστην^{AdjASup} beste
 πολιτείαν^A Verfassung συντείνειν^{PräInfAkt} hin zielen πρὸς^{Prp} gegenüber ἀεὶ^{Pt} aber τοὺς^{ArtA} die ὁμολογοῦντας^A Prākt zustimmenden μὲν^{Pt} zwar τὸν^{ArtA} den μετ^{Prp}, Pr
 ἀρετῆς^G Tugend εἶναι^{PräInfAkt} zu sein βίον^A Lebensweg αἰρετώτατον^{AdjASup} am wählbarsten, διαφορομένους^A Prām/P sich unterscheidenden ἀεὶ^{Pt} aber περὶ^{Prp} über τῆς^{ArtG} den
 χρήσεως^G Gebrauch αὐτοῦ^G Pr, Prākt seiner, λεκτέον^{AdjN} zu sagen ist ἡμῖν^D Pr, Prākt uns πρὸς^{Prp} gegenüber ἀμφοτέρους^{AdjA} beiden αὐτούς^A Pr, Prākt sie selbst (οἱ^{ArtN} die) μὲν^{Pt} zwar γὰρ^{Pt} denn
 ἀποδοκιμάζουσι^{PräAkt} verwerfen τὰς^{ArtA} die πολιτικὰς^{AdjA} politischen ἀρχάς^A, Prākt Ämter, νομίζοντες^N Prākt meinent τὸν^{ArtA} den τοῦ^{ArtG} des ἐλευθέρου^{AdjG} Freien
 βίον^A Lebensweg ἑτερόν^{AdjA} anderen τίνα^A Pr, Prākt einen εἶναι^{PräInfAkt} zu sein τοῦ^{ArtG} des πολιτικοῦ^{AdjG} Politischen καὶ^{Kon} und πάντων^G Pr, Prākt aller αἰρετώτατον^{AdjASup},
 οἱ^{ArtN} die ἀεὶ^{Pt} aber τοῦτον^A Pr, Prākt diesen ἄριστον^{AdjA} besten ἀδύνατον^{AdjN} unmöglich γὰρ^{Pt} denn τὸν^{ArtA} den μὴ^{Pt} nichts πράττοντα^A Prākt handelnden
 πράττειν^{PräInfAkt} zu handeln εὖ^{Adv} gut, τὴν^{ArtA} die ἀεὶ^{Pt} aber εὐπραγίαν^A Erfolg im Handeln καὶ^{Kon} und τὴν^{ArtA} die εὐδαιμονίαν^A Glückseligkeit εἶναι^{PräInfAkt} zu sein
 ταυτόν^{AdjA} dasselbe) ὅτι^{Kon} dass τὰ^{ArtN} die μὲν^{Pt} zwar ἀμφοτέροι^{AdjN} beide λέγουσιν^{PräAkt} sagen ὁρθῶς^{Adv} richtig τὰ^{ArtN} die ἀεὶ^{Pt} aber οὐκ^{Pt} nicht ὁρθῶς^{Adv},
 οἱ^{ArtN} die μὲν^{Pt} zwar ὅτι^{Kon} dass ὁ^{ArtN} der τοῦ^{ArtG} des ἐλευθέρου^{AdjG} Freien βίος^N Lebensweg τοῦ^{ArtG} des δεσποτικοῦ^{AdjG} Despotischen ἀμείνων^{AdjNKmp} besser.
 τοῦτο^N Pr, Prākt dies γὰρ^{Pt} denn ἀληθές^{AdjN} wahr, οὐθέν^N Pr, Prākt nichts γὰρ^{Pt} denn τό^{ArtN} das ἐπὶ^{Pt} eben δούλῳ^D dem Sklaven ἢ^{Adv} insofern δοῦλος^N Sklave χρῆσθαι^{PräM/PlInf} zu gebrauchen
 σεμνόν^{AdjN} ehrwürdig, ἢ^{ArtN} die γὰρ^{Pt} denn ἐπίταξις^N Anordnung ἢ^{ArtN} die περὶ^{Prp} über τῶν^{ArtG} der ἀναγκαίων^{AdjG} Notwendigen οὐδενός^G Pr, Prākt keines μετέχει^{PräAkt} hat Anteil
 τῶν^{ArtG} an den καλῶν^{AdjG} Schönen Guten, τὸ^{ArtN} das μέντοι^{Pt} jedoch νομίζειν^{PräInfAkt} zu meinen πᾶσαν^{AdjA} jede ἀρχὴν^A Herrschaft εἶναι^{PräInfAkt} zu sein δεσποτείαν^A Despotie
 οὐκ^{Pt} nicht ὁρθόν^{AdjN} richtig, οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn ἑλαττον^{AdjNKmp} weniger διέστηκεν^{PerAkt} ist getrennt ἢ^{ArtN} die τῶν^{ArtG} der ἐλευθέρων^{AdjG} Freien ἀρχὴ^N Herrschaft
 τῆς^{ArtG} von der τῶν^{ArtG} der δούλων^G Sklaven ἢ^{Kon} oder αὐτὸ^N Pr, Prākt selbst τὸ^{ArtN} das φύσει^D von Natur ἐλεύθερον^{AdjN} Freie τοῦ^{ArtG} des φύσει^D von Natur δούλου^G.
 διώρισται^{PerM/P} ist abgegrenzt ἀεὶ^{Pt} aber περὶ^{Prp} über αὐτῶν^G Pr, Prākt ihrer ἱκανῶς^{Adv} hinreichend ἐν^{Prp} in τοῖς^{ArtD} den πρώτοις^{AdjD} ersten λόγοις^D Reden, τὸ^{ArtA} das ἀεὶ^{Pt} aber
 μάλλον^{AdvKmp} mehr ἐπαινέειν^{PräInfAkt} loben τὸ^{ArtA} das ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt} untätig sein τοῦ^{ArtG} als das πράττειν^{PräInfAkt} handeln οὐκ^{Pt} nicht ἀληθές^{AdjN} wahr.

ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονία^N πράξις^N ἐστίν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τέλος^A
 die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und schöner Ziel
 ἔχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σωφρόνων^{AdjG} πράξεις.^N καίτοι^{Kon} τάχ^{Adv} ἂν^{Pt}
 haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl
 ὑπολάβοι^{AorAktOp} τις^N τούτων^G οὕτω^{Adv} διωρισμένων^G ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} κύριον^{AdjA}
 annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende
 εἶναι^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} ἄριστον.^{AdjA} οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πλείστων^{AdjGSup} καὶ^{Kon} καλλίστων^{AdjGSup}
 zu sein aller bestes. so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} πράξεων.^G ὥστε^{Kon} οὐ^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δυνάμενον^A
 Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen
 ἄρχειν^{PräInfAkt} παρῖεναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλησίον,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀφαιρῆσθαι,^{PräM/Plnf}
 zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen,
 καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} πατέρα^A παίδων^G μήτε^{Kon} παίδας^A πατρὸς^G μήθ^{Kon} ὅλως^{Adv} φίλον^A φίλου^G
 und weder Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes
 μηθέν^A ὑπόλογον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦτο^A φροντίζειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
 niemanden rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern. das
 γὰρ^{Pt} ἄριστον^{AdjN} αἰρετώτατον,^{AdjNSup} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} εὖ^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} ἄριστον.^{AdjN} τοῦτο^N μὲν^{Pt}
 denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar
 οὖν^{Pt} ἀληθῶς^{Adv} ἴσως^{Adv} λέγουσιν,^{PräAkt} εἴπερ^{Kon}
 nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει^{FuAkt} τοῖς^{ArtD} ἀποστεροῦσι^D καὶ^{Kon} βιαζομένοις^D τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὄντων^G
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἰρετώτατον.^{AdjASup} ἀλλ^{Kon} ἴσως^{Adv} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon}
 am wählbarsten. aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern
 ὑποτίθενται^{PräM/P} τοῦτο^A ψεῦδος.^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} καλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πράξεις^A ἐνδέχεται^{PräM/P}
 setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die Taten ist möglich
 εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} διαφέροντι^D τοσοῦτον^A ὅσον^A ἀνὴρ^N γυναικὸς^G ἢ^{Kon} πατὴρ^N
 zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater
 τέκνων^G ἢ^{Kon} δεσπότης^N δούλων.^G ὥστε^{Kon} ὁ^{ArtN} παραβαίνων^N οὐθέν^A ἂν^{Pt} τηλικούτον^{AdjA}
 der Kinder oder Herr der Sklaven. so dass der übertretend nichts wohl so großes
 κατορθώσειν^{AorAktOp} ὕστερον^{Adv} ὅσον^A ἤδη^{Adv} παρεκβέβηκε^{PerAkt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς.^G τοῖς^{ArtD} γὰρ^{Pt}
 würde vollbringen später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn
 ὁμοίους^{AdjD} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} μέρει,^D τοῦτο^N γὰρ^{Pt}
 Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem im Teil, dies denn
 ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅμοιον.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἴσον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ἴσοις^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὅμοιον^{AdjN}
 gleich und ähnlich. das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche
 τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} παρὰ^{Prp} φύσιν,^A οὐδὲν^N δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} φύσιν^A καλόν.^{AdjN} διὸ^{Kon}
 den Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb
 καὶ^{KonPt} ἄλλος^{AdjN} τις^N ἢ^{PräAktKnj} κρείττων^{AdjNKmp} κατ^{Prp} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} δύναμιν^A
 und wohl ein anderer jemand sei besser gemäß Tugend und gemäß Kraft
 τὴν^{ArtA} πρακτικὴν^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἀρίστων^{AdjGSup} τούτῳ^D καλόν^{AdjN} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 die praktische der Besten, diesem schön zu folgen und
 τούτῳ^D πεῖθεσθαι^{PräM/Plnf} δίκαιον.^{AdjN} δεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} ἀρετὴν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} δύναμιν^A
 diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft
 ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} καθ^{Prp} ἣν^A ἔσται^{FuAkt} πρακτικός.^{AdjN} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} ταῦτα^N λέγεται^{PräM/P}
 vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt
 καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εὐπραγίαν^A θετέον,^{AdjN} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} πάσης^{AdjG} πόλεως^G
 gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt
 ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἑκαστον^A ἀριστος^{AdjN} βίος^N ὁ^{ArtN} πρακτικός.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg der tätige. aber

τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἑτέρους^{AdjA} καθάπερ^{Kon}
 den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie
 οἴονται^{PräM/P} τινες^{N Pr} οὐδὲ^{Kon} τὰς^{ArtA} διανοίας^A εἶναι^{PräInfAkt} μόνας^{AdjA} ταύτας^{A Pr} πρακτικὰς^{AdjA}
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch,
 τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀποβαινόντων^G χάριν^A γιγνομένων^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράττειν^{PräInfAkt}
 die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem Handeln,
 ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὰς^{ArtA} αὐτοτελεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} αὐτῶν^{G Pr} ἕνεκεν^{Prp}
 sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer wegen
 θεωρίας^A καὶ^{Kon} διανοήσεις^A ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὐπραξία^N τέλος^N ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} πράξεις^N τις^{N Pr}
 Betrachtungen und Überlegungen die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.
 μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πράττειν^{PräInfAkt} λέγομεν^{PräAkt} κυρίως^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐξωτερικῶν^{AdjG}
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußeren
 πράξεων^G τοὺς^{ArtA} ταῖς^{ArtD} διανοίαις^D ἀρχιτέκτονας^A ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt}
 Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber nun auch nicht untätig sein
 ἀναγκαῖον^{AdjN} τὰς^{ArtA} καθ^{Prp} αὐτὰς^{A Pr} πόλεις^A ἰδρυμένας^{A PerM/P} καὶ^{Kon} ζῆν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv}
 notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende und leben so
 προηρημένας^A ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρη^A καὶ^{Kon} τοῦτο^{N Pr} συμβαίνειν^{PräInfAkt}
 vor gewählt seiende ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen
 πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} κοινωνίαι^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^{A Pr} τοῖς^{ArtD} μέρεσι^D τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰσιν^{PräAkt}
 viele denn Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind.
 ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦτο^{N Pr} ὑπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἐνὸς^{G Pr} ὁτουοῦν^{G Pr} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G σχολῇ^D
 ebenso aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen der Menschen kaum
 γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἴχε^{ImpAkt} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόσμος^N οἷς^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt}
 denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind
 ἐξωτερικαί^{AdjN} πράξεις^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} οἰκείας^{AdjA} τὰς^{ArtA} αὐτῶν^{G Pr} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den
 αὐτὸν^{AdjA} βίον^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἐκάστω^{D Pr} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 selben Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D φανερόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
 Menschen und gemeinsam den Städten und den Menschen, offenkundig ist.
 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πεφροίμιασται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένα^N περὶ^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und über
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πολιτείας^A ἡμῖν^{D Pr} τεθεώρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} ἀρχῇ^N τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG}
 die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} πρῶτον^{Adv} ποίας^{AdjA} τινὰς^{A Pr} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ὑποθέσεις^A εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 zu sagen zuerst welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über
 τῆς^{ArtG} μελλούσης^G κατ^{Prp} εὐχῇ^A συνεστάναι^{AorSInfAkt} πόλεως^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt}
 der künftig seienden gemäß Wunsch zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und
 πολιτεῖαν^A γενέσθαι^{AorSInfM/P} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἄνευ^{Prp} συμμέτρου^{AdjG} χορηγίας^G διὸ^{Kon}
 Verfassung zu werden die beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb
 δεῖ^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} προϋποτεθεῖσθαι^{PerM/PlInf} καθάπερ^{Kon} εὐχομένους^A εἶναι^{PräInfAkt} μέντοι^{Pt}
 ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch
 μὴθὲν^{N Pr} τούτων^{G Pr} ἀδύνατον^{AdjN} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} οἶον^{N Pr} περὶ^{Prp} τε^{Pt} πλήθους^G πολιτῶν^G καὶ^{Kon}
 nichts dieser unmöglich ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und
 χώρας^G ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δημιουργοῖς^D οἶον^{Kon} ὑφάντη^D καὶ^{Kon}
 des Gebietes. so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und
 ναυπηγῶ^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἐπιτηδεῖαν^{AdjA} οὐσαν^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A (ὅσω^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl

αὕτη^N_{Pr} τυγχάνη^{PräAktKnj} παρεσκευασμένη^N_{PerM/P} βέλτιον^{AdjNKmp} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 diese zufalle vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das
 γιγνόμενον^N_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G εἶναι^{PräInfAkt} κάλλιον^{AdjNKmp} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch dem
 πολιτικῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκείαν^{AdjA} ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein
 ἐπιτηδεῖως^{Adv} ἔχουσιν^A_{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N
 zweckmäßig habend. es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge
 τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G πόσους^A_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} φύσει^D
 der Menschen, wie viele und auch welche einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur,
 καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A ὡσαύτως^{Adv} πόσῃν^A_{Pr} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} τινὰ^A_{Pr}
 und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und was für eine irgendeine
 ταύτην^A_{Pr} οἴονται<sup>PräM/P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πλείστοι^{AdjNSup} προσήκειν^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA}
 diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß
 εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαίμονα^{AdjA} πόλιν^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἀληθές^{AdjN} ἀγνοοῦσι^{PräAkt} ποία^{AdjN}
 zu sein die glückselige Stadt. wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche
 μεγάλη^{AdjN} καὶ^{Kon} ποία^{AdjN} μικρά^{AdjN} πόλιν^N κατ'^{Prp} ἀριθμοῦ^G γὰρ^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG}
 groß und auch welche klein Stadt. nach der Zahl denn Menge der
 ἐνοικούντων^G_{PräAkt} κρίνουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μεγάλην^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} μὴ^{Pt} εἰς^{Prp}
 in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in
 τὸ^{ArtA} πλῆθος^A εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} δύναμιν^A ἀποβλέπειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόλεως^G
 das Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt
 ἔργον^N ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} δυναμένην^A_{PräM/P} τοῦτο^A_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} ἀποτελεῖν^{PräInfAkt} ταύτην^A_{Pr}
 Werk, so dass die könnende dies am meisten voll bringen, diese
 οἰητέον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγίστην^{AdjASup} οἷον^{Kon} Ἱπποκράτην^A οὐκ^{Pt} ἄνθρωπον^A ἀλλ'^{Kon} ἱατρὸν^A
 zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch sondern Arzt
 εἶναι^{PräInfAkt} μεῖζω^{AdjAKmp} φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} διαφέροντος^G_{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
 μέγεθος^A τοῦ^{ArtG} σώματος^G οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κρίνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp}
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach
 τὸ^{ArtA} πλῆθος^A ἀποβλέποντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τυχὸν^A_{AorSAkt} πλῆθος^A τοῦτο^A_{Pr}
 die Menge hin blickende, nicht nach die zufällig gewordene Menge dies
 ποιητέον^{AdjN} (ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἴσως^{Adv} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δούλων^G
 zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein und auch Sklaven
 ἀριθμὸν^A πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} μετοίκων^G καὶ^{Kon} ξένων^G), ἀλλ'^{Kon} ὅσοι^N_{Pr} πόλεώς^G εἰσι^{PräAkt}
 Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind
 μέρος^N καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} συνίσταται^{PräM/P} πόλιν^N οἰκείων^{AdjG} μορίων^G ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr}
 Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile. die denn dieser
 ὑπεροχή^N τοῦ^{ArtG} πλῆθους^G μεγάλης^{AdjG} πόλεως^G σημείου^N ἐξ^{Prp} ἧς^G_{Pr} δὲ^{Pt} βάνουσι^{AdjN} μὲν^{Pt}
 Überlegenheit der Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar
 ἐξέρχονται^{PräM/P} πολλοί^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀπλίται^N δὲ^{Pt} ὀλίγοι^{AdjN} ταύτην^A_{Pr} ἀδύνατον^{AdjN}
 gehen hervor viele die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich
 εἶναι^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ταύτὸν^{AdjN} μεγάλην^{AdjN} τε^{Pt} πόλιν^N καὶ^{Kon} πολυάνθρωπος^{AdjN}
 zu sein groß. nicht denn dasselbe groß und Stadt und menschen reich.
 ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} χαλεπόν^{AdjN} ἴσως^{Adv}
 sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht
 δ'^{Pt} ἀδύνατον^{AdjN} εὐνομεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} λίαν^{Adv} πολυάνθρωπον^{AdjA} τῶν^{ArtG} γοῦν^{Pt}
 aber unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche. der immerhin
 δοκουσῶν^G_{PräAkt} πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} οὐδεμίαν^A_{Pr} ὁρῶμεν^{PräAkt} οὕσαν^A_{PräM/P}
 scheinenden sich politisch betätigen gut keine sehen wir seiende
 ἀνειμένην^A_{PerM/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG}
 los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch durch die der</sup>

λόγων^G πίστεως.^G ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^N_{Pr} ἐστὶ,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch die
 εὐνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εὐταξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλων^{PräAkt}
 gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende
 ἀριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται,^{PräM/P} μετέχειν^{PräInfAkt} τάξεως.^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δυνάμει^G
 Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung göttlicher denn ja dies Macht
 ἔργον,^N ἧτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} συνέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλιν^A ἧς^G_{Pr} μετὰ^{Prp}
 Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit
 μεγέθους^G ὃ^{ArtN} λεχθεὶς^N_{AorSM/P} ὄρος^N ὑπάρχει,^{PräAkt} ταύτην^{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} καλλίστην^{AdjASup}
 Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
 ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πλήθει^D καὶ^{Kon} μεγέθει^D εἰώθε^{PerAkt}
 notwendig da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
 γίνεσθαι,^{PräM/Plnf} ἀλλ,^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον,^N ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon}
 zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} ζώων^G φυτῶν^G ὀργάνων.^G καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἕκαστον^N_{Pr}
 der anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge und auch denn dieser jedes
 οὔτε^{Kon} λίαν^{Adv} μικρὸν^{AdjN} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^{PräAkt} ἔξει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr}
 weder gar sehr klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene
 δύναμιν,^A ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N_{PerM/P} ἔσται^{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt}
 Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal aber
 φαύλως^{Adv} ἔχον,^{PräAkt} οἷον^{Kon} πλοῖον^N σπιθαμιαῖον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} πλοῖον^N
 schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff
 ὅλως^{Adv} οὐδὲ^{Kon} δυοῖν^{DuG}_{Pr} σταδίων,^{DuG} εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} τι^A_{Pr} μέγεθος^A ἐλθὼν^N_{AorSAkt} ὅτε^{Adv}
 überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} σμικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσῃ^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν,^A ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der
 ὑπερβολήν.^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐκ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN}
 Übertreibung gleichmaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam
 (ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόλιν^N αὐτάρκης),^{AdjN} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἅγαν^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 (die aber Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den
 ἀναγκαίους^{AdjD} αὐτάρκης^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} [δ]^{Pt} ἔθνος,^N ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} πόλιν^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt Verfassung denn nicht
 ῥάδιον^{AdjN} ὑπάρχειν.^{PräInfAkt} τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv}
 leicht vorhanden sein wer denn Feld herr wird sein der gar sehr
 ὑπερβάλλοντος^G_{PräAkt} πλήθους,^G ἢ^{Kon} τίς^N_{Pr} κήρυξ^N μὴ^{Pt} στεντόρειος;^{AdjN} διὸ^{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt}
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar
 εἶναι^{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τοσούτου^G_{Pr} πλήθους^G ὃ^N_{Pr} πρῶτον^{Adv} πλήθος^N
 zu sein Stadt notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge
 αὐτάρκης^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt} ἐστὶ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν.^A
 selbst genügsam für das gut zu leben ist gemäß der politischen Gemeinschaft
 ἐνδέχεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G_{Pr} ὑπερβάλλουσιν^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πλήθος^A εἶναι^{PräInfAkt}
 ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an Menge zu sein
 μεῖζω^{AdjAKmp} πόλιν^A, ἀλλὰ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπομεν,^{AorSAkt} ἀόριστον.^{AdjN}
 größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt.
 τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ὃ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὄρος,^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ἰδεῖν^{AorSInfAkt}
 welcher aber ist der der Übertreibung Grenze, aus den Werken zu sehen
 ῥάδιον.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 leicht sind denn die Handlungen der Stadt der zwar Herrschenden der
 δ'^{Pt} ἀρχομένων,^G_{PräM/P} ἄρχοντος^G_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ^{Kon} κρίσις^N ἔργον.^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA}
 aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe zum aber das

κρίνειν ^{PräInfAkt} Entscheiden **περὶ** ^{Prp} über **τῶν** ^{ArtG} die **δικαίων** ^{AdjG} Gerechten **καὶ** ^{Kon} und auch **πρὸς** ^{Prp} zum **τὸ** ^{ArtA} das **τὰς** ^{ArtA} die **ἄρχας** ^A Ämter **διανέμειν** ^{PräInfAkt} verteilen
κατ' ^{Prp} gemäß **ἀξίαν** ^A Wert **ἀναγκαῖον** ^{AdjN} notwendig **γινώριζειν** ^{PräInfAkt} erkennen **ἀλλήλους** ^A Pr einander, **ποιοί** ^{AdjN} was für **τινές** ^N Pr einige **εἰσι** ^{PräAkt} sind, **τοὺς** ^{ArtA} die
πολίτας ^A Bürger, **ὡς** ^{Kon} wie **ὅπου** ^{Kon} wo **τοῦτο** ^N Pr dies **μὴ** ^{Pt} nicht **συμβαίνει** ^{PräAkt} sich ereignet **γίγνεσθαι** ^{PräM/Plnf} zu geschehen, **φαύλως** ^{Adv} schlecht **ἀνάγκη** ^N Notwendigkeit
γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf} zu geschehen **τὰ** ^{ArtA} die **περὶ** ^{Prp} bezüglich **τὰς** ^{ArtA} der **ἄρχας** ^A Ämter **καὶ** ^{Kon} und auch **τὰς** ^{ArtA} die **κρίσεις** ^A Entscheidungen. **περὶ** ^{Prp} bezüglich **ἀμφοτέρα** ^{AdjA} beider
γὰρ ^{Pt} denn **οὐ** ^{Pt} nicht **δίκαιον** ^{AdjN} gerecht **αὐτοσχεδιάζειν** ^{PräInfAkt} aus dem Stegreif handeln, **ὅπερ** ^N Pr was gerade **ἐν** ^{Prp} in **τῇ** ^{ArtD} der **πολυανθρωπίᾳ** ^D Menschen fülle **τῇ** ^{ArtD} der **λίαν** ^{Adv} gar sehr
ὕπάρχει ^{PräAkt} ist vorhanden **φανερῶς** ^{Adv} offenkundig. **ἔτι** ^{Adv} noch **δὲ** ^{Pt} aber **ξένους** ^D Fremden **καὶ** ^{Kon} und auch **μετοίκους** ^D Metöken **ῥάδιον** ^{AdjN} leicht **μεταλαμβάνειν** ^{PräInfAkt} Anteil nehmen
τῆς ^{ArtG} der **πολιτείας** ^G Verfassung. **οὐ** ^{Pt} nicht **γὰρ** ^{Pt} denn **χαλεπὸν** ^{AdjN} schwierig **τὸ** ^{ArtN} das **λανθάνειν** ^{PräInfAkt} verborgen bleiben **διὰ** ^{Prp} wegen **τὴν** ^{ArtA} der **ὕπερβολήν** ^A Übertreibung
τοῦ ^{ArtG} der **πλήθους** ^G Menge. **δῆλον** ^{AdjN} klar **τοῖνυν** ^{Pt} also **ὥς** ^{Kon} dass **οὗτός** ^N Pr dieser **ἐστὶ** ^{PräAkt} ist **πόλεως** ^G der Stadt **ὄρος** ^N Grenze **ἄριστος** ^{AdjNSup} beste, **ἡ** ^{ArtN} die
μεγίστη ^{AdjNSup} größte **τοῦ** ^{ArtG} der **πλήθους** ^G Menge **ὕπερβολή** ^N Übertreibung **πρὸς** ^{Prp} für **αὐτάρκειαν** ^A Selbst genügsamkeit **ζωῆς** ^G des Lebens **εὐσύνοπτος** ^{AdjN} gut überschaubar.
περὶ ^{Prp} hinsichtlich **μὲν** ^{Pt} zwar **οὖν** ^{Pt} nun **μεγέθους** ^G der Größe **πόλεως** ^G der Stadt **διωρίσθω** ^{AorSM/Plmv} werde abgegrenzt **τὸν** ^{ArtA} die **τρόπον** ^A Weise **τοῦτον** ^A Pr diese.
παραπλησίως ^{Adv} ähnlich **δὲ** ^{Pt} aber **καὶ** ^{Kon} und auch **τὰ** ^{ArtA} die **περὶ** ^{Prp} über **τῆς** ^{ArtG} der **χώρας** ^G Gegend **ἔχει** ^{PräAkt} verhält es sich. **περὶ** ^{Prp} hinsichtlich **μὲν** ^{Pt} zwar **γὰρ** ^{Pt} denn
τοῦ ^{ArtG} des **ποῖαν** ^{AdjA} welche **τινά** ^A Pr irgendeine, **δῆλον** ^{AdjN} klar **ὅτι** ^{Kon} dass **τὴν** ^{ArtA} die **αὐτάρκεστάτην** ^{AdjASup} selbstgenügsamste **πᾶς** ^{AdjN} jeder **τις** ^N Pr jemand **ἂν** ^{Pt} wohl
ἐπαινέσειεν ^{AorAktOp} würde loben **(τοιαύτην** ^{AdjA} (eine solche **δ'** ^{Pt} aber **ἀναγκαῖον** ^{AdjN} nötig **εἶναι** ^{PräInfAkt} zu sein **τὴν** ^{ArtA} die **παντοφόρον** ^{AdjA} alles tragend. **τὸ** ^{ArtN} das
γὰρ ^{Pt} denn **πάντα** ^{AdjA} alles **ὕπάρχειν** ^{PräInfAkt} vorhanden sein **καὶ** ^{Kon} und **δεῖσθαι** ^{PräM/Plnf} bedürfen **μηθενός** ^G Pr keines **αὐτάρκες** ^{AdjN} selbst genügsam). **πλήθει** ^D an Menge **δὲ** ^{Pt} aber
καὶ ^{Kon} und **μεγέθει** ^D an Größe **τοσαύτην** ^{AdjA} so groß **ὥστε** ^{Kon} sodass **δύνασθαι** ^{PräM/Plnf} vermögen **τοὺς** ^{ArtA} die **οἰκοῦντας** ^A PräAkt wohnend **ζῆν** ^{PräInfAkt} zu leben
σχολάζοντας ^A PräAkt Muße habend **ἐλευθερίως** ^{Adv} frei **ἅμα** ^{Adv} zugleich **καὶ** ^{Kon} und **σωφρόνως** ^{Adv} besonnen. **τοῦτον** ^A Pr diesen **δὲ** ^{Pt} aber **τὸν** ^{ArtA} den **ὄρον** ^A Grenze **εἰ** ^{Kon} ob
καλῶς ^{Adv} gut **ἢ** ^{Kon} oder **μὴ** ^{Pt} nicht **καλῶς** ^{Adv} gut **λέγομεν** ^{PräAkt} sagen wir, **ὕστερον** ^{AdvKmp} später **ἐπισκεπτέον** ^{AdjN} zu untersuchen **ἀκριβέστερον** ^{AdvKmp} genauer,
ὅταν ^{Kon} wenn **ὅλως** ^{Adv} überhaupt **περὶ** ^{Prp} über **κτήσεως** ^G Erwerb **καὶ** ^{Kon} und **τῆς** ^{ArtG} der **περὶ** ^{Prp} über **τὴν** ^{ArtA} die **οὐσίαν** ^A Vermögen **εὐπορίας** ^G des Wohlstands
συμβαίνει ^{PräAktKnj} sich ergebe **ποιεῖσθαι** ^{PräM/Plnf} machen **μνείαν** ^A Erwähnung, **πῶς** ^{Adv} wie **δεῖ** ^{PräAkt} ist nötig **καὶ** ^{Kon} und **τίνα** ^{AdjA} welche Art **τρόπον** ^A Weise **ἔχειν** ^{PräInfAkt} zu haben
πρὸς ^{Prp} gegenüber **τὴν** ^{ArtA} die **χρήσιν** ^A Gebrauch **αὐτῆς** ^G Pr ihrer. **πολλαί** ^{AdjN} viele **γὰρ** ^{Pt} denn **περὶ** ^{Prp} über **τὴν** ^{ArtA} die **σκέψιν** ^A Untersuchung **ταύτην** ^A Pr diese **εἰσὶν** ^{PräAkt} sind
ἀμφισβητήσεις ^N Streitfragen **διὰ** ^{Prp} wegen **τοὺς** ^{ArtA} der **ἐλκοντας** ^A PräAkt ziehend **ἐφ'** ^{Prp} auf **ἐκάτεραν** ^{AdjA} jede **τοῦ** ^{ArtG} des **βίου** ^G Lebens **τὴν** ^{ArtA} die **ὕπερβολήν** ^A Übertreibung,
τοὺς ^{ArtA} die **μὲν** ^{Pt} zwar **ἐπὶ** ^{Prp} hin zu **τὴν** ^{ArtA} die **γλισχρότητα** ^A Geiz **τοὺς** ^{ArtA} die **δὲ** ^{Pt} aber **ἐπὶ** ^{Prp} hin zu **τὴν** ^{ArtA} die **τρυφήν** ^A Üppigkeit. **τὸ** ^{ArtN} das **δ'** ^{Pt} aber **εἶδος** ^N Gestalt
τῆς ^{ArtG} der **χώρας** ^G Gegend **οὐ** ^{Pt} nicht **χαλεπὸν** ^{AdjA} schwierig **εἰπεῖν** ^{AorSinfAkt} zu sagen **(δεῖ** ^{PräAkt} (es ist nötig **δ'** ^{Pt} aber **ἐνια** ^{AdjN} einiges **πείθεσθαι** ^{PräM/Plnf} sich fügen **καὶ** ^{Kon} und
τοῖς ^{ArtD} den **περὶ** ^{Prp} über **τὴν** ^{ArtA} die **στρατηγίαν** ^A Kriegskunst **ἐμπείρους** ^{AdjD} Erfahrenen), **ὅτι** ^{Kon} dass **χρὴ** ^{PräAkt} es ist nötig **μὲν** ^{Pt} zwar **τοῖς** ^{ArtD} den **πολεμίοις** ^{AdjD} Feinden
εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein **δυσέμβολον** ^{AdjA} schwer ein dringbar **αὐτοῖς** ^D Pr ihnen **δ'** ^{Pt} aber **εὐέξοδον** ^{AdjA} leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι^{Adv} δ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εὐσύνοπτον^{AdjN} ἔφαμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὐσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend· das aber leicht überschaubar das
 εὐβοήητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A
 leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber Stadt die Lage
 εἰ^{Kon} χρὴ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} κατ'^{Prp} εὐχὴν^A πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A προσήκει^{PräAkt}
 wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört
 κεῖσθαι^{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} [οὖν]^{Pt} ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N
 zu liegen gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend
 ὅρος^N (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐκβοηθείας^A κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} τόπων^G
 Grenze (es ist nötig denn für die Hilfs leistungen gemeinsam zu sein der Orte
 ἀπάντων)^{AdjG} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} γινομένων^G καρπῶν^G παραπομπάς^A
 aller)· der aber übrige für die der entstehenden Früchte Ab transporte,
 ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} ξύλα^A ὕλης^G καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} τινὰ^A ἄλλην^{AdjA} ἐργασίαν^A ἢ^{ArtN} χώρα^N
 noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend
 τυγχάνοι^{PräAktOp} κεκτημένη^N τοιαύτην^{AdjA} εὐπαρακόμιστον^{AdjA} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp}
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu
 τὴν^{ArtA} θάλατταν^A κοινωνίας^G πότερον^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} ταῖς^{ArtD} εὐνομουμέναις^D πόλεσιν^D ἢ^{Kon}
 die Meer Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder
 βλαβερά^{AdjN} πολλὰ^{AdjN} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ἀμφισβητοῦντες^N τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt}
 schädlich, vieles pflegen bestreitend· das und denn
 ἐπιξενουῖσθαι^{PräM/Plnf} τινὰς^A ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} τεθραμμένους^A νόμοις^D ἀσύμφορον^{AdjN}
 Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft
 εἶναι^{PräInfAkt} φασί^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} εὐνομίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πολυανθρωπίαν^A
 zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung, und die Menschen fülle·
 γίνεσθαι^{PräM/Plnf} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τῇ^{ArtD} θαλάττῃ^D διαπέμποντας^A
 zu entstehen zwar denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de
 καὶ^{Kon} δεχομένους^A ἐμπόρων^G πλῆθος^A ὑπεναντίαν^{AdjA} δ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu das
 πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} ταῦτα^N μὴ^{Pt} συμβαίνει^{PräAkt}
 sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet,
 βέλτιον^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} εὐπορίαν^A τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG}
 besser und für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen
 μετέχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τῆς^{ArtG} θαλάττης^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Anteil haben die Stadt und die Gegend des Meeres, nicht unklar. auch
 γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ῥᾶον^{AdvKmp} φέρειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A εὐβοήητους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein
 δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} σωθησομένους^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A καὶ^{Kon}
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und
 κατὰ^{Prp} θάλατταν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βλάψαι^A τοὺς^{ArtA} ἐπιτιθεμένους^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 auf Meer, auch um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht
 κατ'^{Prp} ἄμφω^{AdjDuA} δυνατόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάτερον^{AdjA} ὑπάρξει^{FuAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 auf beide möglich, sondern nach das eine von beiden wird vorhanden sein mehr
 ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχουσιν^{PräAkt} ὅσα^N τ'^{Pt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} τυγχάνῃ^{PräAktKmj} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D
 beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst
 ὄντα^A δεῖξασθαι^{AorMedInf} ταῦτα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πλεονάζοντα^A τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G
 seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden
 ἐκπέμψασθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt} αὐτῇ^D γὰρ^{Pt} ἐμπορικὴν^{AdjA} ἀλλ'^{Kon}
 hinaus senden der notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern

οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρέχοντες^N σφᾶς^A Pr
 nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt· die aber dar bietend sich
 αὐτοὺς^A Pr πᾶσιν^{AdjD} ἀγορὰν^A προσόδου^G χάριν^A ταῦτα^A Pr πράττουσιν^{PräAkt} ἣν^A Pr δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber nicht
 δεῖ^{PräAkt} πόλιν^A τοιαύτης^G Pr μετέχειν^{PräInfAkt} πλεονεξίας^G οὐδ^{Kon} ἐμπόριον^A δεῖ^{PräAkt}
 ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht, noch Handels platz ist nötig
 κεκτήσθαι^{PerM/Plnf} τοιοῦτον^A Pr ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁρῶμεν^{PräAkt} πολλαῖς^{AdjD} ὑπάρχοντα^A Pr
 besessen haben der artigen. da aber auch jetzt sehen wir vielen vorhanden seiend
 καὶ^{Kon} χώραις^D καὶ^{Kon} πόλεσιν^D ἐπίνεια^A καὶ^{Kon} λιμένας^A εὐφυῶς^{Adv} κείμενα^A Präm/P πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
 sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen günstig gelegen zu die
 πόλιν^A, ὥστε^{Kon} μῆτε^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{AdjA} νέμειν^{PräInfAkt} ἄστει^A μῆτε^{Kon} πόρρω^{Adv} λίαν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon}
 Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr, sondern
 κρατεῖσθαι^{Präm/Plnf} τείχεσι^D καὶ^{Kon} τοιούτοις^D Pr ἄλλοις^{AdjD} ἐρύμασι^D φανερόν^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt}
 gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar
 ἀγαθόν^{AdjN} τι^N Pr συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{Präm/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} κοινωνίας^G αὐτῶν^G Pr
 Gutes irgend etwas sich ereignet zu werden durch die Gemeinschaft ihrer,
 ὑπάρξει^{FuAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} ἀγαθόν^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τι^N Pr βλαβερόν^{AdjN}
 wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas Schädliches,
 φυλάσασθαι^{AorMedInf} ῥάδιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D φράζοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} διορίζοντας^A PräAkt τίνας^A Pr
 sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend welche
 οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνας^A Pr ἐπιμίσγασθαι^{Präm/Plnf} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber
 τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως^G ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} βέλτιστον^{AdjNSup} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μέχρι^{Prp}
 der see fahrts Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis
 τινὸς^G Pr πλήθους^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον^{Adv} αὐτοῖς^D Pr ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} τισὶ^D Pr δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φοβεροὺς^{AdjA}
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δύνασθαι^{Präm/Plnf} βοηθεῖν^{PräInfAkt} ὥσπερ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}
 zu sein und vermögen zu helfen, so wie auf Erde, und auf
 θάλατταν^A· Pr περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πλήθους^G ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} μεγέθους^G τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G Pr πρὸς^{Prp}
 Meer)· über aber Menge schon und Größe der Macht dieser für
 τὸν^{ArtA} βίον^A ἀποσκεπτεόν^{AdjN} τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγεμονικόν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und
 πολιτικόν^{AdjA} ζήσεται^{FuM/P} βίον^A ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} δύναμιν^A
 politischen wird leben Lebensweg, notwendig auch diese die Macht
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A σύμμετρον^{AdjN} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πολυανθρωπίαν^A τὴν^{ArtA}
 vorhanden sein für die Handlungen angemessen. die aber Menschen fülle die
 γιγνομένην^A Präm/P περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ναυτικόν^{AdjA} ὄχλον^A οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD}
 entstehend um den see fahrts Haufen nicht notwendig vorhanden sein den
 πόλεσιν^D οὐθὲν^A Pr γὰρ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr μέρος^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Städten· nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn
 ἐπιβατικόν^{AdjN} ἐλεύθερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πεζευόντων^G PräAkt ἐστίν^{PräAkt} ὃ^N Pr κύριον^{AdjN}
 an Bord Gehende frei und der zu Fuß Gehenden ist, was herrschend
 ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας^G πλήθους^G δὲ^{Pt} ὑπάρχοντος^G PräAkt περιοίκων^G
 ist und herrscht der See fahrt· der Menge aber vorhanden seienden der Um wohner
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τὴν^{ArtA} χώραν^A γεωργούντων^G PräAkt ἀφθονίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss notwendig zu sein auch
 ναυτῶν^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^A Pr καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπάρχον^A PräAkt τισίν^D Pr οἶον^{Kon} τῇ^{ArtD}
 der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen, zum Beispiel der

πόλει^D τῶν^{ArtG} Ἡρακλεωτῶν^G πολλὰς^{AdJA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις^A κεκτημένοι^N τῷ^{ArtD}
 Stadt der Herakleoten viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend durch die
 μεγέθει^D πόλιν^A ἐτέρων^{AdjG} ἐμμελεστέραν^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G
 Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen
 τῶν^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImv}
 der Städte und des Meeres und über die see fahrts Macht sei
 διωρισμένα^N τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους^G τίνα^{AdjA}
 bestimmt die Art diese über aber des politischen Haufens, welchen
 μὲν^{Pt} ὄρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἶπομεν^{AorSAkt} ποίους^{AdJA} δέ^{Pt} τινὰς^A τῇν^{ArtA}
 zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige die
 φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} νῦν^{Adv} λέγωμεν^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt} κατανοήσειεν^{AorAktOp} ἄν^{Pt}
 Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl
 τις^N τοῦτο^N γε^{Pt} βλέπας^N ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA} εὐδοκίμουσας^A τῶν^{ArtG}
 jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der
 Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdJA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην^A ὡς^{Kon} διεῖληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν^D
 Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern.
 τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A
 die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um die Europa
 θυμοῦ^G μὲν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} πλήρη^{AdjN} διανοίας^G δὲ^{Pt} ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης^G διόπερ^{Pt}
 des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb
 ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπολίτευτα^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG}
 freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen
 ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀσίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu herrschen nicht fähig seiend die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und
 τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἄθυμα^{AdjN} δέ^{Pt} διόπερ^{Pt} ἀρχόμενα^N καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N
 kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb beherrscht werdend und dienend
 διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος^N ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 fort bestehen das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt gemäß den
 τόπους^A οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN}
 Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig
 ἐστὶν^{PräAkt} διόπερ^{Pt} ἐλεύθερόν^{AdjN} τε^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} βέλτιστα^{AdvSup} πολιτευόμενον^N
 ist weshalb frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend
 καὶ^{Kon} δυνάμενον^N ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων^G μιᾶς^{AdjG} τυγχάνον^N πολιτείας^G τὴν^{ArtA}
 und fähig seiend zu herrschen aller, einer antreffend Verfassung. die
 αὐτὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G ἔθνη^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^A τὰ^{ArtN}
 selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander die
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκωλον^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} κέκρται^{PerM/P} πρὸς^{Prp}
 zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt gegenüber
 ἀμφοτέρως^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας^A φανερόν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διανοητικούς^{AdjA}
 beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige
 τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A εὐαγώγους^{AdjA}
 und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seienden leicht zu führen de
 ἔσεσθαι^{FutureM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ὅπερ^N γὰρ^{Pt} φασί^{PräAkt} τινες^N
 sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie einige
 δεῖν^{PräInfAkt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι^D τὸ^{ArtN} φιλητικούς^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} ἀγρίους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θυμός^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der
 ποιῶν^N τὸ^{ArtA} φιλητικόν^A αὐτὴν^N γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 machend die Freund lich keit diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις^N ἧ^D Pr φιλοῦμεν^{PräAkt} σημεῖον^N δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber· gegenüber denn den Vertrauten und Freunden
 ὁ^{ArtN} θυμὸς^N αἵρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 der Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden
 νομίσας^N AorSAkt διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχίλοχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἐγκαλῶν^N PräAkt
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend
 διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν^A
 spricht er mit zu dem Mut Zorn.

σύ^N Pr γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγχει^{PräM/P}
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N PräAkt δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐλεύθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G Pr
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser
 ὑπάρχει^{PräAkt} πᾶσιν^{AdjD} ἀρχικόν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμὸς^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δ^{Pt}
 ist vorhanden allen· herrscherlich denn und un besiegt der Mut Zorn. nicht gut aber
 ἔχει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten· gegenüber
 οὐθέν^A Pr γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN}
 niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen
 τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἄγριοι^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας^A PräAkt τοῦτο^N Pr δέ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 die Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr
 ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν^{PräAkt} ὅπερ^N Pr εἴρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} ἂν^{Pt}
 noch gegenüber den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl
 ἀδικεῖσθαι^{PräM/Plnf} νομίσωσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} λόγον^A παρ^{Prp} οἷς^D Pr
 Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft· bei denen
 γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} εὐεργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon}
 denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und
 ταύτης^G Pr ἀποστερεῖσθαι^{PräM/Plnf} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅθεν^{Adv} εἴρηται^{PerM/P}
 dieser beraubt werden meinen sie· woher ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
 und

οἱ^N Pr τοι^{Pt} πέρα^{Adv} στέρξαντες^N AorSAkt οἷδε^N Pr καὶ^{Kon} πέρα^{Adv}
 die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
 μισοῦσιν^{PräAkt}
 hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτευομένων^G PräM/P πόσους^A Pr τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und
 ποίους^{AdjA} τινὰς^A Pr τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσῃ^A Pr τέ^{Pt} τινὰ^A Pr καὶ^{Kon}
 welche Art einige die Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und
 ποῖαν^{AdjA} τινά^A Pr διωρίσται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PräAkt}
 welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht denn die selbe Genauigkeit muss

ζητεῖν^{PräInfAkt} durch^{Prp} und^{Pt} der^{ArtG} Reden^G und^{Kon} der^{ArtG} Geschehendes^G durch^{Prp} die^{ArtG}
 αἰσθήσεως^G). ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} φύσιν^A
 Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur
 συνηστώτων^G οὐ^{Pt} ταῦτά^N ἐστὶ^{PräAkt} μόρια^N τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} συστάσεως^G ὧν^G ^{Pr}
 zusammen gesetzt seienden nicht dieses ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren
 ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtA} ὅλου^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} οὐδὲ^{Kon} πόλεως^G μέρη^N θετέον^{AdjN}
 ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht einer Stadt Teile zu setzen
 ὅσα^N ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} οὐδ^{Pt} ἄλλης^{AdjG} κοινωνίας^G
 so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen Gemeinschaft
 οὐδεμιᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ἧς^G ^{Pr} ἓν^{AdjN} τι^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} γένος^N (ἓν^{AdjN} γάρ^{Pt} τι^N ^{Pr} καὶ^{Kon}
 keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und
 κοινὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταυτό^{AdjN} τοῖς^{ArtD} κοινωνοῖς^D ἂν^{Pt} τε^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἂν^{Pt} τε^{Pt}
 gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und
 ἄνισον^{AdjA} μεταλαμβάνωσιν^{PräAktKnj} οἷον^{Kon} εἴτε^{Kon} τροφῇ^N τοῦτό^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} εἴτε^{Kon}
 ungleich Anteil nehmen) zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es
 χώρας^G πλῆθος^N εἴτ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt} ὅταν^{Kon} δ^{Pt}
 von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist. wenn immer aber
 ἢ^{PräAktKnj} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τούτου^G ^{Pr} ἕνεκεν^{Prp} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^G ^{Pr} ἕνεκεν^{Prp} οὐθέν^N ^{Pr} ἓν^{Prp} γε^{Pt}
 sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
 τούτοις^D ^{Pr} κοινὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} λαβεῖν^{AorInfAkt}
 diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen
 λέγω^{PräAkt} δ^{Pt} οἷον^{Kon} ὀργάνῳ^D τε^{Pt} παντὶ^{AdjD} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γιγνόμενον^A ^{PräM/P} ἔργον^A
 ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk
 καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} δημιουργοῖς^D οἰκίᾳ^D γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἰκοδόμον^A οὐθέν^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὃ^N ^{Pr}
 auch den Handwerkern bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was
 γίγνεται^{PräM/P} κοινόν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G χάριν^A ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} οἰκοδόμων^G
 wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister
 τέχνη^N διὸ^{Kon} κτήσεως^G μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D οὐδὲν^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} κτήσις^N
 Kunst. deshalb an Besizung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz
 μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔμψυχα^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} κτήσεως^G ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 Teil der Stadt viele aber beseelte Teile der Besizung sind die aber
 πόλις^N κοινωνία^N τίς^N ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} ἕνεκεν^{Prp} δὲ^{Pt} ζωῆς^G τῆς^{ArtG}
 Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber Lebens des
 ἐνδεχομένης^G ^{PräM/P} ἀρίστης^{AdjGSup} ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} εὐδαιμονία^N τὸ^{ArtN} ἀριστον^{AdjNSup}
 möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste,
 αὕτη^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἀρετῆς^G ἐνέργεια^N καὶ^{Kon} χρήσις^N τις^N ^{Pr} τέλειος^{AdjN} συμβέβηκε^{PerAkt} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv}
 diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so
 ὥστε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνδέχασθαι^{PräM/Plnf} μετέχειν^{PräInfAkt} αὐτῆς^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ἢ^{Kon}
 sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer die aber wenig oder
 μηδέν^A ^{Pr} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} τοῦτ^N ^{Pr} αἴτιον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} πόλεως^G εἶδη^A καὶ^{Kon}
 nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und
 διαφορὰς^A καὶ^{Kon} πολιτείας^A πλείους^{AdjAKmp} ἄλλων^{AdjA} γὰρ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} δι^{Prp}
 Unterschiede und Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων^{AdjG} ἕκαστοι^N ^{Pr} τοῦτο^A ^{Pr} θηρεύοντες^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} βίους^A ἑτέρους^{AdjA} ποιοῦνται^{PräM/P}
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
 καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἐπισκεπτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόσα^N ^{Pr} ταυτί^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὧν^G ^{Pr} ἄνευ^{Prp}
 und die Verfassungen zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne
 πόλις^N οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἃ^N ^{Pr} λέγομεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} μέρη^N πόλεως^G ἐν^{Prp}
 Stadt nicht wohl wäre auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in

τούτοις^{D Pr} ἀν^{Pt} εἴη, ^{PräAktOp} διὸ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} ληπτέον^{AdjN} τοῖνυν^{Pt} τῶν^{ArtG}
diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der
ἐργων^G τὸν^{ArtA} ἀριθμόν.^A ἐκ^{Prp} τούτων^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} δῆλον.^{AdjN} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
Werke die Zahl· aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun
ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τροφήν,^A ἔπειτα^{Adv} τέχνας^A (πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὀργάνων^G δεῖται^{PräM/P}
vorhanden zu sein ist nötig Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf
τὸ^{ArtN} ζῆν), ^{PräInfAkt} τρίτον^{Adv} δὲ^{Pt} ὅπλα^A (τούς^{ArtA} γὰρ^{Pt} κοινωνοῦντας^{A PräAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon}
das (zu leben), drittens aber Waffen (die denn teilnehmend notwendig auch
ἐν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχειν ^{PräInfAkt} ὅπλα^A πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τῆν^{ArtA} ἀρχήν,^A τῶν^{ArtG} ἀπειθούτων^{G PräAkt}
in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der ungehorsam seienden
χάριν,^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξωθεν^{Adv} ἀδικεῖν ^{PräInfAkt} ἐπιχειροῦντας),^{A PräAkt} ἔτι^{Adv} χρημάτων^G
um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder
τινὰ^{A Pr} εὐπορίαν,^A ὅπως^{Kon} ἔχωσι^{PräAktKmj} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} καθ'^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr} χρείας^A καὶ^{Kon}
irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und
πρὸς^{Prp} [τὰς]^{ArtA} πολεμικάς,^{AdjA} πέμπτον^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} θεῖον^{AdjA}
für die kriegерischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche
ἐπιμέλειαν,^A ἣν^{A Pr} καλοῦσιν ^{PräAkt} ἱερατεῖαν,^A ἕκτον^{Adv} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A καὶ^{Kon} πάντων^{AdjGSup}
Fürsorge, welche nennen sie Priestertum, sechstens aber die Zahl und aller
ἀναγκαιότατον^{AdjASup} κρίσιν^A περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^{G PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die Gerechten
τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους.^{A Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔργα^N ταῦτ'^{N Pr} ἐστὶν ^{PräAkt} ὧν^{G Pr} δεῖται^{PräM/P}
der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf
πᾶσα^{AdjN} πόλις^N ὥς^{Kon} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} (ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλις^N πλήθος^N ἐστὶν ^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN}
jede Stadt so zu sagen zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das
τυχόν^N ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} ζῶην^A αὐταρκες,^{AdjN} ὥς^{Kon} φάμεν,^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τι^{N Pr}
zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie sagen wir, wenn falls aber etwas
τυγχάνη ^{PräAktKmj} τούτων^{G Pr} ἐκλείπον,^{N PräAkt} ἀδύνατον^{AdjN} ἀπλῶς^{Adv} αὐτάρκη^{AdjA} τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A
sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die Gemeinschaft
εἶναι ^{PräInfAkt} ταύτην).^{A Pr} ἀνάγκη^N τοῖνυν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐργασίας^A ταύτας^{A Pr}
zu sein diese). Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese
συνεστάναι ^{AorSInfAkt} πόλιν.^A δεῖ^{PräAkt} ἄρα^{Pt} γεωργῶν^G τ'^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt} πλήθος,^N οἳ^{N Pr}
zusammen gestellt zu sein Stadt· ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche
παρασκευάσουσι^{FuAkt} τὴν^{ArtA} τροφήν,^A καὶ^{Kon} τεχνίτας,^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μάχιμον,^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
bereit stellen werden die Nahrung, und Handwerker, und das Kampf fähige, und das
εὐπορον,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἱερεῖς,^A καὶ^{Kon} κριτὰς^A τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} συμφερόντων.^{G PräAkt}
wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und Vorteilhaften.
διωρισμένων^{G PerM/P} δὲ^{Pt} τούτων^{G Pr} λοιπὸν^{Adv} σκέψασθαι ^{AorMedInf} πότερον^{Kon} πᾶσι^{AdjD}
abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen
κοινωνητέον^{AdjN} πάντων^{AdjG} τούτων^{G Pr} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{A Pr} ἅπαντας^{AdjA}
gemeinsam zu haben aller dieser (es ist möglich denn die selben alle
εἶναι ^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γεωργοὺς^A καὶ^{Kon} τεχνίτας^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} βουλευομένους^{A PräM/P} καὶ^{Kon}
zu sein und Ackerbauern und Handwerker und die sich beratend und
δικάζοντας),^{A PräAkt} ἢ^{Kon} καθ'^{Prp} ἑκάστου^{A Pr} ἔργον^A τῶν^{ArtG} εἰρημένων^{G PerM/P} ἄλλους^{AdjA}
gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere
ὑποθετέον,^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἴδια^{AdjN} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κοινὰ^{AdjN} τούτων^{G Pr} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G
zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit
ἐστὶν ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} δὲ^{Pt} ταὐτὸ^{AdjN} πολιτεία.^D καθάπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἶπομεν,^{AorSAkt}
ist. nicht in jeder aber dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir,
ἐνδέχεται ^{PräM/P} καὶ^{Kon} πάντας^{AdjA} κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντας^{AdjA} πάντων^{AdjG}
es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht alle aller
ἀλλὰ^{Kon} τινὰς^{A Pr} τινῶν.^{G Pr} ταῦτα^{N Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιεῖ ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἑτέρας.^{AdjA} ἐν^{Prp}
sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere· in

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ταῖς^{ArtD} δημοκρατίαις^D μετέχουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} πάντων^{AdjG} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 zwar denn den Demokratien teilhaben alle aller, in aber den
 ὀλιγαρχίαις^D τοῦναντίον.^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τυγχάνομεν^{PräAkt} σκοποῦντες^N περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu betrachtend über der
 ἀρίστης^{AdjGSup} πολιτείας,^G αὕτη^N δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἣν^A ἡ^{ArtN} πόλις^N αὖ^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre
 μάλιστα^{AdvSup} εὐδαίμων^{AdjN} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} εὐδαιμονίαν^A ὅτι^{Kon} χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G ἀδύνατον^{AdjN}
 am meisten glücklich, die aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} φανερόν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 vorhanden zu sein ist gesagt früher, offenkundig aus diesem dass in der
 κάλλιστα^{AdvSup} πολιτευομένη^D πόλει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} κεκτημένη^D δικαίους^{AdjA}
 am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der besitzend seienden gerechte
 ἄνδρας^A ἀπλῶς,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν,^A οὔτε^{Kon} βάνουσον^{AdjA} βίον^A
 Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg
 οὐτ'^{Kon} ἀγοραῖον^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A (ἀγεννῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige
 βίος^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὑπεναντίος),^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt} γεωργοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja Ackerbauern zu sein die
 μέλλοντας^A zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι^{FuM/PlInf} (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σχολῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon}
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und
 πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A τὰς^{ArtA} πολιτικάς).^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολεμικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 für die Handlungen die politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und
 τὸ^{ArtN} βουλευόμενον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^G καὶ^{Kon} κρίνον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und richtend seiend über der
 δικαίων^{AdjG} ἐνυπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέρη^N φαίνεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μάλιστα^{AdvSup} ὄντα,^N
 Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,
 πότερον^{Kon} ἕτερα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N θετέον^{AdjN} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} ἀποδοτέον^{AdjN} ἄμφω,^{DuN}
 ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide;
 φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο,^N διότι^{Kon} τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^A τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} τρόπον^A δὲ^{Kon}
 offenkundig aber auch dies, weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber
 τινα^A καὶ^{Kon} ἑτέροις.^{AdjD} ἢ^D μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἑτέρας^{AdjG} ἀκμῆς^G ἐκάτερον^N
 irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien
 τῶν^{ArtG} ἔργων,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεῖται^{PräM/P} φρονήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυνάμεως,^G ἑτέροις.^{AdjD}
 der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, anderen.
 ἢ^D δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀδυνάτων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δυναμένους^A βιάζεσθαι^{PräM/PlInf}
 in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden
 καὶ^{Kon} κωλύειν^{PräInfAkt} τούτους^A ὑπομένειν^{PräInfAkt} ἀρχομένους^A αἰεί,^{Adv} ταύτη^D δὲ^{Pt}
 und hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber
 τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς.^{AdjD} οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G κύριοι^{AdjN} καὶ^{Kon} [τοῦ]^{ArtG} μένειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 den selben. die denn der Waffen Herren und des Bleibens oder nicht
 μένειν^{PräInfAkt} κύριοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A λείπεται^{PräM/P} τοῖνυν^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt}
 Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar
 ἀμφοτέροις^D ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ταύτην^A μὴ^{Pt} ἅμα^{Adv} δέ,^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὥσπερ^{Kon}
 beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie
 πέφυκεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} δύναμις^N ἐν^{Prp} νεωτέροις,^{AdjDKmp} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησις^N ἐν^{Prp}
 von Natur ist die zwar Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei
 πρεσβυτέροις^{AdjDKmp} εἶναι^{PräInfAkt} εἴοικεν^{PerAkt} οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{DuN} νενεμῆσθαι^{PerM/PlInf}
 Älteren zu sein, es scheint so beiden verteilt zu sein

συμφέρειν^{PräInfAkt} και^{Kon} δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}· ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὕτη^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} διαίρεσις^N τὸ^{ArtA}
 nützlich sein und gerecht ist· hat denn diese die Teilung das
 κατ'^{Prp} ἀξίαν^A· ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} και^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} τούτους^{A_{Pr}}
 nach Würde· aber nun auch die Besitzungen muss sein bei diesen.
 ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐπορίαν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D πολῖται^N δὲ^{Pt} οὗτοι^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN}
 notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese· das
 γὰρ^{Pt} βάνουσον^{AdjN} οὐ^{Pt} μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G οὐδ'^{Kon} ἄλλο^{AdjN} οὐθὲν^{N_{Pr}} γένος^N ὃ^{N_{Pr}} μὴ^{Pt}
 denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht
 τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G δημιουργόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑποθέσεως^G τὸ^{ArtN}
 der Tugend hervorbringend ist· dies aber klar aus der Voraussetzung· das
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονεῖν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend,
 εὐδαίμονα^{AdjA} δὲ^{Pt} πόλιν^A οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} μέρος^A τι^{A_{Pr}} βλέψαντας^A δεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
 glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen
 αὐτῆς^{G_{Pr}} ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} και^{Kon} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 von ihr, sondern auf alle die Bürger· offenkundig aber auch dass muss
 τὰς^{ArtA} κτήσεις^A εἶναι^{PräInfAkt} τούτων^{G_{Pr}} εἴπερ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} γεωργοὺς^A
 die Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer
 δούλους^A ἢ^{Kon} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A λοιπὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} καταριθμηθέντων^G
 Sklaven oder Barbaren Um wohner· übriges aber aus den auf gezählt wordenen
 τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G γένος^N φανερά^{AdjN} δὲ^{Pt} και^{Kon} ἡ^{ArtN} τούτων^{G_{Pr}} τάξις^N οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 das der Priester Geschlecht· klar aber auch die dieser Ordnung· weder denn
 γεωργὸν^A οὔτε^{Kon} βάνουσον^{AdjA} ἱερέα^A καταστατέον^{AdjN} (ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G πρέπει^{PräAkt}
 Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt
 τιμᾶσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A)· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} διήρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} πολιτικὸν^{AdjN} εἰς^{Prp} δύο^{N_{Pr}}
 geehrt zu werden die Götter· da aber ist getrennt das Politische in zwei
 μέρη^A τοῦτ'^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN} και^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευτικόν^{AdjN} πρέπει^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 Teile, dies ist das und Bewaffnete und das Beratende, ziemt aber
 τῇν^{ArtA} τε^{Pt} θεραπείαν^A ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} θεοῖς^D και^{Kon} τῇν^{ArtA} ἀνάπαυσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt}
 die und Pflege zu geben den Göttern und die Ruhe zu haben
 περὶ^{Prp} αὐτοὺς^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἀπειρηκότας^A τούτοις^{D_{Pr}} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 betreffs sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre
 τὰς^{ArtA} [[περὶ^{Prp} αὐτοὺς^{A_{Pr}}]] ἱερωσύνας^A ἀποδοτέον^{AdjN} ὧν^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἄνευ^{Prp} πόλιν^N οὐ^{Pt}
 die um sie Priester ämter zurück zu geben· deren zwar also ohne Stadt nicht
 συνίσταται^{PräM/P} και^{Kon} ὅσα^{N_{Pr}} μέρη^N πόλεως^G εἴρηται^{PerM/P} (γεωργοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} και^{Kon}
 besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und
 τεχνίτας^A και^{Kon} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtN} θητικὸν^{AdjN} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D μέρη^N
 Handwerker und alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile
 δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN} και^{Kon} βουλευτικόν^{AdjN} και^{Kon} κεχώρισται^{PerM/P} δὴ^{Pt}
 aber der Stadt das und Bewaffnete und Beratende), und ist getrennt worden ja
 τούτων^{G_{Pr}} ἕκαστον^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἰ^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρος^A εἰοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦν^{Adv}
 dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil· es scheint aber nicht jetzt
 οὐδὲ^{Kon} νεωστὶ^{Adv} τοῦτ'^{N_{Pr}} εἶναι^{PräInfAkt} γινώριμον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} πολιτείας^G
 noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung
 φιλοσοφοῦσιν^D ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} χωρὶς^{Adv} κατὰ^{Prp} γένη^A
 philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach Gattungen

St. 1329b

τῇν^{ArtA} πόλιν^A και^{Kon} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} μάχιμον^{AdjN} ἕτερον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} και^{Kon} τὸ^{ArtN}
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das
 γεωργοῦν^N ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^{A_{Pr}} ἔτι^{Adv} και^{Kon}
 Ackerbau treibende· in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch

νῦν, Adv jetzt, τὰ ArtN die, τε Pt und, περὶ Prp über, τὴν ArtA die, Κρήτην, A Kreta, τὰ ArtN die, μὲν Pt zwar, οὖν Pt nun, περὶ Prp über, Αἴγυπτον, A Ägypten, Σεσωστρίος, N Sesostris, ὡς Kon wie
 φασιν, PräAkt sagen sie, οὕτω Adv so, νομοθετήσαντος, G gesetz gebend, Μίνω D dem Minos, δὲ Pt aber, τὰ ArtN die, περὶ Prp über, Κρήτην, A Kreta, ἀρχαία AdjN alt, δὲ Pt aber
 ἔοικεν, PerAkt scheint, εἶναι, PräInfAkt zu sein, καὶ Kon auch, τῶν ArtG der, συσσιτίων, G Gemeinschafts Mahlzeiten, ἡ ArtN die, τάξεις, N Ordnung, τὰ ArtN die, μὲν Pt zwar, περὶ Prp über
 Κρήτην, A Kreta, γενόμενα, N AorSM/P geworden seienden, περὶ Prp um, τὴν ArtA die, Μίνω D Minos, βασιλείαν, A Herrschaft, τὰ ArtN die, δὲ Pt aber, περὶ Prp über, τὴν ArtA die, Ἰταλίαν, A Italien
 πολλῶ AdjD um viel, παλαιότερα AdjNKmp älter, τούτων, G als diese, φασὶ, PräAkt sagen sie, γὰρ Pt denn, οἱ ArtN die, λόγοι, AdjN Gelehrten, τῶν ArtG der, ἐκεῖ Adv dort
 κατοικοῦντων, G PräAkt wohnend seienden, Ἰταλόν, A Italus, τινὰ, Pr einen, γενέσθαι, AorSM/Plnf geworden sein, βασιλέα, A König, τῆς ArtG der, Οἰνωτρίας, G Oinotria, ἀφ' Prp von, οὗ G Pr welchem
 τό ArtN das, τε Pt und, ὄνομα, N Name, μεταβαλόντας, A AorSAkt geändert habende, Ἰταλοῦς, A Italier, ἀντ' Prp an statt, Οἰνωτρῶν, G Oinotrier, κληθῆναι, AorPasInf genannt zu werden, καὶ Kon und, τὴν ArtA die
 ἀκτὴν, A Küste, ταύτην, A Pr diese, τῆς ArtG der, Εὐρώπης, G Europa, Ἰταλίαν, A Italien, τοῦνομα, N den Namen, λαβεῖν, AorSAktInf zu bekommen, ὅση, N Pr wie weit, τετύχηκεν, PerAkt hat getroffen
 ἐντὸς Adv innerhalb, οὕσα, N PräAkt seiend, τοῦ ArtG des, κόλπου, G des, Σκυλλητικοῦ, AdjG des, καὶ Kon und, τοῦ ArtG des, Λαμητικοῦ, AdjG des
 ἀπέχει, PräAkt entfernt ist, δὲ Pt aber, ταῦτα, N Pr dies, ἀπ' Prp von, ἀλλήλων, G Pr einander, ὁδόν, A Strecke, ἡμισείας, AdjG einer halben, ἡμέρας, G Tages, τοῦτον, A Pr diesen, δὴ Pt ja
 λέγουσι, PräAkt sagen, τὸν ArtA den, Ἰταλόν, A Italus, νομάδας, A Nomaden, τοὺς ArtA die, Οἰνωτροὺς, A Oinotrier, ὄντας, A PräAkt seiende, ποιῆσαι, AorSAktInf gemacht zu haben, γεωργοὺς, A Ackerbauer,
 καὶ Kon und, νόμους, A Gesetze, ἄλλους, AdjA andere, τε Pt und, αὐτοῖς, D Pr ihnen, θέσθαι, AorSMedInf gesetzt zu haben, καὶ Kon und, τὰ ArtA die, συσσίτια, A Gemeinschafts Mahlzeiten
 καταστήσαι, AorSAktInf eingerichtet zu haben, πρῶτον, AdvSup zuerst, διο Adv deshalb, καὶ Kon auch, νῦν Adv jetzt, ἔτι Adv noch, τῶν ArtG der, ἀπ' Prp von, ἐκείνου, G Pr jenem, τινές, N Pr einige
 χρῶνται, PräM/P gebrauchen, τοῖς ArtD die, συσσιτίοις, D Gemeinschafts Mahlzeiten, καὶ Kon und, τῶν ArtG der, νόμων, G Gesetze, ἐνίοις, AdjD einigen, ὧκου, ImpAkt wohnten, δὲ Pt aber
 τό ArtN der, μὲν Pt zwar, πρὸς Prp gegen, τὴν ArtA die, Τυρρηνίαν, A Tyrrhenien, Ὀπικοὶ, N Opiker, καὶ Kon und, πρότερον, Adv früher, καὶ Kon und, νῦν Adv jetzt, καλούμενοι, N PräM/P genannt werdende
 τὴν ArtA den, ἐπωνυμίαν, A Beinamen, Αὔσονες, N Ausonen, τό ArtN der, δὲ Pt aber, πρὸς Prp gegen, τὴν ArtA die, Ἰαπυγίαν, A Iapygien, καὶ Kon und, τὸν ArtA den, Ἴόνιον, AdjA Ionischen, Χῶνες, N Chonen,
 τὴν ArtA die, καλουμένην, A PräM/P genannt werdende, Σύρτιν, A Syrtis, ἦσαν, ImpAkt waren, δὲ Pt aber, καὶ Kon auch, οἱ ArtN die, Χῶνες, N Chonen, Οἰνωτροί, N Oinotrier, τὸ ArtN das, γένος, N Geschlecht.
 ἡ ArtN die, μὲν Pt zwar, οὖν Pt nun, τῶν ArtG der, συσσιτίων, G Gemeinschafts Mahlzeiten, τάξεις, N Ordnung, ἐντεῦθεν, Adv von daher, γέγονε, PerAkt ist geworden, πρῶτον, Adv zuerst, ὁ ArtN der
 δὲ Pt aber, χωρισμός, N Trennung, ὁ ArtN der, κατὰ Prp gemäß, γένος, A Geschlecht, τοῦ ArtG der, πολιτικοῦ, AdjG politischen, πλήθους, G Menge, ἐξ Prp aus, Αἰγύπτου, G Ägypten, πολὺ Adv weit, γὰρ Pt denn
 ὑπερτείνει, PräAkt überragt, τοῖς ArtD in den, χρόνοις, D Zeiten, τὴν ArtA die, Μίνω D Minos, βασιλείαν, A Herrschaft, ἡ ArtN die, Σεσωστρίος, AdjN Sesostrische, σχεδόν, Adv fast, μὲν Pt zwar
 οὖν Pt nun, καὶ Kon auch, τὰ ArtA die, ἄλλα, AdjA anderen, δεῖ, PräAkt ist nötig, νομίζειν, PräInfAkt anzunehmen, εὐρήσθαι, AorM/Plnf gefunden worden sein, πολλάκις, Adv oftmals, ἐν Prp in, τῷ ArtD dem
 πολλῶ AdjD viel, χρόνῳ, D Zeit, μᾶλλον, AdvKmp mehr, ἀπειράκις, Adv unzählige Male, τὰ ArtN die, μὲν Pt zwar, γὰρ Pt denn, ἀναγκαῖα, AdjA Notwendiges, τὴν ArtA den, χρεῖαν, A Bedarf
 διδάσκειν, PräInfAkt lehren, εἰκὸς, N PerAkt wahrscheinlich, αὐτὴν, A Pr sie, τὰ ArtN die, δ, Pt die, εἰς Prp auf, εὐσχημοσύνην, A Anstand, καὶ Kon und, περιουσίαν, A Überfluss
 ὑπαρχόντων, G PräAkt vorhanden seienden, ἤδη Adv schon, τούτων, G dieser, εὐλογον, AdjN vernünftig, λαμβάνειν, PräInfAkt nehmen, τὴν ArtA die, αὐξησιν, A Zunahme, ὥστε Kon sodass, καὶ Kon auch
 τὰ ArtA die, περὶ Prp über, τὰς ArtA die, πολιτείας, A Verfassungen, οἷεσθαι, PräM/Plnf meinen, δεῖ, PräAkt muss, τὸν ArtA den, αὐτὸν, A Pr denselben, ἔχειν, PräInfAkt haben, τρόπον, A Weise.
 ὅτι Kon dass, δὲ Pt aber, πάντα, AdjN alles, ἀρχαία, AdjN alt, σημεῖον, N ein Zeichen, τὰ ArtN die, περὶ Prp über, Αἴγυπτον, A Ägypten, ἐστίν, PräAkt ist, οὗτοι, N Pr diese, γὰρ Pt denn

ἀρχαιοτάτοι ^{AdjNSup} _{uralteste} μὲν ^{Pt} _{zwar} δοκοῦσιν ^{PräAkt} _{scheinen} εἶναι, ^{PräInfAkt} _{zu sein,} νόμων ^G _{der Gesetze} δὲ ^{Pt} _{aber} τετυχήκασιν ^{PerAkt} _{haben erlangt} [[ἀεὶ]] ^{Adv} _{[[immer]]}
 καὶ ^{Kon} _{und} τάξεως ^G _{der Ordnung} πολιτικῆς. ^{AdjG} _{politischen.} διὸ ^{Kon} _{weshalb} δεῖ ^{PräAkt} _{muss} τοῖς ^{ArtD} _{den} μὲν ^{Pt} _{zwar} εὐρημένοις ^{PerM/P} _{gefunden seienden} ἱκανῶς ^{Adv} _{hinreichend}
 χρῆσθαι, ^{PräM/Plnf} _{gebrauchen,} τὰ ^{ArtA} _{die} δὲ ^{Pt} _{aber} παραλελειμμένα ^A _{zurückgelassenen} πειρᾶσθαι, ^{PräM/Plnf} _{sich bemühen} ζητεῖν. ^{PräInfAkt} _{zu suchen.} ὅτι ^{Kon} _{dass} μὲν ^{Pt} _{zwar}
 οὖν ^{Pt} _{nun} δεῖ ^{PräAkt} _{muss} τὴν ^{ArtA} _{die} χώραν ^A _{Gegend} εἶναι ^{PräInfAkt} _{sein} τῶν ^{ArtG} _{der} ὅπλα ^A _{Waffen} κεκτημένων ^G _{besessen habenden} καὶ ^{Kon} _{und} τῶν ^{ArtG} _{der}
 τῆς ^{ArtG} _{der} πολιτείας ^G _{Verfassung} μετεχόντων, ^G _{teilhabenden,} εἴρηται ^{PerM/P} _{ist gesagt} πρότερον, ^{Adv} _{früher,} καὶ ^{Kon} _{und} διότι ^{Kon} _{weil} τοὺς ^{ArtA} _{die}
 γεωργοῦντας ^A _{Ackerbau treibenden} αὐτῶν ^G _{ihrer} ἑτέρους ^{AdjA} _{andere} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein} δεῖ, ^{PräAkt} _{ist nötig,} καὶ ^{Kon} _{auch} πόσῃν ^A _{wie groß} τινὰ ^{Pr} _{irgendeine} χρῆ ^{PräAkt} _{es bedarf}
 καὶ ^{Kon} _{und} ποίαν ^{AdjA} _{welcher Art} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein} τὴν ^{ArtA} _{die} χώραν ^A _{Gegend.} περὶ ^{Prp} _{über} δὲ ^{Pt} _{aber} τῆς ^{ArtG} _{der} διανομῆς ^G _{Verteilung} καὶ ^{Kon} _{und} τῶν ^{ArtG} _{der}
 γεωγρῶντων, ^G _{Ackerbau treibenden,} τίνας ^A _{welche} καὶ ^{Kon} _{und} ποίους ^{AdjA} _{welche Art} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein} χρῆ, ^{PräAkt} _{es bedarf,} λεκτέον ^{AdjN} _{zu sagen} πρῶτον, ^{Adv} _{zuerst,}
 ἐπειδὴ ^{Kon} _{da} οὔτε ^{Kon} _{weder} κοινῇ ^{AdjA} _{gemeinsam} φάμεν ^{PräAkt} _{sagen wir} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein} δεῖν ^{PräInfAkt} _{müssen} τὴν ^{ArtA} _{die}

St. 1330a

κτήσιν ^A _{Besitzung} ὥσπερ ^{Kon} _{so wie} τινὲς ^N _{einige} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} _{gesagt haben,} ἀλλὰ ^{Kon} _{sondern} τῇ ^{ArtD} _{durch den} χρήσει ^D _{Gebrauch} φιλικῶς ^{Adv} _{freundlich} γινομένη ^D _{werdend}
 κοινῇ, ^{AdjA} _{gemeinsam,} οὔτ' ^{Kon} _{weder} ἀπορεῖν ^{PräInfAkt} _{darben} οὐθένα ^A _{niemanden} τῶν ^{ArtG} _{der} πολιτῶν ^G _{Bürger} τροφῆς. ^G _{an Nahrung.} περὶ ^{Prp} _{über}
 συσσιτίων ^G _{Gemeinschafts Mahlzeiten} τε ^{Pt} _{und} συνδοκεῖ ^{PräAkt} _{scheint zu gefallen} πᾶσι ^{AdjD} _{allen} χρήσιμον ^{AdjN} _{nützlich} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein} ταῖς ^{ArtD} _{den} εὖ ^{Adv} _{gut}
 κατεσκευασμέναις ^D _{hergestellt seienden} πόλεσιν ^D _{Städten} ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} _{vorhanden zu sein.} δι' ^{Prp} _{durch} ἣν ^A _{welche} δ' ^{Pt} _{aber} αἰτίαν ^A _{Grund} συνδοκεῖ ^{PräAkt} _{scheint zu sein} καὶ ^{Kon} _{auch}
 ἡμῖν, ^D _{uns,} ὕστερον ^{Adv} _{später} ἐροῦμεν. ^{FuAkt} _{werden wir sagen.} δεῖ ^{PräAkt} _{muss} δὲ ^{Pt} _{aber} τούτων ^G _{dieser} κοινῶν ^{PräInfAkt} _{teilzuhaben} πάντας ^{AdjA} _{alle} τοὺς ^{ArtA} _{die}
 πολίτας, ^A _{Bürger,} οὐ ^{Pt} _{nicht} ῥάδιον ^{AdjN} _{leicht} δὲ ^{Pt} _{aber} τοὺς ^{ArtA} _{die} ἀπόρους ^{AdjA} _{Armen} ἀπὸ ^{Prp} _{von} τῶν ^{ArtG} _{den} ἰδίων ^{AdjG} _{eigenen} τε ^{Pt} _{und} εἰσφέρειν ^{PräInfAkt} _{einbringen}
 τὸ ^{ArtA} _{das} συντεταγμένον ^A _{festgesetzt seiende} καὶ ^{Kon} _{und} διοικεῖν ^{PräInfAkt} _{verwalten} τὴν ^{ArtA} _{die} ἄλλην ^{AdjA} _{andere} οἰκίαν. ^A _{Haus.} ἔτι ^{Adv} _{noch} δὲ ^{Pt} _{aber} τὰ ^{ArtA} _{die}
 πρὸς ^{Prp} _{gegenüber} τοὺς ^{ArtA} _{den} θεοὺς ^A _{Göttern} δαπανήματα ^A _{Ausgaben} κοινὰ ^{AdjA} _{gemeinsam} πάσης ^{AdjG} _{aller} τῆς ^{ArtG} _{der} πόλεως ^G _{Stadt} ἐστίν. ^{PräAkt} _{ist.} ἀναγκαῖον ^{AdjN} _{notwendig}
 τοίνυν ^{Pt} _{also} εἰς ^{Prp} _{in} δύο ^{Pr} _{zwei} μέρη ^A _{Teile} διηρῆσθαι, ^{PerM/Plnf} _{geteilt zu sein} τὴν ^{ArtA} _{die} χώραν, ^A _{Gegend,} καὶ ^{Kon} _{und} τὴν ^{ArtA} _{die} μὲν ^{Pt} _{zwar} εἶναι ^{PräInfAkt} _{zu sein}
 κοινῇ ^{AdjA} _{gemeinsam} τὴν ^{ArtA} _{die} δὲ ^{Pt} _{aber} τῶν ^{ArtG} _{der} ἰδιωτῶν, ^G _{Privaten,} καὶ ^{Kon} _{und} τούτων ^G _{dieser} ἑκατέραν ^{AdjA} _{jede von beiden} διηρῆσθαι, ^{PerM/Plnf} _{geteilt zu sein} δίχα ^{Adv} _{getrennt}
 πάλιν, ^{Adv} _{wieder,} τῆς ^{ArtG} _{der} μὲν ^{Pt} _{zwar} κοινῆς ^{AdjG} _{gemeinsamen} τὸ ^{ArtN} _{das} μὲν ^{Pt} _{zwar} ἕτερον ^{AdjN} _{andere} μέρος ^N _{Teil} εἰς ^{Prp} _{in} τὰς ^{ArtA} _{die} πρὸς ^{Prp} _{gegenüber} τοὺς ^{ArtA} _{den}
 θεοὺς ^A _{Göttern} λειτουργίας ^A _{Dienste} τὸ ^{ArtN} _{das} δὲ ^{Pt} _{aber} ἕτερον ^{AdjN} _{andere} εἰς ^{Prp} _{in} τὴν ^{ArtA} _{die} τῶν ^{ArtG} _{der} συσσιτίων ^G _{Gemeinschafts Mahlzeiten} δαπάνην, ^A _{Ausgabe,}
 τῆς ^{ArtG} _{der} δὲ ^{Pt} _{aber} τῶν ^{ArtG} _{der} ἰδιωτῶν ^G _{Privaten} τὸ ^{ArtN} _{das} ἕτερον ^{AdjN} _{andere} μέρος ^N _{Teil} τὸ ^{ArtN} _{der} πρὸς ^{Prp} _{gegen} τὰς ^{ArtA} _{die} ἐσχατίας, ^A _{Rand gebiete,} τὸ ^{ArtN} _{der}
 δὲ ^{Pt} _{aber} ἕτερον ^{AdjN} _{andere} πρὸς ^{Prp} _{zu} πόλιν, ^A _{Stadt,} ἵνα ^{Kon} _{damit} δύο ^{Pr} _{zwei} κλήρων ^G _{Lose} ἑκάστῳ ^D _{jedem} νεμηθέντων ^G _{zugeteilt wordenen} ἀμφοτέρων ^{AdjG} _{beider}
 τῶν ^{ArtG} _{der} τόπων ^G _{Orte} πάντες ^{AdjN} _{alle} μετέχωσιν. ^{PräAktKnj} _{teilhaben.} τὸ ^{ArtN} _{das} τε ^{Pt} _{und} γὰρ ^{Pt} _{denn} ἴσον ^{AdjN} _{Gleiche} οὕτως ^{Adv} _{so} ἔχει ^{PräAkt} _{verhält sich} καὶ ^{Kon} _{auch}
 τὸ ^{ArtN} _{das} δίκαιον ^N _{Gerechte} καὶ ^{Kon} _{und} τὸ ^{ArtN} _{das} πρὸς ^{Prp} _{gegen} τοὺς ^{ArtA} _{die} ἀστυγείτονας ^A _{Stadt Nachbarn} πολέμους ^A _{Kriege} ὁμονοητικώτερον. ^{AdvKmp} _{einträchtiger.}

ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^{A Pr} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀλιγωροῦσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG}
 wo denn nicht diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὁμόρους^{AdjA} ἐχθρας^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} φροντίζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr sorgen auch gegen das
 καλόν^A διὸ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐνίοις^{D Pr} νόμος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γειτνιώντας^{A PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὁμόροις^{AdjD}
 Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den Nachbarn
 μὴ^{Pt} συμμετέχειν^{PräInfAkt} βουλῆς^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr} πολέμων^G ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἴδιον^{AdjA}
 nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene
 οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δυναμένους^{A PräM/P} βουλευσασθαι^{AorM/PlInf} καλῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώραν^A ἀνάγκη^N
 nicht wohl könnenden zu beraten gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit
 διηρῆσθαι^{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^{A Pr} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} προειρημένας^{A PerM/P} αἰτίας^A τοὺς^{ArtA}
 geteilt zu sein die Weise diese wegen der vorher gesagt seienden Ursachen. die
 δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^{A FuAkt} μάλιστα^{AdvSup} μέν^{Pt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} εὐχὴν^A δούλους^A εἶναι^{PräInfAkt}
 aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven zu sein,
 μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die
 ἐργασίαν^A εἶναι^{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^{A Pr} νεωτερίζειν^{PräInfAkt} ἀσφαλεῖς^{), AdjN}
 Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher),
 δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^{D PerM/P} τὴν^{ArtA}
 zweitens aber barbarische Um wohner ähnliche den gesagt seienden der
 φύσιν^A τούτων^{G Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἰδίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἰδίους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^{G PerM/P} τὰς^{ArtA} οὐσίας^A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῇ^{AdjD} γῇ^D κοινούς^{AdjA} τίνα^{AdjA}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art
 δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι^{PräM/PlInf} δούλοις^D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 aber muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den
 δούλοις^D ἄθλον^A προκεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν^A ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
 Sklaven Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber
 πόλιν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres
 καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων^{G PräM/P} εἴρηται^{PerM/P}
 und der Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt
 πρότερον^{Adv} αὐτῆς^{G Pr} δὲ^{Pt} προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὐχέσθαι^{PräM/PlInf} δεῖ^{PräAkt}
 früher. ihrer aber gegenüberliegend die Lage wünschen muss
 κατατυγχάνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA} βλέποντας^{A PräAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 zu treffen auf vier blickend, erstens zwar wie notwendig
 πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A (αἱ^{N Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἕω^{Adv} τὴν^{ArtA} ἐγκλισιν^A ἔχουσαι^{A PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach
 τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^{A PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀνατολῆς^G ὑγιεινότεραι^{AdjNKmp} δεύτερον^{Adv}
 die Winde die wehend von der Osten gesünder, zweitens
 δ'^{Pt} [αἱ]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν^A εὐχέιμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐται^{N Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 aber [die] nach Norden. mild winterlich denn diese mehr). der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegерischen gut verhält es sich. hin zu
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^{D Pr} μὲν^{Pt} εὐέξοδον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} Χρή^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 zwar nun die kriegерischen ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den
 δ'^{Pt} ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσοδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον^{AdjA} ὕδατων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 aber den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκείον^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτό^{N Pr} γε^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja

εὑρηται^{PerM/P} ist gefunden worden δια^{Prp} durch τοῦ^{ArtG} das κατασκευάζειν^{PräInfAkt} Herstellen ὑποδοχὰς^A Auffang Becken ὀμβρίους^{AdjD} Regen ὕδασι^D Wässern
 ἀφθόνους^{AdjA} überreich καὶ^{Kon} und μεγάλας^{AdjA} groß, ὥστε^{Kon} so dass μηδέποτε^{Adv} niemals ὑπολείπειν^{PräInfAkt} zurück lassen εἰργομένους^A abgehalten werdend τῆς^{ArtG} der
 χώρας^G Gegend διὰ^{Prp} wegen πόλεμον^A Krieg· ἐπεὶ^{Kon} da ἀεὶ^{Pt} aber δεῖ^{PräAkt} ist nötig περὶ^{Prp} über ὑγείας^G der Gesundheit φροντίζειν^{PräInfAkt} sorgen τῶν^{ArtG} der
 ἐνοικούντων^G Einwohnenden, τοῦτο^N dies δ' ^{Pt} aber ἐστὶν^{PräAkt} ist ἐν^{Prp} in τῷ^{ArtD} dem κεῖσθαι^{PräM/Plnf} zu liegen τὸν^{ArtA} den τόπον^A Ort ἐν^{Prp} in τε^{Pt} und
 τοιούτῳ^{AdjD} solchem καὶ^{Kon} und πρὸς^{Prp} hin zu τοιοῦτον^{AdjA} solchen καλῶς^{Adv} gut, δεύτερον^{Adv} zweitens ἀλλ' ^{Pt} aber ὕδασι^D Wässern ὑγιεινοῖς^{AdjD} gesunden
 χρῆσθαι^{PräM/Plnf} sich bedienen, καὶ^{Kon} und τούτου^G dessen τὴν^{ArtA} die ἐπιμέλειαν^A Fürsorge ἔχειν^{PräInfAkt} zu haben μὴ^{Pt} nicht παρέργως^{Adv} neben bei. οἷς^D womit γὰρ^{Pt} denn
 πλείστοις^{AdjDSup} den meisten χρώμεθα^{PräM/P} gebrauchen wir πρὸς^{Prp} hin zu τὸν^{ArtA} den σῶμα^A Körper καὶ^{Kon} und πλειστάκις^{Adv} sehr oft, ταῦτα^N dieses πλείστον^{AdjASup} am meisten
 συμβάλλεται^{PräM/P} trägt bei πρὸς^{Prp} zu τὴν^{ArtA} der ὑγίειαν^A Gesundheit· ἢ^{ArtN} die ἀλλ' ^{Pt} aber τῶν^{ArtG} der ὕδατων^G Wasser καὶ^{Kon} und τοῦ^{ArtG} des πνεύματος^G Luft
 δύναμις^N Kraft τοιαύτην^{AdjA} solche ἔχει^{PräAkt} hat τὴν^{ArtA} die φύσιν^A Natur. διόπερ' ^{Pt} weshalb ἐν^{Prp} in ταῖς^{ArtD} den εὖ^{Adv} gut φρονούσαις^D denkend
 δεῖ^{PräAkt} ist nötig διωρίσθαι^{AorM/Plnf} ab zu grenzen πόλεσιν^D Städten, ἐὰν^{Kon} falls μὴ^{Pt} nicht πάνθ' ^{Pr} alles ὅμοια^{AdjN} gleich μὴδ' ^{Kon} noch ἀφθονία^N Überfluss τοιούτων^{AdjG} solcher
 ἢ^{PräAktKnj} sei ναμάτων^G Bäche, χωρὶς^{Adv} getrennt τὰ^{ArtAN} die τε^{Pt} und εἰς^{Prp} in τὴν^{ArtA} Nahrung τροφὴν^A Wasser καὶ^{Kon} und τὰ^{ArtA} die πρὸς^{Prp} für τὴν^{ArtA} die
 ἄλλην^{AdjA} andere χρεῖαν^A Bedürfnis. περὶ^{Prp} über δὲ^{Pt} aber τόπων^G der Orte ἐρμυῶν^{AdjG} befestigten οὐ^{Pt} nicht πάσαις^{AdjD} allen ὁμοίως^{Adv} gleich ἔχει^{PräAkt} verhält es sich τὸ^{ArtN} das
 συμφέρον^N Vorteilhaftε den ταῖς^{ArtD} Verfassungen· οἷον^{Kon} zum Beispiel ἀκρόπολιν^N Akropolis ὀλιγαρχικὸν^{AdjN} oligarchisch καὶ^{Kon} und μοναρχικόν^{AdjN} monarchisch,
 δημοκρατικὸν^{AdjN} demokratisch ἀλλ' ^{Pt} aber ὁμαλότης^N Eben heit, ἀριστοκρατικὸν^{AdjN} aristokratisch ἀλλ' ^{Pt} aber οὐδέτερον^{AdjN} keines von beiden, ἀλλὰ^{Kon} sondern μᾶλλον^{AdvKmp} mehr
 ἰσχυροὶ^{AdjN} stark τοῖσι^N Orten πλείους^{AdjNKmp} mehr. ἢ^{ArtN} die ἀλλ' ^{Pt} aber τῶν^{ArtG} der ἰδίων^{AdjG} eigenen οἰκήσεων^G Wohnungen διάθεσις^N Anordnung ἡδίων^{AdjNKmp} angenehmer
 μὲν^{Pt} zwar νομίζεται^{PräM/P} wird geglaubt καὶ^{Kon} und χρησιμωτέρα^{AdjNKmp} nützlicher πρὸς^{Prp} für τὰς^{ArtA} die ἄλλας^{AdjA} anderen πράξεις^A Tätigkeiten, ἀν^{Pt} wohl
 εὐτομος^{AdjN} gut geteilt ἢ^{PräAktKnj} sei καὶ^{Kon} und κατὰ^{Prp} nach τὸν^{ArtA} den νεώτερον^{AdjAKmp} neueren καὶ^{Kon} und τὸν^{ArtA} den ἵπποδάμειον^{AdjA} hippodamisch
 τρόπον^A Art Weise, πρὸς^{Prp} für ἀλλ' ^{Pt} aber τὰς^{ArtA} die πολεμικὰς^{AdjA} kriegesrischen ἀσφαλείας^A Sicherheiten τοῦναντίον^{Adv} das Gegenteil ὥς^{Kon} wie εἶχον^{ImpAkt} sie hatten sich κατὰ^{Prp} nach
 τὸν^{ArtA} den ἀρχαῖον^{AdjA} alten χρόνον^A Zeit· δυσεῖσοδος^{AdjN} schwer ein gängig γὰρ^{Pt} denn ἐκείνη^N jene τοῖς^{ArtD} den ξενικοῖς^{AdjD} fremden καὶ^{Kon} und
 δυσεξερεύνητος^{AdjN} schwer aus forschbar τοῖς^{ArtD} den ἐπιτιθεμένοις^D angreifend. διὸ^{Pt} deshalb δεῖ^{PräAkt} ist nötig τούτων^G dieser ἀμφοτέρων^{AdjG} beider
 μετέχειν^{PräInfAkt} teil zu haben (ἐνδέχεται^{PräM/P} (es ist möglich) γάρ^{Pt} denn, ἀν^{Pt} wohl τις^N jemand οὕτως^{Adv} so κατασκευάζει^{PräAktKnj} her stellt καθάπερ^{Kon} so wie ἐν^{Prp} in
 τοῖς^{ArtD} den γεωργοῖς^D Ackerbauern ἃς^A welche καλοῦσιν^{PräAkt} nennen sie τινες^N einige τῶν^{ArtG} der ἀμπέλων^G Reben συστάδας),^A Zusammenstellungen), καὶ^{Kon} und
 τὴν^{ArtA} die μὲν^{Pt} zwar ὅλην^{AdjA} ganze μὴ^{Pt} nicht ποιεῖν^{PräInfAkt} machen πόλιν^A Stadt εὐτομον^{AdjA} gut geteilt, κατὰ^{Prp} nach μέρη^A Teile ἀλλ' ^{Pt} aber καὶ^{Kon} und τοποῦς^A Orte·
 οὕτω^{Adv} so γὰρ^{Pt} denn καὶ^{Kon} auch πρὸς^{Prp} für ἀσφάλειαν^A Sicherheit καὶ^{Kon} und πρὸς^{Prp} für κόσμον^A Schmuck Ordnung ἔξει^{FuAkt} wird haben καλῶς^{Adv} gut. περὶ^{Prp} über
 δὲ^{Pt} ἀλλ' ^{Pt} aber τειχῶν^G der Mauern, οἱ^{ArtN} die μὴ^{Pt} nicht φάσκοντες^N behauptend δεῖν^{PräInfAkt} nötig zu sein ἔχειν^{PräInfAkt} zu haben τὰς^{ArtA} die τῆς^{ArtG} der ἀρετῆς^G Tugend
 ἀντιποιούμενας^A beanspruchend πόλεις^A Städte λίαν^{Adv} sehr ἀρχαίως^{Adv} alt hergebracht ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} nehmen an, καὶ^{Kon} und ταῦθ' ^{Pr} dieses

ὁρῶντες^{N PräAkt} sehend ἐλεγχόμενος^{A PräM/P} widerlegt werdend ἔργῳ^D durch Tat τὰς^{ArtA} die ἐκεῖνος^{Adv} jenes wegs καλλωπισαμένος^{A AorM/P} geschmückt habend. ἔστι^{PräAkt} es ist
 δὲ^{Pt} aber πρὸς^{Prp} gegenüber μὲν^{Pt} zwar τοὺς^{ArtA} den ὁμοίους^{AdjA} Ähnlichen καὶ^{Kon} und μὴ^{Pt} nicht πολὺ^{Adv} sehr τῷ^{ArtD} an der πλήθει^D Menge διαφέροντας^{A PräAkt} sich unterscheidend οὐ^{Pt} nicht
 καλὸν^{AdjN} schön τὸ^{ArtN} das πειρᾶσθαι^{PräM/Plnf} versuchen σώζεσθαι^{PräM/Plnf} sich zu retten διὰ^{Prp} durch τῆς^{ArtG} der τῶν^{ArtG} der τειχῶν^G Mauern ἐρυμνότητος^G Festigkeit·
 ἐπεὶ^{Kon} da δὲ^{Pt} aber καὶ^{Kon} auch συμβαίνειν^{PräInfAkt} sich ereignen ἐνδέχεται^{PräM/P} es ist möglich πλείω^{AdjAKmp} mehr τῇν^{ArtA} die ὑπεροχὴν^A Überlegenheit
 γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} zu werden τῶν^{ArtG} der ἐπιόντων^{G PräAkt} heran kommend τῆς^{ArtG} der ἀνθρωπίνης^{AdjG} menschlichen τῆς^{ArtG} der ἐν^{Prp} in τοῖς^{ArtD} den ὀλίγοις^{AdjD} wenigen
 ἀρετῆς^G Tugend, εἰ^{Kon} wenn δεῖ^{PräAkt} es nötig ist σώζεσθαι^{PräM/Plnf} sich zu retten καὶ^{Kon} und μὴ^{Pt} nicht πάσχειν^{PräInfAkt} zu erleiden κακῶς^{Adv} schlecht μηδὲ^{Kon} noch
 ὑβρίζεσθαι^{PräM/Plnf} misshandelt zu werden, τὴν^{ArtA} die ἀσφαλεστάτην^{AdjASup} sicherste ἐρυμνότητα^A Befestigung τῶν^{ArtG} der τειχῶν^G Mauern οἰητέον^{AdjN} man hat zu meinen
 εἶναι^{PräInfAkt} zu sein πολεμικωτάτην^{AdjASup} kriegereischte,

St. 1331a

ἄλλως^{Adv} ander erseits τε^{Pt} und καὶ^{Kon} auch νῦν^{Adv} jetzt εὕρημένων^{G PerM/P} gefunden seienden τῶν^{ArtG} der περὶ^{Prp} über τὰ^{ArtA} die βέλη^A Geschosse καὶ^{Kon} und τὰς^{ArtA} die
 μηχανὰς^A Maschinen εἰς^{Prp} zu ἀκρίβειαν^A Genauigkeit πρὸς^{Prp} für τὰς^{ArtA} die πολιορκίας^A Belagerungen. ὅμοιον^{AdjN} ähnlich γὰρ^{Pt} denn τὸ^{ArtN} das τείχη^A Mauern μὴ^{Pt} nicht
 περιβάλλειν^{PräInfAkt} zu umgeben ταῖς^{ArtD} den πόλεσιν^D Städten ἀξιοῦν^{PräInfAkt} fordernd καὶ^{Kon} und τὸ^{ArtN} das τὴν^{ArtA} die χώραν^A Gegend εὐέμβολον^{AdjA} leicht ein dringbar
 ζητεῖν^{PräInfAkt} zu suchen καὶ^{Kon} und περιαιρεῖν^{PräInfAkt} ab zu nehmen τοὺς^{ArtA} die ὄρεινους^{AdjA} bergigen τόπους^A Orte, ὁμοίως^{Adv} gleich δὲ^{Pt} aber καὶ^{Kon} auch
 ταῖς^{ArtD} den οἰκήσεσι^D Wohnungen ταῖς^{ArtD} den ἰδίαις^{AdjD} eigenen μὴ^{Pt} nicht περιβάλλειν^{PräInfAkt} zu umgeben τοίχους^A Wände ὡς^{Kon} als ob ἀνάνδρων^{AdjG} un männlich
 ἐσομένων^{G FuM/P} werden werdend τῶν^{ArtG} der κατοικούντων^{G PräAkt} bewohnend. ἀλλὰ^{Kon} sondern μὴν^{Pt} doch οὐδὲ^{Kon} auch nicht τοῦτο^{N Pr} dies γε^{Pt} ja δεῖ^{PräAkt} muss
 λανθάνειν^{PräInfAkt} verborgen bleiben, ὅτι^{Kon} dass τοῖς^{ArtD} den μὲν^{Pt} zwar περιβεβλημένοις^{D PerM/P} umgeben seiend τείχη^A Mauern περὶ^{Prp} um τὴν^{ArtA} die πόλιν^A Stadt
 ἔξεστιν^{PräAkt} es ist erlaubt ἀμφοτέρως^{Adv} auf beide Arten χρῆσθαι^{PräM/Plnf} sich zu bedienen ταῖς^{ArtD} den πόλεσιν^D Städten, καὶ^{Kon} und ὡς^{Kon} als ἐχούσαις^{D PräAkt} habend τείχη^A Mauern
 καὶ^{Kon} und ὡς^{Kon} als μὴ^{Pt} nicht ἐχούσαις^{D PräAkt} habend, τοῖς^{ArtD} den δὲ^{Pt} aber μὴ^{Pt} nicht κεκτημένοις^{D PerM/P} erworben habend οὐκ^{Pt} nicht ἔξεστιν^{PräAkt} ist erlaubt. εἰ^{Kon} wenn
 δὴ^{Pt} nun τοῦτον^{A Pr} diesen ἔχει^{PräAkt} hat τὸν^{ArtA} die τρόπον^A Weise, οὐχ^{Pt} nicht ὅτι^{Kon} dass τείχη^A Mauern μόνον^{Adv} nur περιβλητέον^{AdjN} umzugebend, ἀλλὰ^{Kon} sondern
 καὶ^{Kon} auch τούτων^{G Pr} dieser ἐπιμελητέον^{AdjN} zu pflegen, ὅπως^{Kon} damit καὶ^{Kon} auch πρὸς^{Prp} für κόσμον^A Schmuck Ordnung ἔχη^{PräAktKnj} es habe τῇ^{ArtD} der πόλει^D Stadt
 πρεπόντως^{Adv} geziemend καὶ^{Kon} und πρὸς^{Prp} für τὰς^{ArtA} die πολεμικὰς^{AdjA} kriegereischen χρεῖας^A Bedürfnisse, τὰς^{ArtA} die τε^{Pt} und ἄλλας^{AdjA} anderen καὶ^{Kon} und τὰς^{ArtA} die
 νῦν^{Adv} jetzt ἐπεξευρημένας^{A PerM/P} weiter erfunden seienden. ὥσπερ^{Kon} wie γὰρ^{Pt} denn τοῖς^{ArtD} den ἐπιτιθεμένοις^{D PräM/P} angreifend ἐπιμελές^{AdjN} sorgsam ἔστι^{PräAkt} ist
 δι^{Prp} durch ὧν^{G Pr} welcher τρόπων^G Weisen πλεονεκτήσουσιν^{FuAkt} übervorteilen werden, οὕτω^{Adv} so τὰ^{ArtN} das μὲν^{Pt} zwar εὔρηται^{PerM/P} ist gefunden worden τὰ^{ArtN} das δὲ^{Pt} aber
 δεῖ^{PräAkt} ist nötig ζητεῖν^{PräInfAkt} zu suchen καὶ^{Kon} und φιλοσοφεῖν^{PräInfAkt} zu überlegen καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die φυλαττομένους^{A PräM/P} Bewachen· ἀρχὴν^A Anfang
 γὰρ^{Pt} denn οὐδ^{Kon} auch nicht ἐπιχειροῦσιν^{PräAkt} unternehmen sie ἐπιτίθεσθαι^{PräM/Plnf} anzugreifen τοῖς^{ArtD} die εὖ^{Adv} gut παρεσκευασμένοις^{D PerM/P} vorbereitet seienden.
 ἐπεὶ^{Kon} da δὲ^{Pt} aber δεῖ^{PräAkt} es nötig ist τὸ^{ArtN} das μὲν^{Pt} zwar πλήθος^N Menge τῶν^{ArtG} der πολιτῶν^G Bürger ἐν^{Prp} in συσσιτίοις^D Gemeinschafts Mahlzeiten

κατανεμεῖσθαι, ^{PerM/PlInf} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ^N ^{ArtN} ^{PerM/PlInf} ^D ^{Kon} ^D ^{Prp}
verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach
τόπους ^A ἐπικαίρους, ^{AdjA} δῆλον ^{AdjN} ὥς ^{Kon} ταῦτα ^N ^{Pr} προκαλεῖται, ^{PräM/P} παρασκευάζειν ^{PräInfAkt} ἕν ^{AdjN}
Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten einiges
τῶν ^{ArtG} ^G ἐν ^{Prp} τούτοις ^D ^{Pr} τοῖς ^{ArtD} ^D ^{Kon} ταῦτα ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt}
der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar ja
τοῦτον ^A ^{Pr} ἂν ^{Pt} τις ^N ^{Pr} διακοσμήσειε ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} ^A τὰς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ^{AdjD}
diesen wohl jemand ordnen würde die Weise. die aber den göttlichen
ἀποδομένους ^A ^{PerM/P} οἰκίσεις ^N ^{Kon} τὰ ^{ArtA} ^{AdjASup} τῶν ^{ArtG} ^G
übergaben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive
^G ^A ^{PräAkt} ^A ^{AdjA} ^{Pt} ^{PräInfAkt} ^{Kon} ^{ArtA}
Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den
αὐτόν, ^A ^{Pr} ὅσα ^A ^{Pr} μὴ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ^{AdjG} ὁ ^{ArtN} νόμος ^N ἀφορίζει, ^{PräAkt} χωρὶς ^{Adv} ἢ ^{Kon} τι ^A ^{Pr}
selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein
μαντεῖον ^A ἄλλο ^{AdjA} πυθόχρηστον. ^{AdjA} εἴη ^{PräAktOp} δ, ^{Pt} ἂν ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} τόπος ^N ὅστις ^N ^{Pr}
Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher
ἐπιφάνειάν ^A ^{Pt} ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ^G ἀρετὴν ^A ἱκανῶς ^{Adv} ^{Kon} πρὸς ^{Prp}
Erscheinung und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu
τὰ ^{ArtA} ^{PräAkt} ^A ^{ArtG} ^{ArtG} ^{AdvKmp} ^{PräAkt} ^{Pt} ^{Prp}
den benachbart seienden Teile der Stadt fester. es ziemt aber nun unter
μὲν ^{Pt} τοῦτον ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ^A ^{AdjG} ἀγορᾶς ^G εἶναι ^{PräInfAkt} κατασκευὴν ^A οἷαν ^A ^{Pr} ^{Kon}
zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und
περὶ ^{Prp} ^A ^{PräAkt} ^{Pr} ^{ArtA} ^{PräAkt} ^N ^{Pr} ^{Pt} ^{PräAkt}
hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun ist
ἣν ^A ^{Pr} δεῖ ^{PräAkt} καθαρὰν ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} τῶν ^{ArtG} ^G πάντων, ^{AdjG} ^{Kon} μήτε ^{Kon}
welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder
βάνουσιν ^{AdjA} ^{Kon} ^A ^{Kon} ^{AdjA} ^A ^{Pr} ^{AdjA} ^{PräInfAkt} ^{Kon} ^{Pt}
banausischen noch Ackerbauer noch anderen niemanden solchen beizuziehen nicht
καλούμενον ^A ^{PräM/P} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ^G ^{PräAktOp} ^{Pt} ^{Pr} ^{AdjN} ^{ArtN} ^N
gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl angenehm der Ort,
εἰ ^{Kon} ^{Kon} ^{ArtA} ^A ^{ArtG} ^{AdjG} ^{PräAktOp} ^{ArtA} ^A ^{Adv}
wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier.
πρέπει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} διηρῆσθαι ^{PerM/PlInf} κατὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ^A ^{Kon} τοῦτον ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA}
es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die
κόσμον, ^A ^{Kon} ^{Prp} ^{Pt} ^{ArtD} ^{AdjDKmp} ^A ^{Pr}
Schmuck Ordnung, und bei zwar den Jüngeren Amtsträger einige
διατρίβειν, ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} ^{Pt} ^{AdjAKmp} ^{Prp} ^{ArtD} ^D ^{PräM/P} ἢ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt}
verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden. die denn
ἐν ^{Prp} ^D ^{ArtG} ^G ^N ^{AdvSup} ^{PräAkt} ^{ArtA} ^{AdjA}
in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
αἰδῶ ^A ^{Kon} τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ^{AdjG}
Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον. ^A τὴν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ^G ἀγορὰν ^A ἑτέραν ^{AdjA} ^{Pt} ^{PräAkt} ταύτης ^G ^{Pr}
Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser
εἶναι ^{PräInfAkt} ^{Kon} ^{Adv} ^{PräAkt} ^A ^{AdjA} ^{ArtD} ^{Pt} ^{Prp}
sein und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von
τῆς ^{ArtG} ^G ^{PräM/P} ^{Kon} ^{ArtD} ^{Prp} ^{ArtG} ^G ^{AdjD} ^{Kon} ^{Pt}
der See gesandt werdenden und den aus der Gegend allen. da ja aber
τὸ ^{ArtN} ^N ^{PerAkt} ^{PräM/P} ^{ArtG} ^G ^{Prp} ^{Kon} ^{Prp} ^A
das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger,

πρέπει^{PräAkt} και^{Kon} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G συσσίτια^A περί^{Prp} τῆν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^{AdjG}
 es ziemt auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen
 οἰκοδομημάτων^G ἔχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τάξιν.^A τῶν^{ArtG} δ',^{Pt} ἀρχείων^G ὅσα^N Pr περί^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Bau werke zu haben die Ordnung. der aber nun Archive so vieles als betreffs der
 συμβόλαια^A ποιεῖται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν,^A περί^{Prp} τε^{Pt} γραφᾶς^A δικῶν^G και^{Kon} τὰς^{ArtA}
 Verträge besorgt sich die Fürsorge, über und auch Schriften Rechts streite und die
 κλήσεις^A και^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} διοίκησιν,^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} περί^{Prp} τὴν^{ArtA}
 Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die
 ἀγορανομίαν^A και^{Kon} τὴν^{ArtA} καλουμένην^{PräM/P} ἀστυνομίαν,^A πρὸς^{Prp} ἀγορᾶ^D μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} και^{Kon}
 Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch
 συνόδῳ^D τινὶ^D Pr κοινῇ^{AdjD} κατεσκευάσθαι,^{AorM/PlInf} τοιοῦτος^{AdjN} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} περί^{Prp} τὴν^{ArtA}
 Versammlung irgendeiner gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der
 ἀναγκαῖαν^{AdjA} ἀγοράν^A ἐστὶ^{PräAkt} τόπος.^N ἐνσχολάζειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἄνω^{Adv}
 notwendigen Markt ist Ort. in Muße sein zwar denn die obere
 τίθεμεν^{PräAkt} ταύτην^A Pr δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀναγκαίαις^{AdjA} πράξεις.^A μεμιμῆσθαι^{PerM/PlInf} δέ^{Pt}
 setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber
 χρή^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εἰρημένην^{PerM/P} τάξιν^A και^{Kon} τὰ^{ArtA} περί^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν.^A και^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv}
 muss die gesagt seiende Ordnung und die betreffs der Gegend. auch denn dort
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D Pr οὓς^A Pr καλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕλωρους^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt}
 den Amtierenden welche nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils
 ἀγρονόμους^A και^{Kon} φυλακτήρια^A και^{Kon} συσσίτια^A πρὸς^{Prp} φυλακὴν^A ἀναγκαῖον^{AdjN}
 Feld aufseher und Wach posten und Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} νενεμημένα,^A PerM/P
 vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der Gegend zu sein verteilt seiend,
 τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} θεοῖς^D τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἥρωσιν.^D ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} διατρίβειν^{PräInfAkt} νῦν^{Adv}
 die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt
 ἀκριβολογουμένους^A PräM/P και^{Kon} λέγοντας^A PräAkt περί^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀργόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}
 genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist.
 οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} νοῆσαι,^{AorInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιῆσαι^{AorInfAkt}
 nicht denn schwierig ist die derartigen zu erkennen, sondern zu tun
 μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} εὐχῆς^G ἔργον^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt}
 eher. das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber
 συμβῆναι^{AorInfAkt} τύχης.^G διὸ^{Adv} περί^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} τό^{ArtN} γε^{Pt} ἐπὶ^{Prp}
 Eintreffen der Fügung. daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf
 πλείον^{AdjAKmp} ἀφείσθω^{AorM/Plmv} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} περί^{Prp} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῆς,^G Pr ἐκ^{Prp}
 mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber der Verfassung ihrer, aus
 τίνων^G Pr και^{Kon} ποίων^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} συνεστάναι^{PerInfAkt} τὴν^{ArtA} μέλλουσάν^A PräAkt ἔσεσθαι^{FuInfM/P}
 welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die zukünftig seiende sein werden
 πόλιν^A μακαρίαν^{AdjA} και^{Kon} πολιτεύσεσθαι^{FuM/PlInf} καλῶς,^{Adv} λεκτέον.^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} δύο^{AdjN}
 Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja aber zwei
 ἐστὶν^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἷς^D Pr γίγνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} εὖ^{Adv} πᾶσι,^{AdjD} τούτοις^{DuG} Pr δ',^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt}
 sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist
 ἓν^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A κεῖσθαι^{PräM/PlInf} και^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N τῶν^{ArtG}
 eines zum einen im dem den Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel der
 πράξεων^G ὀρθῶς,^{Adv} ἓν^{AdjN} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A φερούσας^A PräAkt πράξεις^A
 Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden Tätigkeiten
 εὐρίσκειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ταῦτα^A Pr και^{Kon} διαφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις^D Pr και^{Kon}
 zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
 συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} σκοπὸς^N ἔκκειται^{PräM/P} καλῶς,^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD}
 zu übereinstimmen. zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} τυχεῖν^{AorInfAkt} αὐτοῦ^G Pr διαμαρτάνουσιν^{PräAkt} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
 Handeln des Treffens seiner verfehlen, einmal aber der zum einen

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πάντων^{AdjG} ἐπιτυχάνουσιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἔθεντο^{AorMed}
 auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie
 φαῦλον,^{AdjA} ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἐκατέρου^{AdjG} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} ἱατρικῇ^A οὔτε^{Kon}
 schlecht, einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder
 γὰρ^{Pt} ποῖον^{AdjA} τι^A δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑγιαῖνον^N εἶναι^{PräInfAkt} σῶμα^N κρίνουσιν,^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv}
 denn welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen
 καλῶς,^{Adv} οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὑποκείμενον^A αὐτοῖς^D ὅρον^A τυγχάνουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 gut, noch nach den zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der
 ποιητικῶν^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} τέχναις^D καὶ^{Kon} ἐπιστήμαις^D ταῦτα^A ἀμφοτέρω^{AdjA}
 produktiven· muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide
 κρατεῖσθαι,^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} τέλος^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πράξεις),^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun
 τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐφίενται^{PräM/P} πάντες,^{AdjN}
 des und auch Guten Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle,
 φανερόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐξουσία^N τυγχάνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt},
 offenkundig, aber hiervon den einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht,
 διὰ^{Prp} τινα^A τύχην^A ἢ^{Kon} φύσιν^A (δεῖται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χορηγίας^G
 wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς^G τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς,^{Adv} τούτου^G δὲ^{Pt} ἐλάττω^{AdjGKmp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den
 ἄμεινον^{AdvKmp} διακειμένοις,^D πλείονος^{AdjGKmp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} χεῖρον),^{AdvKmp} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt}
 besser Gestellten, mehr aber den schlechter), die aber nun
 εὐθὺς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν,^A ἐξουσίας^G ὑπαρχούσης^G ἐπεὶ^{Kon}
 sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da
 δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προκειμένον^N ἐστὶ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A ἰδεῖν,^{AorSInfAkt} αὕτη^N
 aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese
 δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἣν^A ἄριστ'^{AdvSup} ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/POp} πόλις,^N ἄριστα^{AdvSup} δ'^{Pt}
 aber ist gemäß welcher am besten wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber
 ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο^{PräM/POp} καθ'^{Prp} ἣν^A εὐδαιμονεῖν^{PräInfAkt} μάλιστα^{AdvSup} ἐνδέχεται^{PräM/P}
 wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher glücklich sein am meisten ist möglich
 τὴν^{ArtA} πόλιν,^A δηλόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A δεῖ^{PräAkt} τί^N ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt}
 die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht
 λαυθάνειν,^{PräInfAkt} φάμεν^{PräAkt} δὲ^{Pt} (καὶ^{Kon} διωρίσμεθα^{PerM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἠθικοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon}
 verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn
 τι^N τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐκείνων^G ὄφελος^N ἐνέργειαν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} χρῆσιν^A ἀρετῆς^G
 irgend etwas der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend
 τελείαν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ταύτην^A οὐκ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑποθέσεως^G ἀλλ'^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp}
 vollkommen, und diese nicht aus Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus
 ὑποθέσεως^G τἀναγκαῖα,^{AdjA} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv} οἷον^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut· zum Beispiel die über die
 δικαίας^{AdjA} πράξεις,^A αἱ^{ArtN} δίκαιαι^{AdjN} τιμωρίαι^N καὶ^{Kon} κολάσεις^N ἀπ'^{Prp} ἀρετῆς^G μὲν^{Pt} εἰσιν,^{PräAkt}
 gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar sind,
 ἀναγκαῖαι^{AdjN} δέ,^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχουσιν^{PräAkt} (αἰρετώτερον^{AdjNKmp} μὲν^{Pt}
 notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar
 γὰρ^{Pt} μηδεὶς^G δεῖσθαι^{PräM/PlInf} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} μήτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A μήτε^{Kon} τὴν^{ArtA}
 denn von keinem zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die
 πόλιν),^A αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} τιμὰς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εὐπορίας^A ἀπλῶς^{Adv} εἰσὶ^{PräAkt}
 Stadt), die aber auf hin die Ehren und die Wohlstände einfach sind
 κάλλισται^{AdjNSup} πράξεις^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἕτερον^{AdjN} κακοῦ^{AdjG} τινὸς^G ἀναίρεσις^N ἐστίν,^{PräAkt}
 die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung ist,

αἱ^{ArtN} τοιαῦται^{AdjN} δὲ^{Pt} πράξεις^N τούναντίον·^{Adv} κατασκευαί^N γὰρ^{Pt} ἀγαθῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn der Güter sind und
 γεννήσεις^N· χρήσαιτο^{AorMedOp} δ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πενία^D καὶ^{Kon} νόσος^D
 Erzeugungen· würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit
 καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} τύχαις^D ταῖς^{ArtD} φαύλαις^{AdjD} καλῶς·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μακάριον^{AdjN} ἐν^{Prp}
 und den anderen Zufällen den schlechten gut· aber das Glück selige in
 τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{AdjD} ἐστίν^{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N διώριται^{PerM/P} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἠθικοὺς^{AdjA}
 den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt gemäß den ethischen
 λόγους^A· ὅτι^{Kon} τοιοῦτός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{AdjN} ὃ^D διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend
 ἀγαθὰ^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} ἀγαθὰ^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δ'·^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χρήσεις^A
 Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον^{AdjN} σπουδαίας^{AdjA} καὶ^{Kon} καλὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας^A ἀπλῶς^{Adv}· διὸ^{Adv} καὶ^{Kon}
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach· deshalb auch
 νομίζουσιν^{PräAkt} ἄνθρωποι^N τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G αἰτία^N τὰ^{ArtN} ἐκτὸς^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der
 ἀγαθῶν^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κιθαρίζειν^{PräInfAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶς^{Adv}
 Güter, so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut
 αἰτιῶντο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} λύραν^A μᾶλλον^{AdvKmp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G ἀναγκαῖον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐκ^{Prp}
 würden als Ursache anführen die Lyra mehr als der Kunst· notwendig also aus
 τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρασκευάσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA}
 den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den
 νομοθέτην^A διὸ^{Adv} κατατυχεῖν^{AorSInfAkt} εὐχόμεθα^{PräM/P} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συστάσει^D
 Gesetzgeber· deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung
 ὧν^G ἡ^{ArtN} τύχη^N κυρία^{AdjN} (κυρίαν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίθεμεν)·^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir)· das aber
 σπουδαῖαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οὐκέτι^{Adv} τύχης^G ἔργον^N ἀλλ'·^{Kon} ἐπιστήμης^G καὶ^{Kon}
 tüchtig zu sein die Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und
 προαιρέσεως^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σπουδαία^{AdjN} γε^{Pt} πόλις^N ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
 der Entscheidung· aber nun tüchtig ja Stadt ist dadurch dass die Bürger
 τοὺς^{ArtA} μετέχοντας^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} σπουδαίους^{AdjA} ἡμῖν^D δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN}
 die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig· uns aber alle
 οἱ^{ArtN} πολῖται^N μετέχουσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G τοῦτ'·^N ἄρα^{Pt} σκεπτέον^{AdjN} πῶς^{Adv} ἀνὴρ^N
 die Bürger nehmen teil an der Verfassung· dies also zu untersuchen, wie Mann
 γίνεται^{PräM/P} σπουδαῖος^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} πάντας^{AdjA} ἐνδέχεται^{PräM/P} σπουδαίους^{AdjA}
 wird tüchtig· auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'·^{Prp} ἕκαστον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὕτως^{Adv} αἰρετώτερον^{AdjNKmp}
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbarer·
 ἀκολουθεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} καθ'·^{Prp} ἕκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντας^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀγαθοί^{AdjN}
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle· aber nun Gute
 γε^{Pt} καὶ^{Kon} σπουδαῖοι^{AdjN} γίνονται^{PräM/P} διὰ^{Prp} τριῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} τρία^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτά^N ἐστὶ^{PräAkt}
 ja und Tüchtige werden durch Dreier· die drei aber dieses ist
 φύσις^N ἔθος^N λόγος^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} φῦναι^{AorSInfAkt} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} οἷον^{Kon}
 Natur Gewohnheit Vernunft Rede· auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἀνθρώπου^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τι^N ζῶων^G εἴτα^{Adv} καὶ^{Kon} ποιόν^{AdjA}
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere· dann auch welcher Art
 τινα^A τοῦ^{ArtN} σώματος^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἔνια^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐθέν^N ὄφελος^N
 irgend einen der Körper und die Seele· manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φῦναι·^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔθνη^N μεταβαλεῖν^{AorInfAkt} ποιεῖ^{PräAkt} ἔνια^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσι^{PräAkt}
 zu geboren sein· die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind,

διὰ Prp τῆς ArtG φύσεως G ἐπαμφοτερίζοντα, N PrÄkt διὰ Prp τῶν ArtG ἐθῶν G ἐπὶ Prp τὸ ArtA
 durch die Natur zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das
 χεῖρον AdjAKmp καὶ Kon τὸ ArtN βέλτιον. AdjNKmp τὰ ArtN μὲν Pt οὖν Pt ἄλλα AdjN τῶν ArtG ζώων G
 Schlechtere und das Bessere. die zwar nun anderen der Tiere
 μάλιστα AdvSup μὲν Pt τῇ ArtD φύσει D ζῇ, PrÄkt μικρὰ AdjN δ' Pt ἔνια AdjN καὶ Kon τοῖς ArtD ἔθεσιν, D
 am meisten zwar der Natur lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten,
 ἄνθρωπος N δὲ Pt καὶ Kon λόγῳ D μόνος AdjN γὰρ Pt ἔχει PrÄkt λόγον A ὥστε Kon δεῖ PrÄkt ταῦτα A Pr
 der Mensch aber auch Vernunft allein denn hat Vernunft so dass muss dieses
 συμφωνεῖν PrÄInfAkt ἀλλήλοις D Pr πολλά AdjN γὰρ Pt παρὰ Prp τοὺς ArtA ἐθισμοὺς A καὶ Kon τὴν ArtA φύσιν A
 übereinstimmen einander. vieles denn entgegen den Gewohnheiten und die Natur
 πράττουσι PrÄkt διὰ Prp τὸν ArtA λόγον A ἐὰν Kon πεισθῶσιν AorPasKmj ἄλλως Adv ἔχειν PrÄInfAkt
 tun auf grund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders zu stehen
 βέλτιον. AdjAKmp τὴν ArtA μὲν Pt τοίνυν Pt φύσιν A οἷους A Pr εἶναι PrÄInfAkt δεῖ PrÄkt τοὺς ArtA
 besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die
 μέλλοντας A PrÄkt εὐχειρώτους AdjA ἔσεσθαι FulInfM/P τῷ ArtD νομοθέτῃ D διωρίσμεθα PerM/P
 zukünftig Seienden leicht führbar sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt
 πρότερον AdvKmp τὸ ArtN δὲ Pt λοιπὸν AdjN ἔργον N ἤδη Adv παιδείας G τὰ ArtN μὲν Pt γὰρ Pt
 früher das aber übrige Werk schon der Erziehung. die zwar denn
 ἐθιζόμενοι N PrÄM/P μανθάνουσι PrÄkt τὰ ArtN δ' Pt ἀκούοντες N PrÄkt ἐπεὶ Kon δὲ Pt πᾶσα AdjN πολιτικῇ AdjN
 sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische
 κοινωνία N συνέστηκεν PerAkt ἐξ Prp ἀρχόντων G PrÄkt καὶ Kon ἀρχομένων G PrÄM/P τοῦτο N Pr δὴ Pt
 Gemeinschaft ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja
 σκεπτέον, AdjN εἰ Kon ἐτέρους AdjA εἶναι PrÄInfAkt δεῖ PrÄkt τοὺς ArtA ἄρχοντας A PrÄkt καὶ Kon τοὺς ArtA
 ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss die Herrschenden und die
 ἀρχομένους A PrÄM/P ἢ Kon τοὺς ArtA αὐτοὺς A Pr διὰ Prp βίου G δῆλον AdjN γὰρ Pt ὥς Kon
 Beherrschten oder die selben durch das Leben offenkundig denn dass
 ἀκολουθεῖν PrÄInfAkt δεήσει FuAkt καὶ Kon τὴν ArtA παιδείαν A κατὰ Prp τὴν ArtA διαίρεσιν A ταύτην A Pr εἰ Kon
 zu folgen wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn
 μὲν Pt τοίνυν Pt εἴησαν PrÄktOp τοσοῦτον AdjN διαφέροντες N PrÄkt ἄτεροι AdjN τῶν ArtG ἄλλων AdjG
 zwar nun wären so sehr sich unterscheidend die einen von den anderen
 ὅσον A Pr τοὺς ArtA θεοὺς A καὶ Kon τοὺς ArtA ἥρωας A ἡγούμεθα PrÄM/P τῶν ArtG ἀνθρώπων G
 so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den Menschen
 διαφέρειν, PrÄInfAkt εὐθύς Adv πρῶτον AdvSup κατὰ Prp τὸ ArtA σῶμα A πολλὴν AdjA ἔχοντες N PrÄkt
 sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend
 ὑπερβολήν A εἴτα Adv κατὰ Prp τὴν ArtA ψυχὴν A ὥστε Kon ἀναμφισβήτητον AdjN εἶναι PrÄInfAkt καὶ Kon
 Übermaß, dann nach die Seele, sodass unbestritten zu sein auch
 φανεράν AdjA τὴν ArtA ὑπεροχὴν A τοῖς ArtD ἀρχομένοις D PrÄM/P τὴν ArtA τῶν ArtG ἀρχόντων G PrÄkt
 offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der Herrschenden,
 δῆλον AdjN ὅτι Kon βέλτιον AdjNKmp αἰ Adv τοὺς ArtA αὐτοὺς AdjA τοὺς ArtA μὲν Pt ἄρχειν PrÄInfAkt τοὺς ArtA
 klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die
 δ' Pt ἄρχεσθαι PrÄM/PInf καθάπαξ Adv ἐπεὶ Kon δὲ Pt τοῦτ' A Pr οὐ Pt ῥάδιον AdjN λαβεῖν AorInfAkt οὐδ' Kon
 aber beherrscht zu werden ein für allemal da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch
 ἔστιν PrÄkt ὥσπερ Kon ἐν Prp Ἰνδοῖς D φησι PrÄkt Σκύλαξ N εἶναι PrÄInfAkt τοὺς ArtA βασιλέας A
 es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax zu sein die Könige
 τοσοῦτον AdjA διαφέροντας A PrÄkt τῶν ArtG ἀρχομένων G PrÄM/P φανερόν AdjN ὅτι Kon διὰ Prp πολλὰς AdjA
 so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
 αἰτίας A ἀναγκαῖον AdjN πάντας AdjA ὁμοίως Adv κοινωνεῖν PrÄInfAkt τοῦ ArtG κατὰ Prp μέρος A ἄρχειν PrÄInfAkt
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu
 καὶ Kon ἄρχεσθαι PrÄM/PInf τὸ ArtN τε Pt γὰρ Pt ἴσον AdjN ταὐτόν AdjN τοῖς ArtD ὁμοίοις, AdjD καὶ Kon
 und beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und
 χαλεπὸν AdjN μένειν PrÄInfAkt τὴν ArtA πολιτείαν A τὴν ArtA συνεστηκυῖαν A PerAkt παρὰ Prp τὸ ArtA
 schwierig zu bleiben die Verfassung die zusammen gestellt seiende gegen das

δίκαιον. AdjA Gerechte. μετὰ Prp mit γὰρ Pt denn τῶν ArtG der ἀρχομένων G PräM/P Beherrschten ὑπάρχουσι PräAkt sind vorhanden νεωτερίζειν PräInfAkt Neuerungen zu machen
 βουλόμενοι N PräM/P wollend πάντες AdjN alle οἱ ArtN die κατὰ Prp in τὴν ArtA die χώραν, A Gegend, τοσούτους AdjA so viele τε Pt auch εἶναι PräInfAkt zu sein
 τοὺς ArtA die ἐν Prp in τῷ ArtD dem πολιτεύματι D Gemeinwesen τὸ ArtN die πλῆθος N Menge ὥστ, Kon so dass εἶναι PräInfAkt zu sein κρείττους AdjAKmp stärker
 πάντων AdjG aller τούτων G Pr dieser ἑν AdjN eines τι N Pr etwas τῶν ArtG der ἀδυνάτων AdjG Unmöglichkeiten ἐστίν. PräAkt ist. ἀλλὰ Kon aber μὴν Pt freilich ὅτι Kon dass γέ Pt ja
 δεῖ PräAkt muss τοὺς ArtA die ἄρχοντας A PräAkt Herrschenden διαφέρειν PräInfAkt sich unterscheiden τῶν ArtG der ἀρχομένων, G PräM/P Beherrschten, ἀναμφισβήτητον. AdjN unbestritten.
 πῶς Adv wie οὖν Pt nun ταῦτ, A Pr dieses ἔσται FuAkt wird sein καὶ Kon und πῶς Adv wie μεθέξουσι, FuAkt werden teilhaben, δεῖ PräAkt muss σκέψασθαι AorMedInf untersuchen zu den τὸν ArtA
 νομοθέτην. A Gesetzgeber. εἴρηται PerM/P ist gesagt worden δέ Pt aber πρότερον Adv früher περὶ Prp über αὐτοῦ. G Pr seiner. ἡ ArtN die γὰρ Pt denn φύσις N Natur δέδωκε PerAkt hat gegeben
 τὴν ArtA die διαίρεσιν A Teilung ποιήσασα AorSAkt gemacht habend αὐτὸ AdjN selbst τὸ ArtN das γένει D nach Gattung ταὐτὸ AdjN dasselbe τὸ ArtN das μὲν Pt zwar
 νεώτερον AdjNKmp jünger τὸ ArtN das δέ Pt aber πρεσβύτερον, AdjNKmp älter, ὧν G Pr deren τοῖς ArtD den μὲν Pt zwar ἄρχεσθαι PräM/PInf beherrscht zu werden
 πρέπει PräAkt geziemt τοῖς ArtD den δ, Pt aber ἄρχειν. PräInfAkt herrschen zu ἄγανακτεῖ PräAkt ist unwillig δέ Pt aber οὐδεὶς N Pr niemand καθ, Prp nach ἡλικίαν A Alter
 ἀρχόμενος, N PräM/P beherrscht werdend, οὐδέ Kon auch nicht νομίζει PräAkt meint εἶναι PräInfAkt zu sein κρείττων, AdjNKmp besser, ἄλλως Adv anders τε Pt auch καὶ Kon und
 μέλλων N PräAkt im Begriff seiend ἀντιλαμβάνειν PräInfAkt entgegen zu nehmen τοῦτον A Pr diesen τὸν ArtA den ἔρανον A Anteil ὅταν Kon wenn immer τύχη AorAktKnj treffe τῆς ArtG der
 ἰκνουμένης G PräM/P heran kommenden ἡλικίας. G Alters. ἔστι PräAkt es ist μὲν Pt zwar ἄρα Pt also ὥς Kon dass τοὺς ArtA die αὐτοὺς AdjA selben ἄρχειν PräInfAkt herrschen zu καὶ Kon und
 ἄρχεσθαι PräM/PInf beherrscht zu werden φατέον, AdjN zu sagen, ἔστι PräAkt es ist δέ Pt aber ὥς Kon dass ἑτέρους. AdjA andere. ὥστε Kon so dass καὶ Kon auch τὴν ArtA die

St. 1333a

παιδείαν A Erziehung ἐστίν PräAkt es ist ὥς Kon dass τὴν ArtA die αὐτὴν AdjA selbe ἀναγκαῖον, AdjN notwendig, ἔστιδ, Pt PräAkt es ist aber ὥς Kon dass ἑτέραν AdjA andere
 εἶναι. PräInfAkt zu sein. τὸν ArtA den τε Pt auch γὰρ Pt denn μέλλοντα A zukünftig seienden καλῶς Adv gut ἄρχειν PräInfAkt zu herrschen ἀρχθῆναι AorPasInf beherrscht worden zu sein
 φασὶ PräAkt sagen δεῖν PräInfAkt müssen πρῶτον. AdvSup zuerst. (ἐστὶ PräAkt (es ist) δέ Pt aber ἀρχή, N Herrschaft, καθάπερ Kon so wie ἐν Prp in τοῖς ArtD den
 πρώτοις AdjD ersten εἴρηται PerM/P ist gesagt worden λόγοις, D Reden, ἡ ArtN die μὲν Pt zwar τοῦ ArtG des ἄρχοντος G PräAkt Herrschers χάριν A willen ἡ ArtN die δέ Pt aber τοῦ ArtG des
 ἀρχομένου. G PräM/P Beherrschten. τούτων G Pr dieser δέ Pt τὴν ArtA μὲν Pt δεσποτικὴν AdjA despotische εἶναι PräInfAkt zu sein φάμεν, PräAkt sagen wir, τὴν ArtA die
 δέ Pt τῶν ArtG der ἐλευθέρων. AdjG Freien. διαφέρειν PräAkt unterscheidet sich δ, Pt ἕναι AdjN einiges τῶν ArtG der ἐπιταττομένων G PräM/P angeordneten οὐ Pt nicht τοῖς ArtD den
 ἔργοις D Werken ἀλλὰ Kon sondern τῷ ArtD τίνος G Pr wessen ἐνεκα. Prp um willen. διὸ Pt deshalb πολλὰ AdjN vieles τῶν ArtG der εἶναι PräInfAkt zu sein δοκούντων G PräAkt scheinenden
 διακονικῶν AdjG dienenden ἔργων G Werke καὶ Kon und τῶν ArtG der νέων AdjG Jungen τούτων ArtD Freien ἐλευθέρους AdjD schön καλὸν AdjN zu dienen.
 πρὸς Prp auf hin γὰρ Pt τὸ ArtA καλὸν AdjA Schöne καὶ Kon und τὸ ArtN μὴ Pt καλὸν AdjN Schöne οὐχ Pt nicht οὕτω Adv so διαφέρουσιν PräAkt unterscheiden sich αἱ ArtN die
 πράξεις N Handlungen καθ, Prp gemäß αὐτὰς A Pr sich selbst ὥς Kon als ἐν Prp in τῷ ArtD τῷ ArtD τέλει D Ziel καὶ Kon und τῷ ArtD τίνος G Pr wessen ἐνεκεν. Prp um willen.) ἐπεὶ Kon da δέ Pt aber
 πολίτου G des Bürgers καὶ Kon und ἄρχοντος G PräAkt des Herrschers τὴν ArtA αὐτὴν AdjA selbe ἀρετὴν A Tugend εἶναι PräInfAkt zu sein φάμεν PräAkt sagen wir καὶ Kon und τοῦ ArtG des

ἀρίστου^{AdjGSup} ἀνδρός,^G τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτὸν^{AdjA} ἀρχόμενον^A τε^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} γίνεσθαι^{PräM/Plnf}
 besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu
 πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} ἄρχοντα^A ὕστερον,^{Adv} τοῦτ',^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D
 früher und Herrscher später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber
 πραγματευτέον,^{AdjN} ὅπως^{Kon} ἄνδρες^N ἀγαθοὶ^{AdjN} γίνωνται,^{PräM/PKnf} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^G
 zu behandeln, damit Männer gute werden, und durch welcher
 ἐπιτηδευμάτων,^G καὶ^{Kon} τί^N τὸ^{ArtN} τέλος^N τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς,^G διήρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN}
 Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei
 μέρη^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς,^G ὧν^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγον^A καθ',^{Prp} αὐτό,^A τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt}
 Teile der Seele, deren das zwar hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht
 ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} καθ',^{Prp} αὐτό^A λόγῳ^D δ',^{Pt} ὑπακούειν^{PräInfAkt} δυνάμενον^A ὧν^G
 hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen fähig seiend· deren
 φάμεν^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} καθ',^{Prp} ἃς^A ἀνὴρ^N ἀγαθός^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} πως.^{Adv}
 sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann gut wird genannt irgendwie.
 τούτων^G δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέρῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} τέλος,^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} διαιρούσιν^{PräAkt}
 dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so teilenden
 ὡς^{Kon} ἡμεῖς^N φάμεν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} πῶς^{Adv} λεκτέον.^{AdjN} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} χεῖρον^{AdjNKmp}
 wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere
 τοῦ^{ArtG} βελτιονός^{AdjGKmp} ἐστίν^{PräAkt} ἕνεκεν,^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦτο^N φανερόν^{AdjN} ὁμοίως^{Adv} ἔν^{Prp} τε^{Pt}
 des Besseren ist um willen, und dies offenkundig ebenso in auch
 τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} τέχνην^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} φύσιν^A βέλτιον^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} λόγον^A
 den gemäß Kunst und den gemäß Natur· besser aber das Vernunft
 ἔχον^N διήρηται^{PerM/P} τε^{Pt} διχῇ,^{Adv} καθ',^{Prp} ὃν^{Pt} περ^A εἰώθαμεν^{PerAkt} τρόπον^A
 habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise
 διαιρεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πρακτικός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} λόγος^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} θεωρητικός^{AdjN}
 zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch.
 ὡσαύτως^{Adv} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} μέρος^N δηλονότι.^{Adv} καὶ^{Kon}
 ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und
 τὰς^{ArtA} πράξεις^A δ',^{Pt} ἀνάλογον^{AdjN} ἐροῦμεν^{FuAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 die Handlungen aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des
 φύσει^D βελτιονός^{AdjGKmp} αἰρετωτέρας^{AdjAKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D
 von Natur des Besseren wählenswerter zu sein den können den
 τυγχάνειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πᾶσιν^{AdjG} ἢ^{Kon} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{AdjDuG} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^D τοῦθ',^N
 zu erreichen als aller oder der beiden· immer denn jedem dies
 αἰρετώτατον^{AdjNSup} οὐ^G τυχεῖν^{AorSInfAkt} ἐστίν^{PräAkt} ἀκροτάτου.^{AdjGSup} διήρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 am wünschenswertesten dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch
 πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} βίος^N εἰς^{Prp} ἀσχολίαν^A καὶ^{Kon} σχολήν^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} πόλεμον^A καὶ^{Kon} εἰρήνην^A καὶ^{Kon}
 ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und in Krieg und Frieden, und
 τῶν^{ArtG} πρακτῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἀναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp}
 der praktischen die zwar in die Notwendigen und Nützlichen die aber in
 τὰ^{ArtA} καλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ὧν^G ἀνάγκη^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} αἵρεσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 die Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl zu sein auch den
 τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G μέρεσι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} πράξεσιν^D αὐτῶν^G πόλεμον^A μὲν^{Pt} εἰρήνης^G χάριν^A
 der Seele Teilen und den Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen,
 ἀσχολίαν^A δὲ^{Pt} σχολῆς^G τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} ἕνεκεν.^{Prp}
 Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und Nützlichen der Schönen um willen.
 πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} τῷ^{ArtD} πολιτικῷ^{AdjD} βλέποντι^D νομοθετητέον,^{AdjN} καὶ^{Kon}
 hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben, und
 κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} μέρη^A τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A αὐτῶν^G μᾶλλον^{AdvKmp} δὲ^{Pt}
 gemäß die Teile der Seele und gemäß die Handlungen ihrer, mehr aber
 πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τέλη^A τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 hin zu die besseren und die Ziele. den denselben aber Weise und über

τοὺς^{ArtA} βίους^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πραγμάτων^G αἱρέσεις^A· δεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀσχολεῖν^{PräInfAkt}
 die Leben und die der der Dinge Wahlen· ist nötig zwar denn beschäftigt sein
 δύνασθαι^{PräM/PIInf} καὶ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt}
 können und Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δ^{Pt} εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σχολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὰναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon}
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und
 τὰ^{ArtA} χρήσιμα^{AdjA} δέ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ὥστε^{Kon}
 die nützlichen aber tun, die aber schönen ist nötig mehr. so dass
 πρὸς^{Prp} τούτους^A τοὺς^{ArtA} σκοποὺς^A καὶ^{Kon} παῖδας^A ἔτι^{Adv} ὄντας^A παιδευτέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἡλικίας^A ὅσαι^N δέονται^{PräM/P} παιδείας^G οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄριστα^{AdvSup}
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten
 δοκοῦντες^N πολιτεύεσθαι^{PräM/PIInf} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νομοθετῶν^G οἱ^{ArtN} ταύτας^A
 scheinend sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetz geber die diese
 καταστήσαντες^N τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} τέλος^A
 eingerichtet habend die Verfassungen, weder hin zu das beste Ziel
 φαίνονται^{PräM/P} συντάξαντες^N τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA}
 scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle
 τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA} νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt}
 die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab
 πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρησίμους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούσας^A καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας^A
 hin zu die nützlichen zu sein scheinend und habgieriger.
 παραπλησίως^{Adv} δέ^{Pt} τούτοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N γραψάντων^G
 ähnlich aber diesen und der später einige geschrieben habenden
 ἀπεφώνησαν^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν^A ἐπαινοῦντες^N γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G
 bekundeten die gleiche Meinung lobend denn die der Lakedaimonier
 πολιτείαν^A ἄγανται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA} σκοπόν^A ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Verfassung bewundern des Gesetz gebers den Zweck, dass alles hin zu das
 κρατεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν^{AorAkt} ἃ^N καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A
 herrschen und für Krieg gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument
 ἐστὶν^{PräAkt} εὐέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἐξελέγκται^{PerM/P} νῦν^{Adv} ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt. so wie denn die
 πλείστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG} δεσπόζειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon}
 meisten der Menschen eifern das vieler despotisch herrschen, weil
 πολλὴ^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} εὐτυχημάτων^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} Θίβρων^N ἀγάμενος^N
 viel Ausstattung entsteht der Glücks fälle, so auch Thibron bewundernd
 φαίνεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Λακωνίων^G νομοθέτην^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἕκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber, und der anderen jeder der
 γραφόντων^G περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν^G ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γυμνασθαι^{PerM/PIInf}
 schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἦρχον^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt}
 für die Gefahren vieler herrschten und doch klar dass da jetzt ja
 οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN}
 nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der
 νομοθέτης^N ἀγαθός^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦτο^N γελοῖον^{AdjN} εἰ^{Kon} μένοντες^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in den
 νόμοις^D αὐτοῦ^G καὶ^{Kon} μηδενὸς^G ἐμποδίζοντος^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{PräM/PIInf} τοῖς^{ArtD}
 Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις^D ἀποβέβηκασιν^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} δ^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt}
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an

οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἣν^A δεῖ^{PräAkt} τιμῶντα^A φαίνεσθαι^{Präm/Plnf} τὸν^{ArtA}
 noch über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den
 νομοθέτην^A τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} δεσποτικῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχῇ^N
 Gesetz geber als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft
 καλλίων^{AdjNkmp} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^N δεῖ^{PräAkt}
 edler und mehr mit Tugend noch aber nicht wegen dies muss
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA} νομίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon}
 die Stadt glücklich halten und den Gesetz geber zu loben, weil
 κρατεῖν^{PräInfAkt} ἥσκησεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} ταῦτα^N γὰρ^{Pt}
 zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen diese denn
 μεγάλην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} βλάβην^A δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τῷ^{ArtD}
 großen hat Schaden klar denn dass auch der Bürger dem
 δυναμένῳ^D τοῦτο^A πειρατέον^{AdjN} διώκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} δύνηται^{Präm/PKnf} τῆς^{ArtG}
 könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit könne der
 οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G ἄρχειν^{PräInfAkt} ὅπερ^N ἐγκαλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N Πausanias^D τῷ^{ArtD}
 eigenen Stadt zu herrschen was gerade werfen vor die Lakonen Pausanias dem
 βασιλεῖ^D καίπερ^{Pt} ἔχοντι^D τηλικαύτην^{AdjA} τιμὴν^A οὔτε^{Kon} δὴ^{Pt} πολιτικὸς^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 König, obwohl habend so große Ehre weder ja politisch der
 τοιούτων^{AdjG} λόγων^G καὶ^{Kon} νόμων^G οὐθίς^N οὔτε^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἀληθής^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
 solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist.
 ταῦτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄριστα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} νομοθέτην^A
 die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber
 ἐμποιεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τὴν^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 ein prägen muss diese den Seelen der Menschen die und der
 πολεμικῶν^{AdjG} ἄσκησιν^A οὐ^{Pt} τούτου^G χάριν^A δεῖ^{PräAkt} μελετᾶν^{PräInfAkt} ἵνα^{Kon}
 kriegerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, damit
 καταδουλώσωνται^{AorMedKnf} τοὺς^{ArtA} ἀναξίους^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἵνα^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N μὴ^{Pt}
 versklaven die Unwürdigen, sondern damit zuerst zwar sie selbst nicht
 δουλεύσωσιν^{AorAktKnf} ἑτέροις^{AdjD} ἔπειτα^{Adv} ὅπως^{Kon} ζητῶσι^{PräAktKnf} τὴν^{ArtA} ἡγεμονίαν^A τῆς^{ArtG}
 dienen anderen, dann damit suchen die Führung der

St. 1334a

ὠφελείας^G ἕνεκα^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} δεσποτείας^G τρίτον^{Adv} δέ^{Pt}
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie drittens aber
 τὸ^{ArtN} δεσπόζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀξίων^{AdjG} δουλεύειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
 das despotisch herrschen der Würdigen zu dienen, dass aber muss der
 νομοθέτην^A μᾶλλον^{AdvKmp} σπουδάζειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικὰ^{AdjA}
 Gesetz geber mehr sich befleißigen damit sowohl die über die kriegerischen
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} νομοθεσίαν^A τοῦ^{ArtG} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἕνεκεν^{Prp} τάξῃ^{AorAktKnf} καὶ^{Kon}
 als auch die andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und
 τῆς^{ArtG} εἰρήνης^G μαρτυρεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα^N τοῖς^{ArtD} λόγοις^D αἰ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 des Friedens, bezeugt die geschehenden den Argumenten, die denn
 πλείστα^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} πόλεων^G πολεμοῦσαι^N μὲν^{Pt} σώζονται^{Präm/P}
 meisten der solchen Städte Krieg führend zwar retten sich,
 κατακτησάμεναι^N δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A ἀπόλλυνται^{Präm/P} τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} βαφὴν^A ἀνιάσιν^{PräAkt}
 erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde, die denn Härte lösen auf,
 ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} σιδηρος^N εἰρήνην^A ἄγοντες^N αἷτιος^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N οὐ^{Pt}
 so wie der Stahl, Frieden führend, schuld aber der Gesetz geber nicht
 παιδεύσας^N δύνασθαι^{Präm/Plnf} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{AdjN} τέλος^N
 erzogen habend können Muße haben, da ja aber das gleiche Ziel
 εἶναι^{PräInfAkt} φαίνεται^{Präm/P} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den

αὐτὸν^{AdjA} ὅρου^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} ἀρίστῳ^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD}
 selben Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der
 ἀρίστη^{AdjDSup} πολιτείᾳ^D φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A
 besten Verfassung, offenkundig dass muss die in die Muße Tugenden
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} πολλάκις^{Adv} εἰρήνην^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολῇ^N
 vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges Muße
 δ^{Pt} ἀσχολίας^G χρήσιμοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon}
 aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und
 διαγωγὴν^A ὧν^G τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῇ^D τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὧν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ^D
 Lebensführung deren und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung.
 δεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἐξῆ^{PräM/PKnf}
 muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σὺφρονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A
 Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit
 καὶ^{Kon} καρτερικὴν^{AdjA} κατὰ^{Prp} γάρ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οὐ^{Pt} σχολῇ^N δούλοις^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 und standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht
 δυνάμενοι^N κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δοῦλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G εἰσὶν^{PräAkt}
 könnenden Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind.
 ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀσχολίαν^A φιλοσοφίας^G
 der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie
 δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD}
 aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden
 τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} εἰρήνην^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar
 γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber
 τῆς^{ArtG} εὐτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt}
 der des Glücks Genuss und das Muße haben mit des Friedens Übermütige macht
 μᾶλλον^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA}
 mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die
 ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^A πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} μακαριζομένων^G
 am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werdenden
 ἀπολαύοντας^A οἷον^{Kon} εἰ^{Kon} τινές^N εἰσιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταὶ^N φασιν^{PräAkt}
 genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen,
 ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} οὗτοι^N δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon}
 in der Seligen Inseln· am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und
 σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ὅσῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel mehr Muße haben in Überfluss
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν^{AdjG} διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} μέλλουσαν^A εὐδαιμονήσειν^{FuInfAkt}
 der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende glücklich sein werden
 καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} πόλιν^A τούτων^G δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν^{PräInfAkt}
 und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,
 φανερόν^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/Plnf} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD}
 offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht können gebrauchen den
 ἀγαθοῖς^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/Plnf} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν^{PräInfAkt}
 Gütern, noch mehr das nicht können in dem Muße haben
 χρῆσθαι^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} ἀσχολοῦντας^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πολεμοῦντας^A φαίνεσθαι^{PräM/Plnf}
 sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen
 ἀγαθοὺς^{AdjA} εἰρήνην^A δ^{Pt} ἄγοντας^A καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A ἀνδραποδώδεις^{AdjA} διὸ^{Adv}
 gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig. deshalb
 δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N
 ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτη^D_{Pr} διαφέρουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt} ταῦτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG}
durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter,
ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} ταῦτα^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} διὰ^{Prp} τινός^G_{Pr} ἀρετῆς^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt}
sondern durch das werden diese mehr durch einer Tugend· da aber
μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt} ἀγαθὰ^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G_{Pr} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA}
größere auch gute diese und den Genuss den dieser als den
τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δι^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr} φανερόν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch
διὰ^{Prp} τίνων^G_{Pr} ἔσται^{FuM/P} τοῦτο^N_{Pr} δὴ^{Pt} θεωρητέον^{AdjN} τυγχάνομεν^{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N_{PerM/P}
durch welcher wird sein, dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend
πρότερον^{Adv} ὅτι^{Kon} φύσεως^G καὶ^{Kon} ἔθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt}
zuvor dass der Natur und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber
ποίους^{AdjA} μὲν^{Pt} τινὰς^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A διώριστα<sup>PerM/P πρότερον^{Adv}
welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor,
λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρῆσαι^{AorInfAkt} πότερον^{Kon} παιδευτέον^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} ἢ^{Kon}
übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder
τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν^D ταῦτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A_{Pr} συμφωνεῖν^{PräInfAkt} συμφωνίαν^A
den Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung
τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} διημαρτηκέναι^{PerAktInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG}
die beste· es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der
βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἤχθαι^{PerM/Plnf}
besten Voraussetzung, und durch der Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein.
φανερόν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὥς^{Kon}
offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie
ἡ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ^{Prp} ἀρχῆς^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπὸ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG}
die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen
τέλους^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG} φύσεως^G τέλος^N ὥστε^{Kon}
Zieles, der aber Logos Vernunft uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass
πρὸς^{Prp} τούτους^A_{Pr} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G δεῖ^{PräAkt}
gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten ist nötig
παρασκευάζειν^{PräInfAkt} μελέτην^A ἔπειτα^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ψυχὴ^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύο^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} οὕτω^{Adv}
vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so
καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη^A τό^{ArtN} τε^{Pt} ἄλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λόγον^A
auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort
ἔχον^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἑξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G_{Pr} δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A ὧν^G_{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das zwar
ἐστίν^{PräAkt} ὁρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς^N ὥσπερ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῆ^{ArtD}
ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος^G_{PräAkt}
Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία^N καὶ^{Kon}
offenkundig aber auch dies· Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
γενομένοις^D_{AorSM/P} εὐθὺς^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
νοῦς^N προϊούσιν^D_{PräAkt} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Plnf} πέφυκεν^{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG}
Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der</sup>

ψυχῆς,^G ἔπειτα^{Adv} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως,^G ἕνεκα^{Prp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG} νοῦ^G τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως,^G
 Seele, dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde,
 τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς.^G εἶπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀπ',^{Prp} ἀρχῆς^G τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A
 die aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber
 ὁρᾷ^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} βέλτιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} σώματα^A γένηται^{AorSM/PKnf} τῶν^{ArtG}
 sehen ist nötig damit best die Körper werde der
 τρεφομένων,^G ^{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἐπιμελητέον^{AdjN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σύζευξιν,^A πότε^{Adv} καὶ^{Kon}
 Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und
 ποίους^{AdjA} τινὰς^A ^{Pr} ὄντας^A ^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} γαμικὴν^{AdjA}
 welche einige seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche
 ὁμιλίαν.^A δεῖ^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀποβλέποντα^A ^{PräAkt} νομοθετεῖν^{PräInfAkt} ταύτην^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A
 Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft
 πρὸς^{Prp} αὐτούς^A ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} χρόνον,^A ἵνα^{Kon} συγκαταβαίνωσι^{PräAktKnf}
 gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiben
 ταῖς^{ArtD} ἡλικίαις^D ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} καιρὸν^A καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} διαφωνῶσιν^{PräAktKnf} αἱ^{ArtN}
 den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die
 δυνάμεις^N τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} δυναμένου^G ^{PräM/P} γεννᾶν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δυναμένης,^G ^{PräM/P}
 Kräfte des zwar noch könnenden zeugen der aber nicht könnenden,
 ἢ^{Kon} ταύτης^G ^{Pr} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} δ',^{Pt} ἀνδρὸς^G μὴ^{Pt} (ταῦτα^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} στάσεις^A πρὸς^{Prp}
 oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht auch Spaltungen gegen
 ἀλλήλους^A ^{Pr} καὶ^{Kon} διαφοράς).^A ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τέκνων^G διαδοχὴν,^A
 einander und Unterschiede). dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,
 δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} ὑπολείπεσθαι^{PräM/Plnf} ταῖς^{ArtD} ἡλικίαις^D τὰ^{ArtA} τέκνα^A τῶν^{ArtG}
 ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der
 πατέρων^G (ἀνόνητος^{AdjN} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἢ^{ArtN} χάρις^N παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} τέκνων,^G
 Väter (unnützlich denn den zwar Älteren die Gunst von der Kinder,
 ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 die aber von den

St. 1335a

πατέρων^G βοήθεια^N τοῖς^{ArtD} τέκνοις),^D οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} πάρεγγυς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} (πολλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn
 ἔχει^{PräAkt} δυσχέριαν· ἢ^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N ἥττον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τοιοῦτοις^{AdjD}
 hat Schwierigkeit· die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen
 ὥστε^{Kon} ἡλικιωταῖς^D καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκονομίαν^A ἐγκληματικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Hausverwaltung vorwurfs würdig das
 πάρεγγυς).^{AdjN} ἔτι^{Adv} δ',^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἀρχόμενοι^N ^{PräM/P} δεῦρο^{Adv} μετέβην^{AorSAkt} ὅπως^{Kon} τὰ^{ArtA}
 Zu nahe). noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die
 σώματα^A τῶν^{ArtG} γεννωμένων^G ^{PräM/P} ὑπάρχει^{PräAktKnf} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G βούλησιν.^A
 Körper der gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetzgebers Willen.
 σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} ταῦτα^A ^{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} μίαν^{AdjA} ἐπιμέλειαν.^A ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 fast ja alles dieses sich ereignet gemäß einer Fürsorge. da denn
 ὠρίσται^{PerM/P} τέλος^N τῆς^{ArtG} γεννήσεως^G ὥς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλείστον^{AdjASup} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
 ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen
 ἀνδράσι^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐβδομήκοντα^{AdjG} ἐτῶν^G ἀριθμὸς^N ἔσχατος,^{AdjN} πεντήκοντα^{Adj} δὲ^{Pt}
 den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber
 γυναῖξί,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A τῆς^{ArtG} συζεύξεως^G κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebensalter in die
 χρόνους^A καταβαίνειν^{PräInfAkt} τούτους.^A ^{Pr} ἔστι^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} συνδυασμὸς^N
 Zeiten hinab zu gehen diese. ist aber der der Jungen Zusammenfügung
 φαῦλος^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποιίαν.^A ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ζώοις^D ἀτελῆ^{AdjA} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 schlecht für die Kinderzeugung· in denn allen Tieren unvollständig die der

νέων^{AdjG} Jungen Nach kommenschaft, ^A ^{Kon} ^{AdjA} ^{AdvKmp} ^{Kon} ^{AdjA} ^{ArtA} ^A
 ὥστ^{Kon} ^{AdjN} ^{AdjN} ^{Pr} ^{PräInfAkt} ^{Kon} ^{Prp} ^{ArtG} ^G
 τεκμήριον^N ^{Pt} ^{Prp} ^D ^{Pr} ^{Pt} ^{ArtG} ^G ^{PräM/P} ^{ArtN} ^{AdjA}
 συζευγύναι^{PräInfAkt} ^{Kon} ^{AdjA} ^{AdjN} ^{Kon} ^{AdjN} ^{ArtA} ^A ^{PräAkt} ^{Adv}
 δέ^{Pt} ^{Prp} ^{ArtD} ^D ^{ArtN} ^{AdjN} ^{PräAkt} ^{Pt} ^{AdvKmp} ^{Kon}
 διαφθείρονται^{PräM/P} ^{Adj} ^{Adv} ^{Kon} ^{ArtA} ^A ^{AorSInfM/P} ^N ^{Pr}
 φασί^{PräAkt} ^{Prp} ^{AdjA} ^A ^{ArtD} ^D ^{Kon} ^{AdjG} ^{PräM/P}
 διὰ^{Prp} ^{ArtA} ^{PräM/Plnf} ^{ArtA} ^{AdjA} ^{Kon} ^{Pt} ^{Prp} ^{ArtA} ^{ArtG}
 καρπῶν^G ^{AdjN} ^A ^{Adv} ^{Pt} ^{Kon} ^{Prp} ^A ^{PräAkt} ^{ArtA} ^A
 ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ^{PräM/Plnf} ^{AdjD} ^{AdjNKmp} ^{Pt} ^{PräInfAkt} ^{PräAkt}
 νέαι^{AdjN} ^{AdjN} ^N ^{AorMed} ^{ArtD} ^D ^{Kon} ^{ArtA} ^{ArtG} ^G ^{Pt} ^A
 βλάπτεσθαι^{PräM/Plnf} ^{PräAkt} ^{Prp} ^{ArtA} ^A ^{Kon} ^{Adv} ^{ArtG} ^G
 αύξανομένου^G ^{PräM/P} ^{PräM/PKnf} ^{ArtA} ^A ^{Kon} ^{Pt} ^{ArtG} ^{Pr} ^N ^{Pr}
 ώρισμένος^N ^{PerM/P} ^N ^{Pr} ^{Pt} ^{PräAkt} ^{PräM/P} ^N ^{PräAkt} ^{Adv} ^{Kon} ^{AdjA}
 διὸ^{Adv} ^{ArtA} ^{Pt} ^{PräAkt} ^{Prp} ^{ArtA} ^{ArtG} ^{Adj} ^G ^{ArtA} ^A
 συζευγύναι^{PräInfAkt} ^{ArtA} ^{Pt} ^{Adj} ^{Kon} ^{Adj} ^{Kon} ^{AdjA} ^{AdvPrp}
 τοσοῦτ^{AdjD} ^{Pt} ^{PräAkt} ^{Pt} ^{ArtD} ^D ^{ArtN} ^N ^{FuAkt} ^{Kon} ^{Prp}
 τὴν^{ArtA} ^A ^{ArtG} ^G ^{ArtD} ^D ^{PräM/P} ^N ^{FuAkt} ^{Kon} ^{Prp}
 δέ^{Pt} ^{ArtN} ^N ^{ArtG} ^G ^{ArtD} ^D ^{Pt} ^{PräM/P} ^N ^{FuAkt} ^{ArtG} ^G
 ἔαν^{Kon} ^{PräM/PKnf} ^{Prp} ^A ^{Adv} ^{ArtN} ^N ^{ArtD} ^D ^{Pt} ^{Adv}
 καταλελυμένης^G ^{PerM/P} ^{ArtG} ^G ^{Prp} ^{ArtA} ^{ArtG} ^{Adj} ^G ^{ArtA} ^A
 περὶ^{Prp} ^{Pt} ^{Pt} ^{ArtG} ^{Adv} ^{PräAkt} ^{PräM/Plnf} ^{ArtA} ^N ^{FuAkt} ^{PerM/P}
 τοῖς^{ArtD} ^{Pt} ^{Prp} ^{ArtA} ^A ^{ArtD} ^D ^{PräAkt} ^{PräM/Plnf} ^D ^{Pr} ^{ArtN} ^{AdjN}
 χρῶνται^{PräM/P} ^{Adv} ^{Kon} ^{Adv} ^N ^{AorSAkt} ^G ^{ArtA} ^A
 ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ^{ArtA} ^{Pr} ^{PräAkt} ^{Pt} ^{Kon} ^{ArtA} ^{Pr} ^{Adv} ^{PräInfAkt} ^{Prp} ^{ArtA}
 τεκνοποιῖαν^A ^{ArtN} ^{Pt} ^{Prp} ^{ArtG} ^G ^{ArtD} ^D ^N ^{PräM/P} ^{Kon} ^{ArtN} ^{Prp} ^{ArtG}

φυσικῶν·^G οἱ^{N Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἰατροὶ^N τοὺς^{ArtA} καιροὺς^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ἱκανῶς^{Adv}
 Natur forschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der Körper hinreichend
 λέγουσι,^{PräAkt}
 sagen,

St. 1335b

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πνευμάτων^G οἱ^{ArtN} φυσικοί,^N τὰ^{ArtN} βόρεια^{AdjN} τῶν^{ArtG} νοτίων^{AdjG}
 auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
 ἐπαινοῦντες^{N PräAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} ποίων^{G Pr} δέ^{Pt} τινῶν^{G Pr} τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^{G PräAkt}
 lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
 μάλιστα^{AdvSup} ἂν^{Pt} ὄφελος^N εἴη^{PräAktOp} τοῖς^{ArtD} γεννυμένοις,^{D PräM/P} ἐπιστήσασι^{D AorSAkt} μὲν^{Pt}
 am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern zwar
 μᾶλλον^{Adv} λεκτέον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδονομίας,^G τύπῳ^D δέ^{Pt} ἱκανὸν^{AdjA}
 mehr zu sagen in den über der Kinderordnung, im Abriss aber genug
 εἰπεῖν^{AorSinfAkt} καὶ^{Kon} νῦν.^{Adv} οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος^{AdjN} ἔξις^N πρὸς^{Prp}
 zu sagen auch nun. weder denn die der Athleten nützliche Verfassung für
 πολιτικῇ^{AdjA} εὐεξίαν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} τεκνοποιίαν,^A οὔτε^{Kon} ἡ^{ArtN}
 politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinderzeugung, weder die
 θεραπευτικῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} κακοπονητικῇ^{AdjN} λίαν,^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἡ^{ArtN} μέση^{AdjN} τούτων.^{G Pr}
 pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser.
 πεπονημένην^{A PerM/P} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἔξιν,^A πεπονημένην^{A PerM/P} δέ^{Pt}
 beanspruchte zwar nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber
 πόνους^D μὴ^{Pt} βιαίους,^{AdjD} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἕνα^{AdjA} μόνον,^{AdjA} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G
 durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, gleichwie die der Athleten
 ἔξις,^N ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθερίων^{AdjG} πράξεις.^A ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 Verfassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss
 ταῦτα^{A Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} γυναιξίν.^D χρή^{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἐγκύους^{AdjA}
 dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren
 ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} σωμάτων,^G μὴ^{Pt} ῥαθυμούσας^{A PräAkt} μηδ,^{Kon} ἀραιὰ^{AdjD} τροφῇ^D
 sich kümmern der Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung
 χρωμένας.^{A PräM/P} τοῦτο^{N Pr} δέ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D ποιῆσαι^{AorSinfAkt} προστάξαντι^{D AorSAkt}
 sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetzgeber zu tun befohlen habenden
 καθ',^{Prp} ἡμέραν^A τινὰ^{A Pr} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} πορείαν^A πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀποθεραπείαν^A τῶν^{ArtG}
 je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der
 εἰληχότων^G τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} γενέσεως^G τιμὴν.^A τὴν^{ArtA} μέντοι^{Pt} διάνοιαν^A τούναντίον^{Adv}
 empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil
 τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ῥαθυμοτέρως^{AdvKmp} ἀρμόττει^{PräAkt} διάγειν.^{PräInfAkt} ἀπολαύοντα^{N PräAkt} γὰρ^{Pt}
 der Körper bequemer passt zu verbringen. genießend denn
 φαίνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} γεννώμενα^{N PräM/P} τῆς^{ArtG} ἐχούσης^{G PräAkt} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} φυόμενα^{N PräM/P}
 scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie die Wachsenden
 τῆς^{ArtG} γῆς.^G περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀποθέσεως^G καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῶν^{ArtG} γιγνομένων^{G PräM/P} ἔστω^{PräAktImv}
 der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei
 νόμος^N μηδὲν^{A Pr} πεπηρωμένου^{N PerM/P} τρέφειν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} δέ^{Pt} πλῆθος^N τέκνων^G ἡ^{ArtN} τάξις^N
 Gesetz nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung
 τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G κωλύει^{PräAktKmj} μηθὲν^{N Pr} ἀποτίθεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} γιγνομένων^{G PräM/P}
 der Sitten hindre nichts auszusetzen der der Geborenen·
 ὀρισθῆναι^{AorPasInf} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} τεκνοποιίας^G τὸ^{ArtA} πλῆθος,^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τισι^{D Pr}
 bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen
 γίγνηται^{PräM/PKmj} παρὰ^{Prp} ταῦτα^{A Pr} συνδυασθέντων,^{G AorPas} πρὶν^{Kon} αἰσθῆσιν^A
 geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung
 ἐγγενέσθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon} ζῶην^A ἐμποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἄμβλωσιν.^A τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 ent stehen und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn

ὅσιον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} διωρισμένον^N τῇ^{ArtD} αἰσθήσει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῆν^{PräInfAkt}
 Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben
 ἔσται^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀρχὴ^N τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D
 wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau
 διώριται^{PerM/P} πότε^{Adv} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} χρὴ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} συζεύξεως^G καὶ^{Kon} πόσον^{AdjA} χρόνον^A
 ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit
 λειτουργεῖν^{PräInfAkt} ἁρμόττει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τεκνοποιᾶν^A ὠρίσθω^{AorPasImv} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 zu verrichten passt zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der
 πρεσβυτέρων^{AdjGKmp} ἔκγονα^N καθάπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} ἀτελῆ^{AdjN}
 Älteren Nach kommen, gleichwie die der Jüngeren, unvollständig
 γίνονται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σώμασι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} διανοίαις^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 werden und den Körpern und den Verständen, die aber der
 γεγηρακότων^G ἀσθενῇ^{AdjN} διὸ^{Adv} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} διανοίας^G ἀκμὴν^A αὕτη^N δ'^{Pt}
 gealterten schwach· deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber
 ἐστὶν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} ἥνπερ^A τῶν^{ArtG} ποιητῶν^G τινες^N εἰρήκασιν^{PerAkt}
 ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben
 οἱ^{ArtN} μετροῦντες^N ταῖς^{ArtD} ἑβδομάσι^D τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA}
 die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der
 τῶν^{ArtG} πεντήκοντα^{Adj} ἐτῶν^G ὥστε^{Kon} τέτταρσιν^{AdjD} ἢ^{Kon} πέντε^{Adj} ἔτεσιν^D ὑπερβάλλοντα^A
 der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend
 τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ταύτην^A ἀφεῖσθαι^{AorSMedInf} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φανερόν^{AdjA} γεννήσεως^G
 das Lebensalter dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt·
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN} ὑγιείας^G χάριν^A ἢ^{Kon} τινος^G ἄλλης^{AdjG} τοιαύτης^{AdjG} αἰτίας^G
 das aber übrige der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache
 φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} ποιουμένους^A τὴν^{ArtA} ὁμίλιαν^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp}
 zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu
 ἄλλην^{AdjA} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔστω^{PräAktImv} μὲν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN}
 einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut
 ἀπτόμενον^N φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} μηδαμῇ^{Adv} μηδαμῶς^{Adv} ὅταν^{Kon} ᾗ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon}
 an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls, wenn immer sei und
 προσαγορευθῇ^{AorPasKnj} πόσις^N περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA} τῆς^{ArtG} τεκνοποιίας^G
 genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} τις^N φαίνηται^{PräM/PKnj} τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A δρῶν^N ἀτιμίᾳ^D ζημιούσθω^{PräM/Plmv}
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft
 πρεπούση^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἁμαρτίαν^A γενομένων^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τέκνων^G οἶεσθαι^{PräM/Plnf}
 passend zur die Verfehlung. geworden seienden aber der Kinder meinen
 δεῖ^{PräAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} διαφορὰν^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} σωμάτων^G δύναμιν^A τὴν^{ArtA}
 ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der Körper Kraft die
 τροφήν^A ὅποια^{AdjA} τις^N ἂν^{Pt} ᾗ^{PräAktKnj} φαίνεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ζώων^G
 Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen Tiere
 ἐπισκοποῦσι^D καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐθνῶν^G οἷς^D ἐπιμελές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἄγειν^{PräInfAkt} εἰς^{Prp}
 beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in
 τὴν^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} ἔξιν^A ἢ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} γάλακτος^G πλήθουσα^N τροφήν^N μάλιστα^{AdvSup}
 die kriegерische Haltung, die des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten
 οἰκεία^{AdjN} τοῖς^{ArtD} σώμασιν^D [[ἡ]]^{ArtN} ἀοινοτέρα^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} νοσήματα^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt}
 geeignet den Körpern, [[die]] wein ärmer aber wegen der Krankheiten. noch aber
 καὶ^{Kon} κινήσεις^A ὅσας^A ἐνδέχεται^{PräM/P} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τηλικούτων^{AdjG} συμφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum
 δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} διαστρέφεσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} μέλη^A δι^{Prp} ἀπαλότητα^A χρῶνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt

ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἔθνων^G ὀργάνους^D τισὶ^D μηχανικοῖς^{AdjD} ἃ^N τὸ^{ArtA} σῶμα^A ποιεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 einiges der Völker Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der
 τοιούτων^{AdjG} ἀστραβές^{AdjN} συμφέρει^{PräAkt} δ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ψυχὰς^A
 solchen standfest. nützt aber sogleich und für die Kälten
 συνεθίζειν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} μικρῶν^{AdjG} παίδων^G τοῦτο^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 an zu gewöhnen von kleinen Kinder- dieses denn und für Gesundheit und für
 πολεμικὰς^{AdjA} πράξεις^A εὐχρηστότατον^{AdjNSup} διὸ^{Adv} παρὰ^{Prp} πολλοῖς^{AdjD} ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 kriegerische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der
 βαρβάρων^G ἔθος^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ποταμὸν^A ἀποβάπτειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} γιγνόμενα^A
 Barbaren Brauch den zwar in Fluss ein zutauchen die geboren werdenden
 ψυχρόν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σκέπασμα^N μικρὸν^{AdjA} ἀμπίσχειν^{PräInfAkt} οἷον^{Kon} Κελτοῖς^D πάντα^{AdjA}
 kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten. alles
 γὰρ^{Pt} ὅσα^N δυνατὸν^{AdjN} ἐθίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv} ἀρχομένων^G βέλτιον^{AdjNKmp}
 denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser
 ἐθίζειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἐκ^{Prp} προσαγωγῆς^G δ^{Pt} ἐθίζειν^{PräInfAkt} εὐφυῆς^{AdjN} δ^{Pt} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} παίδων^G
 an zu gewöhnen zwar, aus Hin führung aber an zu gewöhnen- gut veranlagt aber die der Kinder
 ἕξις^N διὰ^{Prp} θερμότητα^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ψυχρῶν^{AdjG} ἀσκήσιν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Ver fassung wegen Wärme zu der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun
 τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} συμφέρει^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A τοιαύτην^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 die erste nützt zu machen die Fürsorge solche und auch
 τὴν^{ArtA} ταύτην^D παραπλησίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐχομένην^A ταύτης^G ἡλικίαν^A μέχρι^{Prp}
 die dieser ähnlich- die aber anschließende dieser Alters stufe bis
 πέντε^{Adj} ἐτῶν^G ἢ^{ArtN} οὐτε^{Kon} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} μάθησιν^A καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} προσάγειν^{PräInfAkt}
 fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zuführen
 οὐδεμίαν^{AdjA} οὐτε^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} πόνους^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐξήσιν^A
 keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
 ἐμποδίζουσιν^{PräAktKmj} δεῖ^{PräAkt} τοσαύτης^{AdjG} τυγχάνειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ὥστε^{Kon} διαφεύγειν^{PräInfAkt}
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu ent gehen
 τὴν^{ArtA} ἀργίαν^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ἢ^{ArtN} χρὴ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δι^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
 der Untätigkeit der Körper- welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer
 πράξεων^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδιᾶς^G δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon}
 Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
 ἀνελευθέρους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἐπιπόνους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἀνειμένους^{AdjA} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und
 μύθων^G ποίους^{AdjA} τινὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τηλικούτους^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN}
 Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam
 ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἀρχουσιν^D οὓς^A καλοῦσι^{PräAkt} παιδονόμους^A πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig
 τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} προοδοποιεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὕστερον^{Adv} διατριβάς^A διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA}
 die derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen- deshalb die
 παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} μιμήσεις^A τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 Spiele zu sein ist nötig die viele Nach ahmungen der später
 σπουδαζομένων^G τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} διατάσεις^A τῶν^{ArtG} παίδων^G καὶ^{Kon} κλαυθμούς^A οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv}
 erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig
 ἀπαγορεύουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} κωλύοντες^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D συμφέρουσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp}
 verbieten die hindernden in den Gesetzen- nützen denn für
 αὐξήσιν^A γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} τρόπον^A τινὰ^A γυμνασίαν^N τοῖς^{ArtD} σώμασιν^D ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Wachstum- wird denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern- die denn des
 πνεύματος^G κάθεξις^N ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰσχύνα^A τοῖς^{ArtD} πονοῦσιν^D ὃ^N συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 Atems An haltung macht die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch
 τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D διατεινόμενοις^D ἐπισκεπτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} παιδονόμοις^D τὴν^{ArtA}
 den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die

τούτων^G_{Pr} διαγωγήν^A τήν^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} ἥκιστα^{AdvSup} μετὰ^{Prp} δούλων^G
dieser Lebensführung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven
ἔσται^{FuAkt} ταύτην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} τήν^{ArtA} ἡλικίαν^A
wird sein. diese denn die Altersstufe,

St. 1336b

καὶ^{Kon} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑπτὰ^{Adj} ἐτῶν^G ἀνγκαῖον^{AdjN} οἱ^{Adv} τήν^{ArtA} τροφήν^A ἔχειν^{PräInfAkt}
und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben.
εὐλογον^{AdjN} οὖν^{Pt} ἀπολαύειν^{PräInfAkt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀκουσμάτων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὁραμάτων^G
vernünftig also zu genießen von den Hör eindrücken und den Seh eindrücken
ἀνελευθερίαν^A καὶ^{Kon} τηλικούτους^{AdjA} ὄντας^A_{PräAkt} ὅλως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αἰσχρολογίαν^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun Schand Rede aus der
πόλεως^G ὥσπερ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐξορίζειν^{PräInfAkt} (ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des
γὰρ^{Pt} εὐχερῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} ὅτι οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} αἰσchrών^{AdjG} γίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das
ποιεῖν^{PräInfAkt} σύνεγγος^{AdjN} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅπως^{Kon} μήτε^{Kon}
tun nahe) am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder
λέγων^{PräAktKnj} μῆτε^{Kon} ἀκούωσι^{PräAktKnj} μηδὲν^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} ἐὰν^{Kon} δεῖ^{Pt} τις^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/PKnj}
reden noch hören nichts der artigen wenn aber jemand erscheine
τι^A_{Pr} λέγων^{PräAkt} ἢ^{Kon} πράττων^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀπηγορευμένων^G_{PerM/P} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA}
etwas sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien
μὲν^{Pt} μήπω^{Adv} δεῖ^{Pt} κατακλίσεως^G ἡξιωμένου^A_{PerM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D
zwar noch nicht aber des Niederlegens für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten
ἀτιμίαις^D κολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πληγαῖς^D τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber älteren des Alters
ταύτης^G_{Pr} ἀτιμίαις^D ἀνελευθέροις^{AdjD} ἀνδραποδωδίας^G χάριν^{Prp} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} λέγειν^{PräInfAkt}
dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das sagen
τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐξορίζομεν^{PräAkt} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder
γραφὰς^A ἢ^{Kon} λόγους^A ἀσχήμονας^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D
Schriften oder Reden unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amtsträgern
μηθέν^A_{Pr} μῆτε^{Kon} ἀγαλμα^A μῆτε^{Kon} γραφήν^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν^A εἰ^{Kon}
nichts, weder Statue noch Bild, sein solcher Handlungen Nach ahmung, wenn
μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} τισι^D_{Pr} θεοῖς^D τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμόν^A ἀποδίδωσιν^{PräAkt} ὃ^{ArtN}
nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott gewährt das
νόμος^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τούτους^A_{Pr} ἀφίησιν^{PräAkt} ὃ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τήν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A_{PräAkt}
Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend
ἔτι^{Adv} τήν^{ArtA} ἰκνουμένην^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G
noch das heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen
τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} νεωτέρους^{AdjA} οὐτ'^{Kon} ἰάμβων^G οὐτε^{Kon} κωμωδίας^G
hoch ehren die Götter die aber Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien
θεατὰς^A ἐάτεον^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἢ^{Kon} τήν^{ArtA} ἡλικίαν^A λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ᾗ^D_{Pr} καὶ^{Kon}
Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in welcher auch
κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} μέθης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der
ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G_{PräM/P} βλάβης^G ἀπαθεῖς^{AdjA} ἡ^{ArtN} παιδεία^N ποιήσει^{FuAkt}
von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen
πάντως^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῇ^D τοῦτου^A_{Pr} πεποιήμεθα^{PerM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A
durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen haben wir gemacht den Rede
ὕστερον^{Adv} δ'^{Pt} ἐπιστήσαντας^A_{AorAkt} δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht muss

πρώτον^{Adv} εἶτε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διαπορήσαντας,^A AorAkt και^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA}
 zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss gemäß aber den
 παρόντα^{AdjA} καιρὸν^A ἐμνήσθημεν^{AorM/P} ὡς^{Kon} ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἴσως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv}
 gegenwärtigen Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht
 ἔλεγε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} Θεόδωρος^N ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγωδίας^G ὑποκριτῆς^N οὐθενὶ^D Pr γὰρ^{Pt}
 sagte das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler. niemandem denn
 πῶποτε^{Adv} παρῆκεν^{AorAkt} ἐαυτοῦ^G Pr προεισάγειν,^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} εὐτελῶν^{AdjG}
 jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen
 ὑποκριτῶν,^G ὡς^{Kon} οἰκειούμενων^G Präm/P τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ταῖς^{ArtD} πρώταις^{AdjD} ἀκοαῖς^D συμβαίνει^{PräAkt}
 Schauspieler, wie sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören. geschieht
 δὲ^{Pt} ταυτό^{AdjN} τοῦτο^N Pr και^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ὁμιλίας^A και^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 aber dasselbe dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die
 τῶν^{ArtG} πραγμάτων^G πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} στέργομεν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} μᾶλλον.^{Adv} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt}
 der Dinge. alles denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss
 τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} πάντα^{AdjA} ποιεῖν^{PräInfAkt} ξένα^{AdjA} τὰ^{ArtA} φαῦλα,^{AdjA} μάλιστα^{AdvSup} δ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
 den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen
 ὅσα^A Pr ἔχει^{PräAkt} ἢ^{Kon} μοχθηρίαν^A ἢ^{Kon} δυσμένειαν.^A διελθόντων^G AorAkt δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj}
 so viele wie hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf
 ἐτῶν^G τὰ^{ArtA} δύο^{AdjA} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτὰ^{Adj} δεῖ^{PräAkt} θεωροῦς^A ἤδη^{Adv} γίνεσθαι^{Präm/Plnf} τῶν^{ArtG}
 Jahre die zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der
 μαθήσεων^G ἃς^A Pr δεήσει^{FuAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} αὐτούς.^A Pr δύο^{Adj} δ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἡλικίαι^N
 Lern dinge welche wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind Alters stufen
 πρὸς^{Prp} ἃς^A Pr ἀναγκαῖον^{AdjN} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den
 ἐπτα^{Adj} μέχρι^{Prp} ἥβης^G και^{Kon} πάλιν^{Adv} μετὰ^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀφ^{Prp} ἥβης^G μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG}
 sieben bis Reife und wieder nach zu der von Reife bis der
 ἐνὸς^{AdjG} και^{Kon} εἴκοσιν^{Adj} ἐτῶν.^G οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἐβδομάσι^D διαιροῦντες^N PräAkt τὰς^{ArtA}
 einen und zwanzig Jahre. die denn mit den Siebenern teilend die
 ἡλικίας^A ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt}
 Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς,^{Adv} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπακολουθεῖν.^{PräInfAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen. jede denn
 τέχνη^N και^{Kon} παιδεία^N τὸ^{ArtA} προσλεῖπον^{AdjA} βούλεται^{Präm/P} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀναπληροῦν.^{PräInfAkt}
 Kunst und Erziehung das Fehlende will der Natur auffüllen.
 πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σκεπτέον^{AdjN} εἰ^{Kon} ποιητέον^{AdjN} τάξιν^A τινὰ^A Pr περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A
 zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die Kinder,
 ἔπειτα^{Adv} πότερον^{Kon} συμφέρει^{PräAkt} κοινῇ^{Adv} ποιεῖσθαι^{Präm/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A αὐτῶν^G Pr ἢ^{Kon}
 dann ob nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder
 κατ^{Prp} ἴδιον^{AdjA} τρόπον^A (ὃ^N Pr γίγνεται^{Präm/P} και^{Pt} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG}
 gemäß eigenen Weise (was geschieht auch jetzt in den meisten der
 πόλεων),^G τρίτον^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖαν^{AdjA} τινὰ^A Pr δεῖ^{PräAkt} ταύτην^A Pr [[εἶναι]].^{PräInfAkt}
 Städte), drittens aber welche irgendeine muss diese [[sein]].